

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 36—40



Sveriges överenskommelser
med främmande makt

1874-90 - 10

SVENSK

MUT

ARKIV 80

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 36—40

1970 års internationella järnvägsfördrag

Nr 36 Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM)	sid 1
Nr 37 Internationellt fördrag om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV)	sid 87
Nr 38 Tilläggsprotokoll	sid 136
Nr 39 Protokoll om ikraftträdande av fördragen	sid 141
Nr 40 Protokoll rör. bidrag till Centralbyråns utgifter	sid 147

Kungl. Maj:t beslöt den 15 november 1974 att ratificera fördragen och tilläggsprotokoll. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 26 november i Bern.

Förteckning över övriga stater som före den 1 november 1974 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument lämnas på sid 146.

Nr 36

Internationellt fördrag om godsbefordran med järnvägväg (CIM).**Bern den 7 februari 1970**

(Översättning)

Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)

Les plénipotentiaires soussignés, ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 25 février 1961, ont résolu, en conformité de l'article 69 de ladite Convention, de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants :

TITRE PREMIER**Objet et portée de la Convention***Article premier*

Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention

§ 1. — La présente Convention s'applique, sous réserve des exceptions prévues aux paragraphes suivants, à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe établie pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste dressée conformément à l'article 59.

§ 2. — Les envois dont la gare¹ expéditrice et la gare destinataire sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit ne sont pas soumis à la présente Convention :

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ;

¹ Par «gare», on entend également les ports des services de navigation et tout établissement des services automobiles ouverts au public pour l'exécution du contrat de transport.

Internationellt fördrag om godsbefordran med järnväg (CIM)

Undertecknade befullmäktigade ombud, som har funnit det påkallat att se över och ändra det i Bern den 25 februari 1961 undertecknade Internationella fördraget angående godsbefordran å järnväg, har i överensstämmelse med artikel 69 i det fördraget beslutat att för detta ändamål avsluta ett nytt fördrag och har kommit överens om följande artiklar.

AVDELNING I**Fördragets föremål och omfattning***Artikel 1*

Järnvägar och transporter på vilka fördraget äger tillämpning

1 §. I den mån ej annat framgår av följande paragrafer äger detta fördrag tillämpning på alla godssändningar som inlämnas till befordran med direkt fraktsedel utfärdad för sträcka som berör minst två fördragsstaters områden och som uteslutande omfattar linjer, vilka är upptagna på den enligt artikel 59 upprättade listan.

2 §. Är avsändnings- och bestämmelsestationerna¹ belägna på en och samma stats område och beröres annan stats område endast av genomfart, är sändningen ej underkastad detta fördrag,

a) om genomfartslinjen trafikeras uteslutande av järnväg i avsändningsstaten,

¹ Med "station" avses även hamn för sjöfart och varje för fullgörande av fraktavtal öppet expeditionsställe för billinje.

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exclusivement exploitées par un chemin de fer de l'Etat de départ, si les Etats ou les chemins de fer intéressés ont conclu des accords en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

§ 3. — Les envois entre gares de deux Etats limitrophes et entre gares de deux Etats en transit par le territoire d'un troisième Etat, si les lignes par lesquelles s'effectue le transport sont exclusivement exploitées par des chemins de fer de l'un de ces trois Etats, sans soumis au droit de cet Etat, lorsque l'expéditeur, en utilisant la lettre de voiture correspondante, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces chemins de fer et que les lois et règlements d'aucun des Etats intéressés ne s'y opposent.

Article 2

Dispositions relatives aux transports mixtes

§ 1. — Peut être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des lignes de chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation qui complètent des parcours par voie ferrée et sur lesquelles les transports internationaux sont effectués, sous la réserve que de telles lignes, dans la mesure où elles relient deux Etats contractants au moins, ne peuvent être inscrites sur la liste qu'avec l'assentiment commun de ces Etats.

§ 2. — Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des dérogations résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Toutefois, les règles de responsabilité établies par la présente Convention ne peuvent faire l'objet de dérogations.

§ 3. — Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1 doit prendre les mesures utiles pour que les dérogations prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

§ 4. — Pour les transports internationaux empruntant à la fois des chemins de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1, les chemins de fer

b) om genomfartslinjen visserligen ej trafikeras uteslutande av järnväg i avsändningsstaten, men de berörda staterna eller järnvägarna har träffat överenskommelse enligt vilken dessa transporter ej betraktas som internationella.

3 §. Godsbefordran mellan stationer i två grannstater och mellan stationer i två stater i genomfart över en tredje stats område är underkastade lagstiftningen i den stat till vilken de järnvägar hör som trafikerar de linjer på vilka befordringen äger rum, under förutsättning att dessa linjer trafikeras uteslutande av järnvägar i en av dessa tre stater, att avsändaren genom att använda för dessa järnvägars inrikestrafik avsedd fraktsedel kräver tillämpning av de för den trafiken gällande bestämmelserna och att hinder ej möter enligt lag eller annan författning i någon av staterna.

Artikel 2

Bestämmelser om sammansatta transporter

1 §. På den i artikel 1 angivna listan får förutom järnvägslinjer upptagas regelbundet trafikerade bil- eller sjöfartslinjer, på vilka internationell befordran utföres i anslutning till befordran på järnvägslinjerna. Om sådan bil- eller sjöfartslinje förbinder två eller flera fördragsstater, får den dock upptagas i listan endast med samtycke av samtliga dessa stater.

2 §. Företag som trafikerar sådan linje är underkastat alla de skyldigheter och åtnjuter alla de rättigheter som för järnvägarna följer av detta fördrag, med förbehåll för avvikelser som är nödvändiga på grund av skillnad i befordringssätt. Avvikelse får dock ej göras från fördragets ansvarighetsregler.

3 §. Stat, som önskar låta på listan upptaga sådan linje som anges i 1 §, skall ombesörja att sådana avvikelser som avses i 2 § offentliggöres på samma sätt som tarifferna.

4 §. Om både järnvägar och andra transportmedel än de som anges i 1 § tages i anspråk för internationella transporter, får järnvägarna, för att taga hänsyn till den

peuvent établir, en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prescrire l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est fixé en application de l'article 6, § 1, de la présente Convention.

Article 3

Objets exclus du transport

Sont exclus du transport :

a) les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

b) les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, en raison des installations ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter;

c) les objets dont le transport est interdit, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

d) les matières et objets exclus du transport en vertu de l'Annexe I à la présente Convention, sous réserve des dérogations prévues à l'article 4, § 2.

Article 4

Objets admis au transport sous certaines conditions

§ 1. — Sont admis au transport sous certaines conditions :

a) les matières et objets admis au transport aux conditions de l'Annexe I à la présente Convention ou des accords et des clauses tarifaires prévus au § 2;

b) les transports funéraires sont admis sous les conditions suivantes :

1^o le transport est effectué en grande vitesse;

2^o les frais doivent être payés par l'expéditeur;

3^o les remboursements et les débours ne sont pas admis;

4^o la lettre de voiture ne doit pas contenir la mention « en gare (bureau restant) »;

särskilda beskaffenheten hos varje befordringssätt, gemensamt med berörda transportföretag fastställa tariffbestämmelser, som innebär en från detta fördrag avvikande rättslig ordning. De får i sådant fall föreskriva användning av annan befordringshandling än som anges i artikel 6, 1 § i detta fördrag.

Artikel 3

Föremål som är uteslutna från befordran

Från befordran är uteslutna

a) föremål vars befordran är förbehållen postverket, även om detta gäller i endast ett av de områden som beröres av befordringen,

b) föremål som på grund av omfång, vikt eller beskaffenhet i övrigt ej lämpar sig för den begärda befordringen på grund av bananläggningar eller annan järnvägens utrustning, även om detta gäller på endast en av de järnvägar som beröres av befordringen,

c) föremål som det är förbjudet att befordra, även om detta gäller i endast ett av de områden som beröres av transporten,

d) ämnen och föremål som enligt bilaga I till detta fördrag är uteslutna från befordran, om ej undantag medges i artikel 4, 2 §.

Artikel 4

Föremål som på vissa villkor mottages för befordran

1 §. Följande godsslag mottages för befordran endast på vissa villkor

a) ämnen och föremål som mottages för befordran på villkor som föreskrives i bilaga I till detta fördrag eller i avtal eller tariffbestämmelser som avses i 2 §,

b) lik mottages på följande villkor:

1. befordringen skall äga rum som ilgods,

2. kostnaderna betalas av avsändaren,

3. efterkrav och förskott är ej tillåtna,

4. fraktsedeln får ej innehålla föreskriften "liggegods",

5° le transport est soumis aux lois et règlements de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs Etats; une escorte n'est pas nécessaire si l'expéditeur s'engage par une mention dans la lettre de voiture à faire retirer le corps dans le délai prescrit dans le pays destinataire;

c) les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un chemin de fer vérifie qu'ils sont en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent en outre être accompagnés d'un agent fourni par l'expéditeur, compétent notamment pour assurer le graissage;

les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues, autres que les locomotives, tenders et automotrices, peuvent être accompagnés d'un convoyeur; celui-ci assure notamment le graissage. Si l'expéditeur entend user de cette faculté, il doit en faire mention dans la lettre de voiture;

d) les animaux vivants sont admis sous les conditions ci-après :

1° ils doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur. Un convoyeur n'est toutefois pas exigé

— lorsqu'il s'agit d'animaux de petite taille remis au transport dans un emballage,

— lorsque cela est prévu dans les tarifs internationaux ou

— lorsque les chemins de fer participant au transport y ont renoncé à la demande de l'expéditeur; dans ce cas, sauf convention contraire, le chemin de fer est déchargé de sa responsabilité pour toute perte ou avarie qui résulte d'un risque que l'escorte avait pour but d'éviter.

L'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le nombre des convoyeurs ou, si les envois ne sont pas accompagnés, d'y insérer la mention « sans convoyeur »;

2° l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit;

3° la lettre de voiture ne doit pas contenir la mention « en gare (bureau restant) »;

e) les objets dont le transport présente

5. befordringen är underkastad lag eller annan författning i varje berörd stat om ej befordringen regleras genom särskilda överenskommelser mellan flera stater; led-sagare erfordras ej om avsändaren, med en förklaring i fraktsedeln, åtager sig att låta avhämta sändningen inom den i bestämmelselandet föreskrivna fristen,

c) järnvägsfordon som löper på egna hjul mottages om järnväg har fastställt att de är i löpdugligt skick och bestyrkt detta genom påskrift på fordonet eller genom särskilt intyg; lokomotiv, tendrar och motorvagnar skall dessutom åtföljas av en av avsändaren tillhandahållen sakkunnig tillsyningsman med uppgift särskilt att svara för smörjning,

andra på egna hjul löpande järnvägsfordon än lokomotiv, tendrar och motorvagnar får åtföljas av en tillsyningsman med uppgift särskilt att svara för smörjning; vill avsändaren använda denna möjlighet, skall han göra anteckning härom i fraktsedeln,

d) levande djur mottages på följande villkor:

1. de skall åtföljas av en av avsändaren tillhandahållen skötare; skötare behöver dock ej följa med sändningen,

om det är fråga om små djur som lämnas för befordran i emballage,

om närvaro av skötare ej förutsättes i de internationella tarifferna,

om de järnvägar som deltagar i befordringen på avsändarens begäran har avstått från kravet på skötare; om ej annat har avtalats, är järnvägen i sådant fall befriad från ansvar för all förlust eller skada som uppkommer genom den fara som användande av skötare avsåg att avvärja;

avsändaren skall i fraktsedeln ange antalet skötare eller, om sändningen ej åtföljes av skötare, anteckna "utan skötare",

2. avsändaren skall rätta sig efter veterinärföreskrifterna i avsändnings-, bestämmelse- och genomfartsstaterna,

3. fraktsedeln får ej innehålla föreskriften "liggegoods",

e) föremål, som på grund av omfång,

des difficultés particulières, en raison de leurs dimensions, de leur poids ou de leur conditionnement, eu égard aux installations ou au matériel, ne fût-ce que de l'un des chemins de fer à emprunter, ne sont admis que sous des conditions particulières à déterminer dans chaque cas par le chemin de fer après consultation de l'expéditeur; ces conditions peuvent déroger aux prescriptions établies par la présente Convention.

§ 2. — Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords, que certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention seront admis sous certaines conditions au transport international entre ces Etats, ou que les matières et objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par cette Annexe.

Les chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses insérées dans leurs tarifs, soit admettre certaines matières ou certains objets exclus du transport par l'Annexe I à la présente Convention, soit adopter des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I pour les matières et objets admis conditionnellement par cette Annexe.

Les accords et clauses tarifaires de ce genre doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer.

Article 5

Obligation pour le chemin de fer de transporter

§ 1. — Le chemin de fer est tenu d'effectuer, aux conditions de la présente Convention, tout transport de marchandises, pourvu que :

- a) l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;
- b) le transport soit possible avec les moyens de transport normaux permettant de satisfaire les besoins réguliers du trafic;
- c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le chemin de fer ne peut pas éviter et auxquelles il ne dépend pas de lui de remédier.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exi-

vikt eller beskaffenhet i övrigt är särskilt svåra att transportera på grund av bananläggningen eller annan järnvägens utrustning, även om så är fallet på endast en av de järnvägar på vilka befordringen äger rum, mottages endast på de särskilda villkor som för varje fall bestämmas av järnvägen efter samråd med avsändaren; sådana villkor får avvika från bestämmelserna i detta fördrag.

2 §. Två eller flera fördragsstater får genom avtal komma överens om att vissa ämnen och föremål, som enligt bilaga I till detta fördrag är uteslutna från befordran, får på särskilda villkor mottagas för internationell transport mellan dessa stater eller att i bilaga I angivna ämnen och föremål får mottagas på lindrigare villkor än där föreskrives.

Järnvägarna får också genom tariffbestämmelser tillåta befordran av vissa enligt bilaga I till detta fördrag uteslutna ämnen och föremål eller föreskriva lindrigare transportvillkor än dem som anges i bilaga I för ämnen och föremål, vilka mottages endast på vissa villkor.

Avtal och tariffbestämmelser av nämnt slag skall meddelas till centralbyrån för internationella järnvägstransporter.

Artikel 5

Järnvägens befordringsskyldighet

1 §. Järnvägen är skyldig att enligt detta fördrags bestämmelser utföra varje gods-befordran, under förutsättning att

- a) avsändaren ställer sig till efterrättelse fördragets bestämmelser,
- b) befordringen kan ske med de vanliga transportmedel som är tillräckliga för att tillgodose trafikens normala behov,
- c) befordringen ej hindras av förhållande som järnvägen ej kan undvika och som det ej ankommer på järnvägen att avhjälpa.

2 §. Järnvägen är skyldig att för befordran mottaga föremål för vilkas lastning, omlastning eller lossning fordras särskild

gent l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. — Le chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. — Lorsque l'autorité compétente a décidé que

a) le service sera supprimé ou suspendu en totalité ou en partie,

b) certaines expéditions seront exclues ou admises seulement sous certaines conditions, les mesures prises à cet effet doivent être sans délai portées à la connaissance du public et des chemins de fer, à charge pour ceux-ci d'en informer les chemins de fer des autres Etats en vue de leur publication.

§ 5. — Les chemins de fer peuvent décider, d'un commun accord et sous réserve de l'assentiment de leurs Gouvernements, de limiter le transport de marchandises, dans certaines relations, à des points frontières et à des pays de transit déterminés.

Ces mesures sont portées à la connaissance de l'Office central qui les communique aux Gouvernements des Etats contractants. Elles sont considérées comme acceptées si, dans le délai d'un mois à compter de la date de la communication, elles n'ont fait l'objet d'aucune opposition de la part d'un Etat contractant. En cas d'opposition, si l'Office central ne parvient pas à éliminer les divergences, il réunit les représentants des Etats contractants.

Dès que ces mesures peuvent être considérées comme acceptées, l'Office central en informe les Etats contractants. Elles sont alors consignées dans des listes spéciales et publiées dans la forme prévue pour les tarifs internationaux.

Ces mesures entrent en vigueur un mois après la communication de l'Office central prévue au troisième alinéa.

§ 6. — Toute infraction commise par le chemin de fer aux dispositions du présent article peut donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

utrustning, endast om de stationer, där dessa arbeten skall utföras, är försedda med sådan utrustning.

3 §. Järnvägen är skyldig att för befordran mottaga endast gods som kan befordras utan dröjsmål. De för avsändningsstationen gällande föreskrifterna avgör i vilka fall denna station är skyldig att tillsvidare förvara gods som ej uppfyller detta villkor.

4 §. Har behörig myndighet föreskrivit

a) att trafiken varaktigt eller tills vidare skall inställas helt eller delvis eller

b) att vissa sändningar skall uteslutas från befordran eller endast på vissa villkor mottagas till befordran,

skall de för ändamålet vidtagna åtgärder utan dröjsmål bringas till allmänhetens och järnvägarnas kännedom. Det åligger järnvägarna att om åtgärderna underrätta järnvägarna i övriga stater för offentliggörande.

5 §. Järnvägarna får med sina regeringars samtycke komma överens om att inskränka godsbefordran i vissa förbindelser till att ske över bestämda gränsövergångspunkter och genomfartsländer.

Sådana åtgärder skall meddelas till centralbyrån, som i sin tur skall underrätta fördragsstaternas regeringar. Åtgärderna anses godkända, om ej inom en månad från dagen för underrättelsen någon fördragsstat har gjort invändning mot dem. Göres invändning och kan centralbyrån ej undanröja meningsskiljaktigheterna, skall byrån kalla företrädare för fördragsstaterna till sammanträde.

Så snart åtgärderna kan anses godkända skall centralbyrån underrätta fördragsstaterna. Åtgärderna skall därefter förtecknas i särskilda listor och offentliggöras i den ordning som föreskrives för internationella tariffer.

Åtgärderna träder i kraft en månad efter den i tredje stycket angivna underrättelsen från centralbyrån.

6 §. Asidosätter järnvägen bestämmelse i denna artikel, kan talan om ersättning föras för orsakad skada.

TITRE II

Du contrat de transport

Chapitre premier. Forme et conditions du contrat de transport

Article 6

Teneur et forme de la lettre de voiture

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition soumise à la présente Convention une lettre de voiture dûment remplie.

Les chemins de fer fixent, pour la petite vitesse et pour la grande vitesse, le modèle de lettre de voiture, qui doit comporter un duplicata pour l'expéditeur.

En ce qui concerne les décisions des chemins de fer au sujet du modèle de la lettre de voiture, les dispositions de l'article 5, § 5, deuxième alinéa et première phrase du troisième alinéa, sont applicables par analogie.

Pour certains trafics importants ou pour certains trafics entre pays limitrophes, les tarifs peuvent prescrire l'emploi d'une lettre de voiture simplifiée, adaptée aux caractéristiques des trafics considérés.

§ 2. — Les lettres de voiture doivent être imprimées dans deux ou éventuellement trois langues, dont l'une au moins doit être choisie parmi les langues française, allemande ou italienne.

Les tarifs internationaux peuvent déterminer la langue dans laquelle doivent être rédigées les énonciations de la lettre de voiture faites par l'expéditeur. A défaut de dispositions de ce genre, les énonciations doivent être libellées dans l'une des langues officielles du pays de départ et une traduction en français, en allemand ou en italien doit être jointe, à moins que les énonciations ne soient rédigées dans l'une de ces langues.

Le chemin de fer peut exiger que les indications et déclarations à porter par l'expéditeur sur la lettre de voiture et sur ses annexes soient faites en caractères latins.

§ 3. — Le choix du modèle de lettre de voiture blanc ou du modèle à bords rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du par-

AVDELNING II

Fraktavtalet

Kapitel I. Fraktavtalets form och villkor

Artikel 6

Fraktsedelns innehåll och form

1 §. För varje sändning som är underkastad detta fördrag skall avsändaren lämna en på rätt sätt ifyllt fraktsedel.

Järnvägarna fastställer fraktsedelsblanketter för fraktgodis och för ilgods. Blanketterna skall innehålla en dubblett för avsändaren.

För järnvägarnas beslut om fraktsedelsblanketten gäller samma villkor som anges i artikel 5, 5 §, andra stycket och tredje stycket första meningen.

För viss viktig trafik eller för trafik mellan grannländer får tarifferna föreskriva användning av en förenklad fraktsedel, anpassad efter den trafikens särdrag.

2 §. Fraktsedlarna skall tryckas på två eller tre språk, av vilka minst ett skall vara franska, tyska eller italienska.

De internationella tarifferna kan föreskriva på vilket språk avsändaren skall avfatta sina uppgifter i fraktsedel. Saknas sådana föreskrifter skall uppgifterna avfattas på ett av avsändningslandets officiella språk med översättning till franska, tyska eller italienska, om ej uppgifterna är avfattade på ett av dessa språk.

Järnvägen får kräva att de uppgifter och förklaringar, som avsändaren skall föra in i fraktsedel, skall skrivas med latinska bokstäver.

3 §. Valet av vit fraktsedelsblankett eller blankett med röda ränder anger om godset skall befordras som fraktgodis eller som ilgods. Begäran om ilgodsbefordran på en del av befordringssträckan och om frakt-

cours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord entre tous les chemins de fer intéressés.

§ 4. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles. Les lettres de voiture surchargées, grattées, ou celles sur lesquelles des morceaux de papier ont été collés ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 5. — La lettre de voiture doit obligatoirement comporter les mentions suivantes :

a) la désignation de la gare destinataire, avec les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou un nom analogue;

b) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être indiqué comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou d'un agent de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de . . . » ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées;

c) la désignation de la marchandise. L'expéditeur doit désigner les marchandises admises au transport sous certaines conditions en vertu de l'article 4, § 1, lettre a), et § 2, sous le nom prescrit pour elles, les autres marchandises, lorsque l'expéditeur demande l'application d'un tarif déterminé, sous le nom prévu dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée par le commerce dans l'Etat de départ;

d) le poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant

godsbefordran på den övriga delen därav är ej tillåten utan överenskommelse mellan samtliga berörda järnvägar.

4 §. De i fraktsedeln införda uppgifterna skall på första bladet vara skrivna eller tryckta så, att de ej kan utplånas. Fraktsedlar som innehåller överskrivningar, raderingar eller överklistringar är ej tillåtna. Överstrykningar medges på villkor att avsändaren bestyrker dem med sin underskrift och, i fråga om kollins antal eller vikt, inskriver de riktiga uppgifterna med bokstäver.

5 §. Fraktsedeln skall innehålla följande uppgifter:

a) uppgift om bestämmelsestationen och alla uppgifter som fordras för att undvika förväxling mellan olika stationer på samma ort eller på orter med samma eller liknande namn,

b) mottagarens namn och adress; som mottagare skall anges en enda fysisk person eller annat rättssubjekt; bestämmelsestationen eller befattningshavare där får anges som mottagare endast om den tillämpliga tariffen uttryckligen medger det; adresser som ej innehåller mottagarens namn, såsom "till NN:s order" eller "till innehavaren av fraktsedelsdubblotten", är ej tillåtna,

c) godsbeskrivning; för de på vissa villkor enligt artikel 4, 1 § a och 2 § mottagna godsslagen skall avsändaren använda de för dem föreskrivna beteckningarna; för övriga godslag skall avsändaren, om han begär tillämpning av viss bestämd tariff, använda denna tariffs benämning och i alla andra fall den handelsbenämning i avsändningsstaten som svarar mot godslagets art,

d) vikten eller, om den ej har angivits, motsvarande uppgift enligt avsändningsjärnvägens föreskrifter; om avsändaren enligt lag eller annan författning i avsändningslandet får lämna in försändelser utan att ange vikt eller lämna motsvarande uppgift,

lieu, ce poids ou cette indication doivent être inscrits par le chemin de fer expéditeur;

e) pour les envois de détail : le nombre de colis et la description de l'emballage. Ces mêmes mentions doivent figurer dans la lettre de voiture concernant les wagons complets comportant un ou plusieurs éléments de chargement, expédiés en trafic fer-mer et qui doivent être transbordés.

Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur : le numéro du wagon et, en outre, pour les wagons de particuliers, la tare;

f) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;

g) le nom et l'adresse de l'expéditeur complétés, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique ou téléphonique. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur. Si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice l'exigent, l'expéditeur doit ajouter à son nom et à son adresse sa signature manuscrite, imprimée ou apposée au moyen d'un timbre; à cet effet, le modèle de lettre de voiture utilisé peut comporter la mention « signature ».

§ 6. — En outre, la lettre de voiture doit, s'il y a lieu, contenir toutes les autres indications prévues dans la présente Convention, notamment les suivantes :

a) la mention « en gare (bureau restant) » ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ces modes de livraison soient admis à la gare destinataire. L'expéditeur qui demande que l'envoi soit livré sur un embranchement du destinataire doit porter la mention correspondante dans la lettre de voiture, à la suite des nom et adresse du destinataire;

b) les tarifs à appliquer, notamment les tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus à l'article 11, § 4, lettre c), et à l'article 35;

c) la somme en chiffres représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 20;

d) les frais que l'expéditeur prend à sa

infères vikten eller uppgiften av avsändningsjärnvägen,

e) i fråga om styckegods, antalet kolli och förpackningens art (kollislag); vid kombinerad järnvägs- och sjötrafik skall nämnda uppgifter förekomma på fraktsedel för vagnlaster som skall omlastas, oavsett om lasten består av en eller flera lastenheter;

i fråga om sändningar som det åligger avsändaren att lasta anges vagnsnummer och för privatvagnar dessutom vagnens egenvikt,

f) noggrann förteckning över sådana av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter föreskrivna handlingar som är fogade vid fraktsedeln eller uppges stå till järnvägens förfogande på angiven station, hos tullkammare eller annan myndighet,

g) avsändarens namn och adress och, om han finner lämpligt, hans telegram- eller telefonadress. Som avsändare skall i fraktsedeln anges en enda fysisk person eller annat rättssubjekt. Om lag eller annan författning som gäller för avsändningsstationen kräver det, skall avsändaren till uppgiften om namn och adress foga även sin namnteckning, handskriften, tryckt eller stämplad. Det använda fraktsedelmönstret får därför innehålla ordet "underskrift".

6 §. Fraktsedeln skall dessutom vid behov innehålla alla andra i detta fördrag nämnda uppgifter, särskilt

a) uppgiften "liggegods" eller "hemforslas", om dessa utlämningsätt är tillåtna på bestämmelsestationen; begär avsändaren att sändningen skall utlämnas på mottagarens eget spår, skall han anteckna detta i fraktsedeln efter mottagarens namn och adress,

b) de tariffer som skall tillämpas, särskilt de i artikel 11, 4 § c och i artikel 35 avsedda special- eller undantagstarifferna,

c) beloppet i siffror av det enligt artikel 20 deklarerade leveransintresset,

d) de kostnader som avsändaren åtager

charge conformément aux dispositions de l'article 17;

e) le montant du remboursement et des débours en chiffres (article 19);

f) l'itinéraire prescrit conformément aux dispositions de l'article 10, § 1, et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane et d'autres autorités administratives;

g) les indications relatives aux formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives conformément à l'article 15, § 1, deuxième alinéa;

h) la mention que le destinataire n'a pas le droit de modifier le contrat de transport; cette mention doit avoir le libellé suivant : « Destinataire non autorisé à donner des ordres ultérieurs »;

i) le nombre des convoyeurs ou la mention « sans convoyeur », conformément à l'article 4 § 1, lettre d), 1^o.

§ 7. — Si l'espace réservé dans la lettre de voiture pour les indications de l'expéditeur est insuffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles complémentaires, qui deviennent parties intégrantes de la lettre de voiture. Ces feuilles complémentaires doivent avoir le même format que la lettre de voiture, être établies par décalque en autant d'exemplaires que la lettre de voiture en comporte et être signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner l'existence des feuilles complémentaires. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même.

§ 8. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites ou admises par les lois et règlements d'un Etat ou par les tarifs, et ne sont pas contraires à la présente Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux qui sont prescrits ou admis par la présente Convention ou par les tarifs.

§ 9. — Une lettre de voiture doit être établie pour chaque envoi. Toutefois, sous le couvert d'une seule lettre de voiture, ne doivent pas être remises au transport :

sig att betala enligt bestämmelserna i artikel 17,

e) efterkravsbelopp och förskottsbelopp i siffror (artikel 19),

f) befordringsväg enligt artikel 10, 1 § och uppgift om de stationer på vilka tull- eller annan förvaltningsmyndighets åtgärder skall fullgöras,

g) uppgifter enligt artikel 15, 1 § andra stycket om de åtgärder som fordras av tull- eller annan förvaltningsmyndighet,

h) uppgift om att mottagaren ej har rätt att ändra fraktavtalet; uppgiften skall ha följande lydelse: "mottagaren ej berättigad att ändra fraktavtalet",

i) antalet skötare eller uppgiften "utan skötare" enligt artikel 4, 1 § d 1.

7 §. Om utrymmet i fraktsedeln för avsändarens uppgifter ej räcker till, bör tilläggsblad användas såsom delar av fraktsedeln. Sådana tilläggsblad skall ha samma format som fraktsedeln. De skall upprättas i genomslagsskrift i lika många exemplar som fraktsedeln och vara undertecknade av avsändaren. Fraktsedeln skall innehålla uppgift om förekomsten av tilläggsblad. Om uppgift lämnas om försändelsens totalvikt, skall uppgiften införas i själva fraktsedeln.

8 §. Andra förklaringar får införas i fraktsedeln endast om de är föreskrivna eller tillåtna enligt lag eller annan författning i någon stat eller enligt tarifferna och de ej strider mot detta fördrag.

Det är förbjudet att ersätta fraktsedeln med andra handlingar eller att till denna foga andra dokument än sådana, som är föreskrivna eller tillåtna enligt detta fördrag eller enligt tarifferna.

9 §. En fraktsedel skall utfärdas för varje sändning. Med en och samma fraktsedel får dock ej inlämnas för befördran

a) des marchandises qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être chargées en commun sans inconvénients;

b) des marchandises dont le chargement incombe pour partie au chemin de fer et pour partie à l'expéditeur;

c) des marchandises dont le chargement en commun porterait atteinte aux prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives;

d) des marchandises admises au transport sous certaines conditions, lorsqu'il s'agit de matières et objets dont le chargement en commun ou avec d'autres marchandises est interdit en vertu de l'Annexe I à la présente Convention ou des accords et clauses tarifaires prévus à l'article 4, § 2.

§ 10. — Une même lettre de voiture ne peut concerner que le chargement d'un seul wagon. Toutefois avec une seule lettre de voiture peuvent être remis au transport :

a) les masses indivisibles et objets de dimensions exceptionnelles dont le chargement exige plus d'un wagon;

b) les envois chargés en plusieurs wagons, lorsque des dispositions particulières au trafic, des tarifs internationaux ou des accords entre les chemins de fer intéressés l'autorisent pour tout l'itinéraire.

§ 11. — L'expéditeur est autorisé à insérer dans l'espace de la lettre de voiture réservé à cet effet, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le chemin de fer, des mentions qui se rapportent à l'envoi, comme par exemple :

- « Envoi de N... »;
- « Par ordre de N... »;
- « A la disposition de N... »;
- « Pour être réexpédié à N... »;
- « Assuré auprès de N... »;
- « Pour la ligne de navigation N... » ou « pour le navire N... »;
- « Provenant de la ligne de navigation N... » ou « du navire N... »;
- « Pour la ligne de service automobile N... »;
- « Provenant de la ligne de service automobile N... »;
- « Pour la ligne aérienne N... »;
- « Provenant de la ligne aérienne N... »;
- « Pour l'exportation à destination de N... ».

a) olika godsslag som på grund av sin natur ej utan olägenhet kan sammanlastas,

b) gods vars lastning till en del åligger järnvägen och till en annan del avsändaren,

c) godsslag vilkas sammanlastning skulle strida mot tull- eller andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter,

d) godsslag som på vissa villkor mottages för befordran, om det gäller ämnen och föremål, vilkas sammanlastning eller lastning tillsammans med andra godsslag är förbjuden enligt bilaga I till detta fördrag eller enligt avtal eller tariffbestämmelser som avses i artikel 4, 2 §.

10 §. På en och samma fraktsedel får upptagas endast en vagnslast. Med en fraktsedel får emellertid inlämnas för befordran

a) odelbara föremål och föremål av ovanlig storlek som kräver mer än en vagn,

b) försändelser lastade på flera vagnar, om särskilda befordringsbestämmelser, internationella tariffer eller överenskommelser mellan de berörda järnvägarna medger det för hela befordringsträckan.

11 §. Avsändaren får på härför avsedd plats i fraktsedeln, dock endast som upplysning för mottagaren och utan förpliktelse eller ansvarighet för järnvägen, införa uppgifter som rör sändningen, t. ex.

"Försändelse från N. N."

"Efter order av N. N."

"Till N. N:s disposition."

"För vidarebefordran till N. N."

"Försäkrat hos N. N."

"Till sjöfartslinjen N. N." eller "till fartyget N. N."

"Från sjöfartslinjen N. N." eller "från fartyget N. N."

"Till billinjen N. N."

"Från billinjen N. N."

"Till flyglinjen N. N."

"Från flyglinjen N. N."

"För export till N. N."

Article 7

Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Mesures à prendre en cas de surcharge. Surtaxes

§ 1. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles; si cette place est insuffisante, une mention portée à cette même place par l'expéditeur renverra à l'endroit de la lettre de voiture où se trouve le complément de l'inscription.

§ 2. — Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture et si les prescriptions relatives au transport des marchandises admises au transport sous certaines conditions ont été respectées.

S'il s'agit de la vérification du contenu de l'envoi, l'expéditeur ou le destinataire doit être invité à y assister, selon qu'elle a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au chemin de fer. Le chemin de fer ne peut cependant procéder à une vérification du contenu en cours de route qu'à la condition que cette opération soit commandée par les nécessités de l'exploitation ou par les règlements de douane ou d'autres autorités administratives.

Le résultat de la vérification des énonciations de la lettre de voiture doit être inscrit dans celle-ci. Si la vérification a lieu à la gare expéditrice, l'inscription doit également être faite dans le duplicata de la lettre de voiture, lorsqu'il se trouve entre les mains du chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture ou si les prescriptions relatives au transport des marchandises admises au transport sous certaines conditions n'ont pas été respectées, les frais occasionnés par

Artikel 7

Ansvarighet för uppgifter i fraktsedel. Åtgärder vid överbelastning. Tilläggsfrakter

1 §. Avsändaren svarar för att de uppgifter och förklaringar som genom hans försorg har införts i fraktsedeln är riktiga. Han är ansvarig för alla följder av att dessa uppgifter eller förklaringar är oriktiga, otidliga, ofullständiga eller införda på annan plats än den för var och en avsedda. Om sådan plats är otillräcklig, skall avsändaren på platsen i fråga hänvisa till den plats i fraktsedeln där återstoden av uppgifterna har införts.

2 §. Järnvägen har rätt att när som helst undersöka, om försändelsen svarar mot fraktsedelns uppgifter och om de föreskrifter har iakttagits vilka utfärdats för befordran av föremål som mottages på vissa villkor.

Till undersökning av försändelsens innehåll skall kallas avsändaren, om undersökningen äger rum på avsändningsstationen, och mottagaren, om undersökningen äger rum på bestämmelsestationen. Om han ej finner sig eller om undersökningen företages under vägen skall, om ej andra regler gäller i den stat där undersökningen äger rum, denna utföras i närvaro av två vittnen som ej är knutna till järnvägen. Järnvägen får emellertid under vägen företaga undersökning av innehållet endast om detta är nödvändigt från trafiksynpunkt eller påkallas av tull- eller andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter.

Resultatet av undersökningen om uppgifterna i fraktsedeln är riktiga skall antecknas på denna. Äger undersökningen rum på avsändningsstationen, skall anteckning göras även på fraktsedelsdubblen om järnvägen förfogar över den. Om sändningen ej svarar mot uppgifterna i fraktsedeln, eller om de föreskrifter ej har iakttagits som utfärdats för befordran av föremål som mottages på vissa villkor, skall kostnaderna för undersökningen påföras godset, om de ej betalas omedelbart.

la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le chemin de fer est tenu de constater le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

Le chemin de fer est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le résultat des constatations concernant le poids, le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

§ 4. — En cas de pesage sur un pont-bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

Les pesages effectués sur des ponts-bascule de particuliers sont assimilés à ceux qui le sont sur des ponts-bascule du chemin de fer, en tant que les conditions établies à ce sujet par le chemin de fer compétent sont remplies.

§ 5. — Si un pesage opéré par le chemin de fer après la conclusion du contrat de transport fait apparaître une différence de poids, le poids constaté par la gare expéditrice, ou à défaut le poids déclaré par l'expéditeur, reste déterminant pour le calcul du prix de transport dans les cas suivants :

a) si la différence est manifestement due à la nature de la marchandise ou aux influences atmosphériques;

b) si le pesage opéré par le chemin de fer après la conclusion du contrat de transport est effectué sur pont-bascule et ne fait pas apparaître une différence supérieure à deux pour cent du poids constaté par la gare expéditrice ou, à défaut, du poids déclaré par l'expéditeur.

§ 6. — Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, celui-ci doit respecter la limite de charge. Les prescriptions indiquant les limites de charge à observer sont publiées dans les mêmes formes que les tarifs. Le chemin de fer indique à l'expéditeur, à sa demande, la limite de charge à observer.

§ 7. — Sans préjudice du paiement de la différence du prix de transport et d'une indemnité pour dommage éventuel, le che-

3 §. Järnvägens skyldighet att fastställa godsets vikt eller kolloantalet och vagnarnas verkliga egenvikt bestämmas av lag eller annan författning i varje stat.

Järnvägen är skyldig att i fraktsedeln uppge vad den har fastställt i fråga om vikten och kolloantalet samt vagnarnas verkliga egenvikt.

4 §. Vid vägning på vagnvåg fastställs vikten genom att från den lastade vagnens totalvikt drages den på vagnen angivna egenvikten, om ej annan egenvikt framgår av särskild vägning av den tomma vagnen.

Vägning på enskild vagnvåg likställes med vägning på vagnvåg tillhörig järnvägen, om de av järnvägen bestämda villkoren för vägningen uppfylles.

5 §. Om vägning, som järnvägen har företagit efter fraktavtalets ingående, utvisar en viktskillnad, skall den av avsändningsstationen fastställda vikten eller, om denna ej har fastställt vikten, den av avsändaren angivna vikten vara bestämmande för fraktberäkningen i följande fall:

a) om skillnaden uppenbarligen beror på godsets natur eller på inflytande av väderleken,

b) om den av järnvägen efter fraktavtalets ingående företagna vägningen har verkställts på vagnvåg och ej utvisar större skillnad än två procent av den vikt som har fastställts av avsändningsstationen eller, om denna ej fastställt vikten, av den av avsändaren angivna vikten.

6 §. I fråga om sändning som det åligger avsändaren att lasta är denne skyldig att iakttaga föreskriven lastgräns. Föreskrifter om lastgränser skall offentliggöras i samma ordning som gäller för tariffer. Järnvägen är skyldig att på avsändarens begäran lämna denne uppgift om den lastgräns som skall iakttagas.

7 §. Utan inskränkning i rätten att uttaga fraktskillnad och ersättning för skada får järnvägen i följande fall och under

min de fer peut percevoir une surtaxe dans les cas et aux conditions fixés ci-après :

a) la surtaxe est égale à deux francs par kg de poids brut du colis entier

1^o en cas de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets exclus du transport en vertu de l'Annexe I,

2^o en cas, soit de désignation irrégulière, inexacte ou incomplète des matières et objets admis au transport sous certaines conditions en vertu de l'Annexe I, soit d'observation de ces conditions;

b) la surtaxe est égale à quinze francs par 100 kg de poids en excédent sur la limite de charge, en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur;

c) la surtaxe est égale au double de la différence

1^o entre le prix de transport qui aurait dû être perçu depuis le point de départ jusqu'au point de destination et celui qui a été calculé, en cas de désignation indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles qui sont prévues sous lettre a), ou en général en cas de désignation pouvant faire bénéficier l'envoi d'un tarif plus réduit que celui qui est effectivement applicable;

2^o entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, en cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel.

Lorsqu'un envoi est constitué par des marchandises taxées à des prix différents et que le poids de chacune d'elles peut être déterminé sans difficulté, la surtaxe est calculée d'après la taxe applicable à chacune des marchandises, si ce mode de calcul fait ressortir une surtaxe plus réduite;

d) s'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 8. — La surtaxe à percevoir conformément au § 7 grève la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui la justifient.

§ 9. — Le montant des surtaxes et le motif de leur perception doivent être mentionnés dans la lettre de voiture.

§ 10. — La surtaxe n'est pas due :

a) en cas d'indication inexacte du poids,

nedan angivna förutsättningar uttaga tilläggsfrakt:

a) tilläggsfrakt utgår med två franc per kilogram av hela kollits bruttovikt

1. vid oriktig, otydlig eller ofullständig beskrivning av ämne eller föremål som enligt bilaga I är uteslutet från befordran,

2. vid oriktig, otydlig eller ofullständig beskrivning av ämne eller föremål som mottages till befordran på vissa villkor, eller om dessa villkor ej har uppfyllts,

b) tilläggsfrakt utgår med 15 franc per 100 kilogram utöver lastgränsen vid överlast på vagn som avsändaren har lastat,

c) tilläggsfrakt utgår med dubbla skillnaden

1. mellan den frakt som skulle ha tagits ut från avsändnings- till bestämmelsestationen och den som har beräknats, vid oriktig, otydlig eller ofullständig beskrivning av sändning som innehåller annat gods än som avses under a, eller eljest vid en beskrivning som kan leda till att försändelsen fraktberäknas efter en billigare tariff än den som rätteligen skall tillämpas,

2) mellan frakten för den uppgivna och den fastställda vikten, om lägre vikt än den verkliga har uppgivits;

består en sändning av flera godsslag för vilka olika fraktsatser gäller och kan vikten utan svårighet fastställas för vart och ett av dem, beräknas tilläggsfrakten efter fraktsatsen för varje godsslag för sig, om denna beräkning leder till en lägre tilläggsfrakt,

d) förekommer i fråga om samma vagn både för låg viktuppgift och överlast, uttages tilläggsfrakt för båda överträdelserna.

8 §. Den tilläggsfrakt, som skall uttagas enligt 7 §, påföres det befordrade godset oavsett var de omständigheter har fastställts som berättigar tilläggsfrakten.

9 §. Tilläggsfrakternas belopp och orsaken till deras uttagande skall anges i fraktsedeln.

10 §. Tilläggsfrakt skall ej uttagas,

a) om oriktig vikt uppgivits för gods som

lorsque le pesage par le chemin de fer est obligatoire d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) en cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le chemin de fer;

c) en cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, s'il est prouvé que le chargement du wagon ne dépassait pas la limite de charge lors de la remise au transport à la gare expéditrice;

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge, s'il est prouvé que cette augmentation est due à des influences atmosphériques;

e) en cas d'indication inexacte du poids sans qu'il y ait surcharge, lorsque la différence entre le poids indiqué dans la lettre de voiture et le poids constaté ne dépasse pas trois pour cent du poids déclaré;

f) en cas de surcharge d'un wagon, lorsque le chemin de fer n'a ni publié ni indiqué à l'expéditeur la limite de charge d'une manière qui lui permette de l'observer.

§ 11. — Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans délai à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

Toutefois, le destinataire qui a modifié le contrat de transport en vertu de l'article 22, doit être avisé et invité à donner des instructions concernant l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué, d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 7, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du chemin de fer qui l'effectue.

Si l'ayant droit prescrit d'expédier la surcharge à la gare destinataire du chargement principal, à une autre gare destinataire

järnvägen enligt för avsändningsstationen gällande föreskrifter är skyldig att väga,

b) om oriktig vikt har uppgivits eller överlastning har ägt rum och avsändaren i fraktsedeln har begärt att godset väges genom järnvägens försorg,

c) om under befordringen överlast har uppkommit genom väderlekens inverkan och det visas att lasten ej översteg föreskriven lastgräns när den lämnades till befordran på avsändningsstationen,

d) om viktökning har uppkommit under transporten utan att lastgränsen har överskridits, och det visas att ökningen har berott på väderlekens inverkan,

e) om oriktig vikt har angivits utan att lastgränsen har överskridits och skillnaden mellan den i fraktsedeln angivna och den fastställda vikten ej överstiger tre procent av den angivna vikten,

f) om vagn har överlastats och järnvägen varken har offentliggjort lastgränsen eller upplyst avsändaren om denna på ett sätt som har gjort det möjligt för honom att iakttaga den.

11 §. När överlast på vagn fastställs av avsändningsstationen eller av station under vägen, får överlasten lossas även om anledning ej föreligger att uttaga tilläggsfrakt. Avsändaren skall i förekommande fall utan dröjsmål anmodas meddela på vilket sätt han vill förfoga över överlasten.

Har mottagaren ändrat fraktavtalet enligt artikel 22, skall dock denne underrättas och anmodas att meddela anvisningar angående överlasten.

För överlasten beräknas frakt för den sträcka över vilken den har befordrats enligt den för huvudsändningen tillämpliga tariffen, i förekommande fall med tillägg av den tilläggsfrakt som avses i 7 §. Vid lossning uttages kostnaderna härför enligt den tariff för extra avgifter som gäller för den järnväg som utför lossningen.

Om den berättigade föreskriver att överlasten skall sändas till huvudsändningens bestämmelsestation eller till en annan be-

ou de la retourner à la gare expéditrice, elle est traitée comme un envoi distinct.

Article 8

*Conclusion du contrat de transport. Dupli-
cata de la lettre de voiture*

§ 1. — Le contrat de transport est conclu dès que le chemin de fer expéditeur a accepté au transport la marchandise accompagnée de la lettre de voiture. L'acceptation est constatée par l'apposition sur la lettre de voiture du timbre de la gare expéditrice, portant la date de l'acceptation.

§ 2. — L'apposition du timbre sur la lettre de voiture et, le cas échéant, sur chaque feuille complémentaire doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et — en tant que les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice le prévoient — le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge ou le dépôt d'une garantie conformément à l'article 17, § 7. L'apposition du timbre doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si celui-ci le demande.

§ 3. — Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. — Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids de la marchandise, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le chemin de fer que si la vérification de ce poids ou du nombre des colis a été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture. Le cas échéant, ces énonciations peuvent être prouvées par des moyens autres que la vérification et la constatation sur la lettre de voiture, par les soins du chemin de fer.

Le chemin de fer n'est responsable ni du poids de la marchandise ni du nombre des colis résultant des énonciations de la lettre de voiture lorsqu'il est évident qu'aucun manque effectif ne correspond à la différence de poids ou de nombre des colis.

stämmelestation eller att den skall åter-
sändas till avsändningsstationen, skall över-
lasten behandlas som en särskild sändning.

Artikel 8

Fraktavtalets ingående. Fraktsedelndubblett

1 §. Fraktavtal har ingåtts så snart av-
sändningsjärnvägen till befordran mottagit
godset och fraktsedelnd. Mottagandet erkän-
nes genom avsändningsstationens stämpel
med datum för mottagandet på fraktsedelnd.

2 §. Stämplingen på fraktsedelnd och i fö-
rekommmande fall på varje tilläggsblad skall
ske omedelbart efter det att hela den i
fraktsedelnd upptagna sändningen har av-
lämnats och — om för avsändningsstatio-
nen gällande bestämmelser föreskriver det
— de belopp som avsändaren åtager sig att
betala eller har deponerat enligt artikel 17,
7 §, har erlagts. Stämplingen skall göras i
avsändarens närvaro, om han fordrar det.

3 §. Efter stämpling utgör fraktsedelnd be-
vis om fraktavtalet.

4 §. I fråga om gods som det åligger av-
sändaren att lasta enligt tariffbestämmel-
ser eller enligt överenskommelse med ho-
nom, om sådan överenskommelse är till-
låten vid avsändningsstationen, skall dock
fraktsedelnds uppgifter om godsets vikt eller
antalet kolli utgöra bevis mot järnvägen
endast om denna har kontrollerat vikten
eller kolliantalet och anteckning därom har
gjorts på fraktsedelnd. Uppgifterna får i
förekommmande fall styrkas även på annat
sätt än genom en av järnvägen företagen
kontroll och anteckning på fraktsedelnd.

Järnvägen ansvarar varken för godsets
vikt eller för antalet kolli enligt fraktse-
delnds uppgifter, om det är uppenbart att
avvikelser i fråga om vikt eller antal ej
motsvaras av någon verklig förlust.

§ 5. — Le chemin de fer est tenu de certifier, par l'apposition du timbre à date sur le duplicata de la lettre de voiture, la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport, avant de restituer ce duplicata à l'expéditeur.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissance.

Article 9

Tarifs. Accords particuliers

§ 1. — Le prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat, valables au moment de la conclusion du contrat de transport, même si le prix de transport est calculé séparément sur différentes sections du parcours.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ ou d'arrivée.

Les majorations de tarifs internationaux et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs, n'entrent en vigueur que quinze jours au plus tôt après leur publication, sauf dans les cas suivants :

a) si un tarif international prévoit l'extension d'un tarif intérieur au parcours total, les délais de publication de ce tarif intérieur sont applicables;

b) si les majorations des prix d'un tarif international sont consécutives à un relèvement général des prix des tarifs intérieurs d'un chemin de fer participant, elles entrent en vigueur le lendemain de leur publication, à condition que l'adaptation des prix du tarif international qu'entraîne ce relèvement ait été annoncée au moins quinze jours à l'avance. Cette annonce ne peut toutefois pas être antérieure à la date de la publication du relèvement des prix des tarifs intérieurs en cause;

c) si les prix de transport et frais accessoires prévus dans les tarifs internationaux doivent être modifiés pour tenir compte des fluctuations de change ou si des

5 §. Innan fraktsedel dubbletten återställs till avsändaren är järnvägen skyldig att genom datumstämpel på dubbletten intyga att godset har mottagits och dagen då det mottogs till befordran.

Denna dubblett har ej samma innebörd som den fraktsedel vilken åtföljer försändelsen, eller som ett konossement.

Artikel 9

Tariffer. Särskilda överenskommelser

1 §. Frakt och extra avgifter skall beräknas enligt de i varje stat gällande och behörigen offentliggjorda tarifferna vid tiden för fraktavtalets ingående. Detta gäller även om frakten beräknas särskilt för olika delsträckor.

Internationella tariffer behöver emellertid offentliggöras endast i de stater vilkas järnvägar deltagar i dessa tariffer som avsändnings- eller bestämmelsejärnvägar.

Höjning i internationella tariffer och annan skärpning av deras befordringsvillkor träder i kraft tidigast femton dagar efter offentliggörandet, dock ej i följande fall.

a) Om en internationell tariff förutser utsträckning av en lokaltariff att gälla för hela befordringssträckan, skall lokaltariffens kungörelsefrister tillämpas.

b) Om höjning av fraktsatserna i en internationell tariff följer av en allmän höjning av fraktsatserna i en deltagande järnvägs lokaltariffer, träder de i kraft dagen efter den då de har offentliggjorts, under förutsättning att den anpassning av fraktsatserna i den internationella tariffen, som höjningen av lokaltarifferna medför, har tillkännagivits minst femton dagar i förväg. Tillkännagivandet får dock ej ske tidigare än den dag då höjningen av fraktsatserna i lokaltarifferna har offentliggjorts.

c) Om fraktsatser och extra avgifter i internationella tariffer skall ändras i överensstämmelse med ändringar i växelkurser eller om rättelse skall ske av uppenbara fel,

erreurs manifestes doivent être rectifiées, ces modifications et rectifications entrent en vigueur le lendemain de leur publication.

Les tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires au calcul du prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

Les tarifs et les modifications de tarifs sont considérés comme dûment publiés au moment où le chemin de fer en met tous les détails à la disposition des usagers.

§ 2. — Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment le régime de vitesse auquel ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un chemin de fer a une tarification ne comportant qu'un seul régime de vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec une lettre de voiture de petite vitesse qu'avec une lettre de voiture de grande vitesse, sous les conditions de délai de livraison qui résultent, pour chacune de ces lettres de voiture, des dispositions de l'article 6, § 3, et de l'article 11.

Les conditions des tarifs sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention, sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

Les tarifs internationaux peuvent être déclarés obligatoirement applicables en trafic international, à l'exclusion des tarifs intérieurs, pourvu qu'en moyenne ils ne conduisent pas à des taxes sensiblement supérieures à celles qui résultent de la soudure des tarifs intérieurs.

L'application d'un tarif international peut être subordonnée à sa revendication expresse dans la lettre de voiture.

§ 3. — Les tarifs doivent être appliqués à tous aux mêmes conditions.

Les chemins de fer peuvent conclure des accords particuliers comportant des réductions de prix ou d'autres avantages, sous réserve de l'assentiment de leurs Gouvernements, en tant que des conditions comparables sont consenties aux usagers qui se trouvent dans des situations comparables.

Des réductions de prix peuvent être ac-

trader ändringarna och rättelserna i kraft dagen efter den då de har offentliggjorts.

Tarifferna skall innehålla alla nödvändiga uppgifter för beräkning av frakt och extra avgifter och i förekommande fall ange i vilken mån hänsyn skall tagas till växelkurser.

Tariffer och tariffändringar anses vederbörligen offentliggjorda så snart de i sin helhet har gjorts tillgängliga för trafikanterna.

2 §. Tarifferna skall innehålla uppgift om alla särskilda villkor för olika slag av transporter och särskilt om det befordrings sätt (ilgods eller fraktgods) för vilket de gäller. Har järnväg för alla eller vissa godsslag eller för vissa sträckor ett fraktberäkningssätt, som gäller för endast ett befordringssätt, får detta beräkningssätt tillämpas för alla transporter, oavsett om dessa utföres med fraktgodsfraktsedel eller med ilgodsfraktsedel, under förutsättning att den leveransfrist tillämpas som enligt föreskrifterna i artikel 6, 3 § och artikel 11 gäller för den använda fraktsedeln.

Tariffernas bestämmelser gäller under förutsättning att de ej strider mot detta fördrag. I annat fall är de ogiltiga.

Internationella tariffer får förklaras vara obligatoriskt tillämpliga i internationell trafik med utslutande av lokaltariffer, under förutsättning att detta ej genomsnittligt leder till påtagligt högre frakter än vid sammanläggning av lokaltarifferna.

Tillämpningen av en internationell tariff får göras beroende av att dess tillämpning uttryckligen begäres i fraktsedeln.

3 §. Tarifferna skall tillämpas för alla på samma villkor.

Med sina regeringars samtycke får järnvägarna ingå särskilda överenskommelser om fraktnedsättningar eller andra förmåner, under förutsättning att jämförliga villkor medges trafikanter i jämförbara situationer.

Fraktnedsättningar får medgivas för järn-

cordées pour le service du chemin de fer, pour le service des administrations publiques ou pour des œuvres de bienfaisance.

La publication des mesures prises en vertu des deuxième et troisième alinéas n'est pas obligatoire.

§ 4. — Il n'est perçu au profit des chemins de fer, en sus du prix de transport et des frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de douane, d'octroi, de police, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises, nécessaires pour en assurer la conservation, et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de voiture, avec toutes justifications utiles. Quand ces justifications ont été fournies par des pièces jointes à la lettre de voiture et que le paiement des dépenses correspondantes incombe à l'expéditeur, ces pièces ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais mentionné à l'article 17, § 7.

Article 10

Itinéraires et tarifs applicables

§ 1. — L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, l'itinéraire à suivre, en le jalonnant par des points frontières ou par des gares frontières et, le cas échéant, par des gares de transit entre chemins de fer; il ne peut indiquer que des points frontières et des gares frontières ouverts au trafic dans la relation considérée.

§ 2. — Sont assimilées à une prescription d'itinéraire :

a) la désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives, ainsi que celle des gares où des soins spéciaux doivent être donnés à l'envoi (soins à donner aux animaux, reglage, etc.);

b) la désignation des tarifs à appliquer, en tant qu'elle suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendiqués doivent être appliqués;

c) l'indication du paiement de tout ou

vägstjänsten, för offentlig förvaltning och för välgörande ändamål.

Åtgärder, som har vidtagits med stöd av andra eller tredje stycket, behöver ej offentliggöras.

4 §. Förutom de enligt tarifferna beräknade frakterna och extra avgifterna får ej för järnvägens räkning någon som helst annan gottgörelse uttagas än för järnvägens utlägg, såsom avgifter till tull-, skatte- och polismyndigheter, i tariffen ej angivna kostnader för godsets överföring från en station till en annan, kostnader för sådan reparation av godsets yttre eller inre förpackning, som är nödvändig för att bevara godset, och andra sådana utlägg. Utlägg skall behörigen styrkas och uppföras särskilt på fraktsedeln med alla behövliga verifikationer. När dessa verifikationer består av bilagor till fraktsedeln och betalningen av utläggen åligger avsändaren, skall verifikationerna ej utlämnas med fraktsedeln till mottagaren utan tillställas avsändaren med den i artikel 17, 7 § nämnda kostnadsavräkningen.

Artikel 10

Befordringsvägar och tillämpliga tariffer

1 §. Avsändaren får i fraktsedeln föreskriva befordringsvägen genom att ange gränsövergångspunkter eller gränsstationer och, i förekommande fall, övergångsstationer mellan järnvägar. Avsändaren får dock ej föreskriva andra gränsövergångspunkter eller gränsstationer än sådana som är öppna för trafik i den förbindelse som är i fråga.

2 §. Med föreskrift om befordringsväg likställes

a) angivandet av stationer, där av tull- eller annan förvaltningsmyndighet fordrade åtgärder skall fullgöras, samt angivandet av stationer där särskild vård skall ägnas sändningen (vård av levande djur, omisning osv.),

b) uppgift om de tariffer som skall tillämpas, om denna uppgift är tillräcklig för att bestämma de stationer mellan vilka de begärda tarifferna skall tillämpas,

c) föreskrift om betalning av alla eller

partie des frais jusqu'à X (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes).

§ 3. — Le chemin de fer ne peut, hors les cas visés à l'article 5, §§ 4 et 5, et à l'article 24, § 1, effectuer le transport par un itinéraire différent de celui prescrit par l'expéditeur qu'à la double condition :

a) que les formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives, ainsi que les soins spéciaux à donner à l'envoi (soins à donner aux animaux, reglage, etc.), aient toujours lieu aux gares désignées par l'expéditeur;

b) que les frais et les délais de livraison ne soient pas supérieurs aux frais et aux délais calculés par l'itinéraire indiqué par l'expéditeur.

§ 4. — Sous réserve des dispositions du § 3, les frais et les délais de livraison sont calculés par l'itinéraire prescrit par l'expéditeur ou, à défaut, par l'itinéraire que le chemin de fer a choisi.

§ 5. — L'expéditeur peut prescrire, dans la lettre de voiture, les tarifs à appliquer. Le chemin de fer est tenu d'appliquer ces tarifs si les conditions mises à leur application sont remplies.

§ 6. — Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer l'itinéraire ou les tarifs à appliquer ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le chemin de fer doit choisir l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux pour l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est responsable du dommage résultant de ce choix qu'en cas de dol ou de faute lourde.

§ 7. — S'il existe un tarif international depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire et si, à défaut d'indications suffisantes de l'expéditeur, le chemin de fer a appliqué ce tarif, il est tenu de rembourser à l'ayant droit, sur sa demande, la différence éventuelle entre le prix de transport ainsi appliqué et celui qu'aurait donné, sur le même parcours, la soudure d'autres tarifs, en tant que cette différence excède dix francs par lettre de voiture.

Il en est de même si, à défaut d'indications suffisantes de l'expéditeur, le chemin

vissa kostnader till X (X utgörande namnet på en fraktberäkningssnittpunkt mellan grannländer).

3 §. Bortsett från de i artikel 5, 4 och 5 §§ samt artikel 24, 1 § nämnda fallen får järnvägen utföra befordringen över annan än den av avsändaren föreskrivna vägen endast under den dubbla förutsättningen

a) att av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter fordrade åtgärder och den särskilda vård, som skall ägnas sändningen (vård av levande djur, omisning osv.), alltid fullgöres på de av avsändaren angivna stationerna,

b) att kostnaderna ej blir större och leveransfristerna ej längre än för den av avsändaren angivna vägen.

4 §. Om ej annat framgår av 3 §, beräknas kostnaderna och leveransfristerna över den av avsändaren föreskrivna vägen eller, om sådan föreskrift saknas, över den av järnvägen valda vägen.

5 §. Avsändaren får i fraktsedeln föreskriva vilka tariffer som skall tillämpas. Järnvägen är skyldig att tillämpa dessa tariffer, om villkoren för deras tillämpning är uppfyllda.

6 §. Om avsändarens uppgifter ej är tillräckliga för att bestämma befordringsväg eller de tariffer som skall tillämpas, eller om vissa av dessa uppgifter är oförenliga, skall järnvägen välja den väg eller de tariffer som synes järnvägen förmånligast för avsändaren.

Järnvägen är ansvarig för skada som uppstår genom detta val endast i händelse av uppsåt eller grov vårdslöshet.

7 §. Om en internationell tariff finns från avsändnings- till bestämelsestationen och om järnvägen, i avsaknad av tillräckliga uppgifter av avsändaren, har tillämpat denna tariff, är järnvägen skyldig att till den berättigade på begäran återbetala den eventuella skillnaden mellan den sålunda beräknade frakten och den frakt som för samma befordringssträcka skulle erhållas vid sammanställning av andra tariffer, i den mån skillnaden per fraktsedel överstiger tio franc.

Samma gäller, under i övrigt lika förutsättningar, om järnvägen i brist på tillräck-

de fer a appliqué la soudure des tarifs alors qu'il existe un tarif international plus avantageux quant au prix, toutes autres conditions étant par ailleurs identiques.

Article 11

Délais de livraison

§ 1. — Les délais de livraison sont fixés par les règlements en vigueur entre les chemins de fer participant au transport ou par les tarifs internationaux applicables depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire. Les délais ainsi fixés ne doivent pas être supérieurs à ceux qui résulteraient des dispositions des paragraphes suivants.

§ 2. — A défaut d'indication des délais de livraison dans les règlements ou tarifs internationaux ainsi qu'il est prévu au § 1 et sous réserve des dispositions des paragraphes ci-après, les délais de livraison sont les suivants :

a) pour les wagons complets :

- 1° en grande vitesse :
délai d'expédition .. 12 heures;
délai de transport
— pour les premiers
300 km 24 heures;
— et ensuite par fraction indivisible de
400 km 24 heures;
- 2° en petite vitesse :
délai d'expédition .. 24 heures;
délai de transport
— pour les premiers
200 km 24 heures;
— et ensuite par fraction indivisible de
300 km 24 heures;

b) pour les envois de détail :

- 1° en grande vitesse :
délai d'expédition .. 12 heures;
délai de transport, par fraction indivisible de 300 km 24 heures;
- 2° en petite vitesse :
délai d'expédition .. 24 heures;
délai de transport, par fraction indivisible de 200 km 24 heures.

Toutes les distances se rapportent aux distances d'application des tarifs.

§ 3. — Le délai de transport est calculé

liga uppgifter från avsändaren har sammanställt tariffer vid fraktberäkningen i stället för att tillämpa en genomgående internationell tariff som ger lägre frakt.

Artikel 11

Leveransfrister

1 §. Leveransfristerna skall fastställas genom de föreskrifter som gäller mellan de i befordringen deltagande järnvägarna eller genom de internationella tariffer som är tillämpliga från avsändnings- till bestämelsestationen. De sålunda fastställda leveransfristerna får ej vara längre än som följer av föreskrifterna i följande paragrafer.

2 §. Saknas uppgift om leveransfrister i de föreskrifter eller internationella tariffer som avses i 1 §, gäller, med de förbehåll som anges i nedanstående paragrafer, följande leveransfrister:

a) för vagnslastsändningar

1. som ilgods:
expedieringsfrist 12 timmar
befordringsfrist
— för de första 300 km 24 timmar

— för varje påbörjad sträcka därutöver av
400 km 24 timmar
2. som fraktgods:
expedieringsfrist 24 timmar
befordringsfrist
— för de första 200 km 24 timmar

— för varje påbörjad sträcka därutöver av
300 km 24 timmar

b) för styckeogodssändningar

1. som ilgods:
expedieringsfrist 12 timmar
befordringsfrist för varje påbörjad sträcka av
300 km 24 timmar
2. som fraktgods:
expedieringsfrist 24 timmar
befordringsfrist för varje påbörjad sträcka av
200 km 24 timmar

Samtliga avstånd avser tariffkilometer.

3 §. Befordringsfristen beräknas för hela

sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 4. — Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les chemins de fer ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants :

- a) pour les envois remis à l'expédition en dehors des gares ou livrables en dehors des gares;
- b) pour les transports qui empruntent : soit une ligne ou un réseau non équipé pour le traitement rapide des envois, soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau, soit une route ne comportant pas de voie ferrée, soit certains raccordements reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents, soit une ligne secondaire, soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;
- c) pour les transports qui sont taxés à des tarifs intérieurs spéciaux et exceptionnels à prix réduits;
- d) à l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer : soit un développement anormal du trafic, soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

§ 5. — Les délais supplémentaires prévus sous § 4, lettres a), b) et c), doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous § 4, lettre d), doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 6. — Le délai de livraison commence à courir à minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue à l'article 8, § 1. Toutefois, pour les envois en grande vitesse, le délai commence à courir 24 heures plus tard lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal et lorsque la gare expéditrice n'est pas ouverte, pour les envois en grande vitesse, ce dimanche ou ce jour férié.

avståndet mellan avsändnings- och bestämmelsestationerna. Expedieringsfristen räknas endast en gång oavsett antalet berörda järnvägsnät.

4 §. Järnvägarna är, i enlighet med vad som stadgas i lag eller annan författning i varje stat, berättigade att fastställa tilläggsfrister i följande fall:

- a) för försändelser som inlämnas till befordran eller utlämnas utanför stationerna,
- b) för sändningar som befordras över en linje eller ett nät som ej har utrustats för snabb behandling av sändningarna,

över öppet hav eller över inre segelbara vattenvägar med färja eller båt,
över en landsträcka utan järnväg,

över vissa sammanbindningsbanor som förenar två linjer inom samma eller olika järnvägsnät,
över linjer av underordnad betydelse,
över linjer utan normal spårvidd,

- c) för transporter som fraktberäknas efter lokala special- eller undantagstariffer med nedsatta fraktsatser,
- d) för osedvanliga förhållanden, som försaker

en onormal ökning av trafiken eller onormala driftsvårigheter.

5 §. Tilläggsfrister enligt 4 § a, b och c skall finnas angivna i tarifferna.

Tilläggsfrister enligt 4 § d skall offentliggöras och får ej träda i kraft förrän de har offentliggjorts.

6 §. Leveransfristen börjar vid midnatt natten efter det att godset har mottagits till befordran enligt artikel 8, 1 §. I fråga om ilgodssändningar börjar dock fristen att löpa 24 timmar senare, om dagen efter den då godset mottogs till befordran är en söndag eller lagligen fastställd helgdag och om avsändningsstationen ej är öppen för ilgodssändningar denna söndag eller helgdag.

§ 7. — Le délai de livraison est prolongé pour tous les envois, sauf faute imputable au chemin de fer, de la durée du séjour que nécessitent :

a) la vérification conforme à l'article 7, §§ 2 et 3, qui fait apparaître des différences par rapport aux inscriptions dans la lettre de voiture;

b) l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives;

c) la modification du contrat de transport ordonnée en vertu de l'article 21 ou de l'article 22;

d) les soins spéciaux à donner à l'envoi (soins à donner aux animaux, réglage, etc.);

e) le transbordement ou la rectification d'un chargement défectueux effectué par l'expéditeur;

f) toute interruption de trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport.

§ 8. — Le délai de livraison est suspendu :

a) pour la petite vitesse, les dimanches et jours fériés légaux;

b) pour la grande vitesse, les dimanches et certains jours fériés légaux lorsque, dans un Etat, les lois ou règlements prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur;

c) pour la grande vitesse et la petite vitesse, les samedis, lorsque, dans un Etat, les lois ou règlements prévoient pour ceux-ci une suspension du délai de livraison en trafic ferroviaire intérieur.

§ 9. — La cause et la durée des prolongations et suspensions du délai de livraison prévues aux §§ 7 et 8 doivent être mentionnées dans la lettre de voiture. Le cas échéant, ces prolongations et suspensions peuvent être prouvées par des moyens autres que les mentions portées sur la lettre de voiture.

§ 10. — Lorsque le délai de livraison doit prendre fin après l'heure de fermeture de la gare destinataire, l'expiration en est reportée 2 heures après l'heure de la prochaine ouverture de la gare.

En outre, pour les envois en grande vitesse, lorsque le délai de livraison doit pren-

7 §. Leveransfristen förlänges för alla sändningar, om järnvägen ej har gjort sig skyldig till fel eller försummelse, med den tid som kräves för

a) undersökning enligt artikel 7, 2 eller 3 § om därvid upptäcktes avvikelser från uppgifterna i fraktsedeln,

b) fullgörande av åtgärder som fordras av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter,

c) ändring av fraktavtalet enligt artikel 21 eller artikel 22,

d) den särskilda vård som skall ägnas sändningen (vård av levande djur, omisning osv.),

e) att lasta om eller rätta till last som har lastats bristfälligt av avsändaren,

f) varje avbrott i driften som tillfälligt hindrar att befordringen börjar eller fortsätter.

8 §. Leveransfristen avbrytes

a) för fraktgods söndagar och lagligen fastställda helgdagar,

b) för ilgods söndagar och vissa lagligen fastställda helgdagar om i någon stat lag eller annan författning föreskriver att leveransfristen avbrytes i inrikes järnvägstrafik för dessa dagar,

c) för ilgods och fraktgods lördagar om i någon stat lag eller annan författning föreskriver att leveransfristen avbrytes i inrikes järnvägstrafik för dessa dagar.

9 §. Orsaken till och varaktigheten av leveransfristens förlängning eller avbrytande enligt 7 eller 8 § skall antecknas i fraktsedeln. I förekommande fall kan förlängningen eller avbrytandet styrkas på annat sätt än genom anteckning i fraktsedeln.

10 §. Om leveransfristen utlöper efter bestämelsestationens stängningstid, framflyttas fristens utgång till 2 timmar efter det att stationen åter öppnas.

Om för ilgodssändningar leveransfristen skulle utlöpa en i 8 § b avsedd sönd- eller

dre fin un dimanche ou un jour férié définis au § 8, lettre b), l'expiration de ce délai est reportée à l'heure correspondante du premier jour ouvrable suivant.

§ 11. — Le délai de livraison est observé si, avant son expiration :

a) l'arrivée de la marchandise est notifiée et celle-ci tenue à disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et qui doivent faire l'objet d'un avis d'arrivée;

b) la marchandise est tenue à disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en gare et qui ne font pas l'objet d'un avis d'arrivée;

c) la marchandise est mise à la disposition du destinataire, lorsqu'il s'agit d'envois livrables en dehors des gares.

Article 12

Etat, emballage et marquage de la marchandise

§ 1. — Lorsque le chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. — Lorsque, par sa nature, la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et qu'elle ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du § 2, le chemin de fer peut, soit refuser l'envoi, soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. — L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux. Il est tenu, notamment, de réparer le préjudice que le chemin de fer aurait subi de ce fait. A défaut de mention sur la lettre de voiture, la

helgdag, framflyttas fristens utgång till samma klockslag nästföljande vardag.

11 §. Leveransfristen är iakttagen om före dess utgång

a) godsets ankomst har meddelats och godset står till mottagarens förfogande, då fråga är om sändning som skall utlämnas på station och om vars ankomst meddelande skall lämnas,

b) godset står till mottagarens förfogande, då fråga är om sändning som skall utlämnas på station men om vars ankomst meddelande ej behöver lämnas,

c) godset har ställts till mottagarens förfogande, då fråga är om sändning som skall utlämnas utanför station.

Artikel 12

Godsets tillstånd, förpackning och märkning

1 §. Om järnvägen till befördran mottager gods som visar tydliga tecken på skada, får järnvägen fordra att godsets tillstånd särskilt anges i fraktsedeln.

2 §. Om godset är av beskaffenhet att fordra förpackning, är avsändaren skyldig att förpacka det så att det skyddas mot hel eller partiell förlust och mot skada under befordringen och så att det ej kan orsaka skada på person, materiel eller annat gods.

Förpackningen skall i övrigt vara i överensstämmelse med föreskrifterna i avsändningsjärnvägens tariffer och bestämmelser.

3 §. Har avsändaren ej uppfyllt föreskrifterna i 2 §, får järnvägen vägra att mottaga försändelsen eller fordra att avsändaren i fraktsedeln erkänner, att förpackning saknas eller är bristfällig, och noggrant anger bristfälligheten.

4 §. Avsändaren är ansvarig för alla följder av att förpackning saknas eller är bristfällig. Han är särskilt skyldig att ersätta järnvägen för den skada som den kan ha lidit av sådan orsak. Det ankommer på järnvägen att visa att förpackning har sak-

preuve de l'absence ou de l'état défectueux de l'emballage incombe au chemin de fer.

§ 5. — Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du § 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale conforme au modèle fixé par les chemins de fer et publié. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. — Sauf exception prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu d'indiquer sur chaque colis des expéditions de détail, d'une manière claire et de façon indélébile ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec les indications figurant sur la lettre de voiture :

a) l'adresse du destinataire sur le colis lui-même ou sur une étiquette agréée par le chemin de fer;

b) la gare destinataire.

Si le règlement applicable au chemin de fer expéditeur le prévoit, le nom et l'adresse du destinataire doivent être inscrits soit à découvert, soit sous une étiquette repliée qui peut être ouverte seulement si la lettre de voiture fait défaut.

Les indications sous lettre a) et b) doivent aussi figurer sur chaque élément de chargement des wagons complets qui, expédiés en trafic fer-nier, doivent être transbordés.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. — Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la porcelaine, la poterie, la verrerie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les fruits, les noix, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou réunies de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

nats eller varit bristfällig, om ej fraktsedeln innehåller uppgift därom.

5 §. Om avsändare brukar vid samma station till befordran inlämna ensartat gods som kräver förpackning, antingen utan eller med ständigt samma bristfälliga förpackning, kan han befria sig från skyldigheten att för varje sändning efterkomma föreskrifterna i 3 § genom att till denna station avge en allmän förklaring i överensstämmelse med ett av järnvägarna fastställt och offentliggjort formulär. I så fall skall fraktsedeln innehålla hänvisning till den till avsändningsstationen lämnade allmänna förklaringen.

6 §. Om tarifferna ej medger undantag, är avsändaren skyldig att på varje kolli i en styckegodsförsändelse tydligt och outplånligt, så att förväxling är utesluten och i fullständig överensstämmelse med uppgifterna i fraktsedeln, ange

a) mottgarens adress på själva kollit eller på en adresslapp som har godkänts av järnvägen,

b) bestämmelsestationen.

Om för avsändningsjärnvägen gällande bestämmelser så föreskriver, skall mottagarens namn och adress anges antingen öppet eller på en hopvikt adresslapp, som får öppnas endast om fraktsedeln saknas.

Uppgifterna enligt a och b skall anbringas även på varje beståndsdel (kolli) av sådan vagnslast i kombinerad järnvägs- och sjötrafik som skall omlastas.

Avsändaren skall stryka över eller taga bort äldre påskrifter eller lappar.

7 §. Om tarifferna ej uttryckligen medger undantag, mottages bräckligt gods (såsom porslin, krukmakeriarbeten, glasvaror), föremål som lätt skulle kunna spridas i vagnarna (såsom frukt, nötter, fodermedel, sten) samt gods som skulle kunna förorena eller skada andra kollin (såsom kol, kalk, aska, vanlig jord, jordfärg) endast som vagnslast, såvida ej godset är förpackat eller sammanfogat på sådant sätt att det ej kan bräckas, spridas, förorena eller skada andra kollin.

Article 13

Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives. Fermeture douanière

§ 1. — L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement, avant la livraison de la marchandise au destinataire, des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque ces pièces ne sont pas jointes à la lettre de voiture (voir article 15, § 1) ou si elles doivent être fournies par le destinataire, l'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture la gare, le bureau de douane ou de toute autre autorité où les pièces respectives seront mises à la disposition du chemin de fer et où les formalités doivent être remplies. Si l'expéditeur assiste lui-même aux opérations exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives ou s'y fait représenter par un mandataire, il suffit que ces pièces soient présentées lors des dites opérations.

§ 2. — Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont suffisantes et exactes.

L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute du chemin de fer.

Le chemin de fer est responsable, en cas de faute, des conséquences de la perte, de la non-utilisation ou de l'utilisation irrégulière des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et qui accompagnent ce document, ou qui lui ont été confiées; toutefois, l'indemnité qu'il aura à payer ne devra jamais être supérieure à celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

§ 3. — L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives au sujet de l'emballage et du bâchage des marchan-

Artikel 13

Handlingar som skall avlämnas för att tull- eller andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter skall kunna följas. Tullföresegling

1 §. Avsändaren är skyldig att vid fraktsedeln foga de handlingar som behövs för att tull- eller andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter skall kunna följas innan godset lämnas till mottagaren. Dessa handlingar får avse endast det gods som är upptaget på en och samma fraktsedel, om ej administrativa föreskrifter eller tariffer föreskriver annat.

Om dessa handlingar ej är fogade vid fraktsedeln (se artikel 15, 1 §) eller om de skall tillhandahållas av mottagaren, skall avsändaren i fraktsedeln ange den station, tullkammare eller annan myndighet där handlingarna ställes till järnvägens förfogande och där åtgärderna skall verkställas. Om avsändaren själv eller genom ombud deltagar i de åtgärder som kräves av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter, är det tillräckligt att handlingarna företes i samband med dessa åtgärder.

2 §. Järnvägen är ej skyldig att granska, om de avlämnade handlingarna är fullständiga och riktiga.

Avsändaren är gentemot järnvägen ansvarig för all skada som kan uppstå till följd av att dessa handlingar saknas, är ofullständiga eller oriktiga, om ej fel eller försummelse ligger järnvägen till last.

Järnvägen är, vid fel eller försummelse från dess sida, ansvarig för följderna av att de handlingar, som nämnes i fraktsedeln och som åtföljer denna eller som har anförtrots järnvägen, går förlorade, ej kommer till användning eller används oriktigt; den ersättning, som järnvägen har att erlagga, får dock ej i något fall överstiga vad som skulle ha utgivits, om godset hade gått förlorat.

3 §. Avsändaren är skyldig att följa av tull- eller annan förvaltningsmyndighet utfärdade föreskrifter om godsets förpackning och täckning med presenning. Om avsän-

dises. Si l'expéditeur n'a pas emballé ou bâché les marchandises conformément à ces prescriptions, le chemin de fer a le droit d'y pourvoir, les frais grevant la marchandise.

Le chemin de fer peut refuser les envois dont la fermeture apposée par les douanes ou par d'autres autorités administratives est endommagée ou défectueuse.

Chapitre II. Exécution du contrat de transport

Article 14

Remise au transport et chargement des marchandises

§ 1. — Les opérations de remise au transport de la marchandise sont régies par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. — Le chargement incombe soit au chemin de fer, soit à l'expéditeur selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le chemin de fer.

Lorsque le chargement est effectué par l'expéditeur, celui-ci est responsable de toutes les conséquences d'un chargement défectueux. Il est tenu notamment de réparer le préjudice que le chemin de fer aurait subi de ce fait. La preuve du chargement défectueux incombe au chemin de fer.

§ 3. — Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les prescriptions des tarifs internationaux, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice sont valables pour tout le parcours.

Article 15

Formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives

§ 1. — En cours de route, les formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives sont remplies par

daren ej i överensstämmelse med dessa föreskrifter har förpackat godset eller täckt det med presenning, är järnvägen berättigad att ombesörja detta, varvid kostnaderna påföres godset.

Järnvägen kan vägra att mottaga försändelse som har förseglats genom tull- eller annan förvaltningsmyndighets försorg, om förseglingen är skadad eller bristfällig.

Kapitel II. Fullgörande av fraktavtalet

Artikel 14

Inlämning och lastning av gods

1 §. Förfaringsättet vid inlämning till befordran av gods regleras av lag eller annan författning som gäller för avsändningsstationen.

2 §. Huruvida lastningen åligger järnvägen eller avsändaren avgöres enligt de för avsändningsstationen gällande föreskrifterna, om ej detta fördrag innehåller andra bestämmelser eller särskild i fraktsedeln angiven överenskommelse har träffats mellan avsändaren och järnvägen.

Utföres lastningen av avsändaren är denne ansvarig för alla följder av bristfällig lastning. Det åligger honom särskilt att ersätta den skada järnvägen kan ha lidit till följd av lastningen. Det ankommer på järnvägen att visa att lastningen har varit bristfällig.

3 §. Godset skall befordras i slutna, öppna eller särskilt inrättade vagnar eller i öppna vagnar med presenningar i enlighet med de föreskrifter som lämnas i internationella tariffer, om ej detta fördrag innehåller andra föreskrifter i detta hänseende. Finns ej internationella tariffer eller innehåller tariffer ej bestämmelser i detta hänseende, tillämpas de för avsändningsstationen gällande föreskrifterna för hela befordringssträckan.

Artikel 15

Tull- och andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter

1 §. Så länge godset är under befordran skall de av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter meddelade föreskrifterna full-

le chemin de fer. Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un mandataire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur, par une mention dans la lettre de voiture, ou le destinataire qui donne un ordre en vertu de l'article 22, peut demander :

a) d'assister lui-même aux opérations prévues à l'alinéa précédent ou de s'y faire représenter par un mandataire, pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles;

b) si et dans la mesure où les lois et règlements du pays où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives l'autorisent, d'accomplir lui-même ces formalités ou de les faire accomplir par un mandataire;

c) lorsque lui-même ou son mandataire assiste aux opérations précitées ou les effectue, de procéder également au paiement des droits de douane et autres frais si les lois et règlements du pays où s'accomplissent les dites opérations l'autorisent.

Ni l'expéditeur, ni le destinataire qui a le droit de disposition, ni leur mandataire n'ont le droit de prendre possession de la marchandise.

Si l'expéditeur a désigné pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes ou par d'autres autorités administratives, une gare où les prescriptions en vigueur ne permettent pas d'accomplir ces formalités, ou bien s'il a prescrit, pour ces opérations, tout autre mode de procéder qui ne peut pas être exécuté, le chemin de fer opère de la façon qu'il lui paraît être la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

Si l'expéditeur a inscrit dans la lettre de voiture une mention d'affranchissement englobant les droits de douane, le chemin de fer a le droit d'accomplir les formalités douanières à son choix, soit en cours de route, soit à la gare destinataire.

§ 2. — Sous réserve de l'exception prévue au § 1, dernier alinéa, le destinataire a le droit d'accomplir les formalités douanières

göras av järnvägen. Järnvägen kan på eget ansvar anförtro denna uppgift åt ett ombud eller själv utföra den. I båda fallen har järnvägen samma skyldigheter som en kommissionär.

Emellertid får avsändaren genom anteckning i fraktsedeln eller mottagaren genom förordnande enligt artikel 22 fordra

a) att själv eller genom ombud få närvara vid den i föregående stycke avsedda behandlingen för att lämna upplysningar och framställa erinringar i saken,

b) att, där så medges i lag eller annan författning i det land där de av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter fordrade åtgärderna skall vidtagas, själv eller genom ombud ombesörja behandlingen,

c) att, om han själv eller genom ombud är närvarande vid eller ombesörjer behandlingen, han får betala tull och andra kostnader, där så medges i lag eller annan författning i det land där åtgärderna i fråga vidtages.

Varken avsändaren eller sådan mottagare som har rätt att förfoga över godset eller ombud för någon av dem får taga godset i besittning.

Har avsändaren för fullgörandet av åtgärder som fordras av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter angivit en station, där gällande bestämmelser ej medger fullgörandet av sådana åtgärder, eller har avsändaren eljest för dessa åtgärder föreskrivit ett förfaringssätt, som ej kan användas, skall järnvägen förfara på det sätt som synes järnvägen förmånligast för den berättigade och underrätta avsändaren om de vidtagna åtgärderna.

Har avsändaren i fraktsedeln infört en betalningsföreskrift, omfattande tullavgifter, har järnvägen rätt att efter eget val ombesörja tullklarering under vägen eller på bestämelsestationen.

2 §. Mottagaren får utom i det fall som avses i 1 § sista stycket ombesörja tullklareringen på bestämelsestation med tull-

res à la gare destinataire pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive sous régime de douane. Les formalités susdites peuvent également être accomplies par le destinataire à la gare de destination non pourvue d'un bureau de douane, si les lois ou les règlements nationaux l'admettent ou s'il y a une autorisation préalable du chemin de fer et de la douane. Si le destinataire use de l'un des droits que lui donne le présent alinéa, il doit acquitter au préalable les frais grevant l'envoi.

Le chemin de fer peut procéder comme il est indiqué au § 1 si, dans le délai prévu par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture.

Article 16

Livraison

§ 1. — Le chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire, la lettre de voiture et la marchandise, contre décharge et contre paiement des créances du chemin de fer mises à la charge du destinataire.

L'acceptation de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances mises à sa charge.

§ 2. — Sont assimilés à la livraison de la marchandise au destinataire,

a) la remise de celle-ci aux autorités de douane ou d'octroi dans leurs locaux d'expédition ou dans leurs entrepôts, lorsque ceux-ci ne se trouvent pas sous la garde du chemin de fer,

b) l'entreposage auprès du chemin de fer ou le dépôt chez un commissionnaire-expéditeur ou dans un entrepôt public, effectués conformément aux dispositions en vigueur.

§ 3. — Les lois et règlements en vigueur à la gare destinataire ou les contrats avec le destinataire déterminent si le chemin de fer a le droit ou l'obligation de remettre la marchandise au destinataire ailleurs qu'à la gare destinataire, soit sur embranchement particulier, soit à son domicile, soit dans un dépôt du chemin de fer. Si le chemin de fer

kammare, om fraktsedeln föreskriver förtullning vid framkomsten eller, när föreskrift saknas, om godset ankommer dit under tullkontroll. Tullklareringen får av mottagaren ombesörjas även på en bestämmelsestation utan tullkammare där så medges i lag eller annan författning eller om järnvägen och tullmyndigheten i förväg har gått med på detta. Om mottagaren begagnar en av de rättigheter som han har enligt detta stycke, skall han dessförinnan erlägga avgifterna för sändningen.

Järnvägen får förfara på sätt som anges i 1 §, om mottagaren ej har övertagit fraktsedelns inom den frist som anges i de för bestämmelsestationen gällande föreskrifterna.

Artikel 16

Utlämnning av gods

1 §. Järnvägen är skyldig att på bestämmelsestationen utlämna fraktsedel och gods till mottagaren mot kvitto på mottagandet och mot betalning av de järnvägens fordringar vilka har påförts mottagaren.

Mottagandet av fraktsedelns medför förpliktelse för mottagaren att till järnvägen erlägga honom påförda belopp.

2 §. Med godsets utlämnande till mottagaren likställes

a) dess överlämnande till tull- eller skattemyndigheter i deras expeditions- eller lagerlokaler, om dessa lokaler ej står under järnvägens vård,

b) godsets uppläggning till förvaring hos järnvägen eller dess överlämnande till speditör eller offentligt lagerhus för förvaring, allt enligt gällande bestämmelser.

3 §. För bestämmelsestationen gällande lag eller annan författning eller avtal med mottagaren bestämmer huruvida järnvägen har rätt eller skyldighet att utlämna godset till mottagaren annorstädes än på bestämmelsestationen, antingen på privat anslutningsspår, hos mottagaren eller på något järnvägens upplag. Om järnvägen utlämnar

remet ou fait remettre la marchandise sur un embranchement particulier, à domicile ou dans un dépôt, la livraison n'est réputée effectuée qu'au moment de cette remise. Sauf accord contraire entre le chemin de fer et l'embranché, les opérations effectuées par le chemin de fer, pour le compte et sous la direction de l'embranché, ne sont pas couvertes par le contrat de transport.

§ 4. — Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la perte de la marchandise est établie ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu à l'article 30, § 1, le destinataire est autorisé à faire valoir en son propre nom à l'encontre du chemin de fer, les droits qui résultent pour lui du contrat de transport.

§ 5. — L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications qu'il a requises en vue de constater un dommage allégué.

§ 6. — Pour le surplus, la livraison de la marchandise est effectuée conformément aux lois et règlements du pays de destination.

Article 17

Paiement des frais

§ 1. — Les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison) sont payés soit par l'expéditeur, soit par le destinataire, conformément aux dispositions ci-dessous.

Pour l'application de ces dispositions, sont considérés comme prix de transport, les droits qui, d'après le tarif applicable, doivent être ajoutés aux prix résultant des barèmes ou aux prix exceptionnels lors du calcul du prix de transport.

§ 2. — L'expéditeur qui prend à sa charge la totalité ou une partie des frais doit l'indiquer dans la lettre de voiture en utilisant l'une des mentions suivantes :

- a) 1° « franco de port », s'il prend à sa charge uniquement le prix de transport;

godset på anslutningsspår, hos mottagaren eller på ett upplag, anses godset utlämnat först därmed. Om ej annat har avtalats mellan järnvägen och den som förfogar över ett anslutningsspår, faller de av järnvägen på dennes bekostnad och efter hans anvisningar verkställda åtgärderna ej under befordringsavtalet.

4 §. Sedan godset har anlänt till bestämmelsestationen är mottagaren berättigad att fordra att järnvägen till honom utlämnar fraktsedeln och godset. Har förlust av godset fastställts eller har godset ej anlänt vid utgången av den frist som avses i artikel 30, 1 §, äger mottagaren att i eget namn göra gällande sina rättigheter på grund av fraktavtalet gentemot järnvägen.

5 §. Den berättigade får även efter det att han har tagit emot fraktsedeln och betalat kostnaderna vägra att mottaga godset, så länge av honom begärd undersökning för fastställande av en påstådd skada ej har verkställts.

6 §. I övrigt äger utlämning av gods rum enligt lag eller annan författning i bestämmelselandet.

Artikel 17

Betalning av kostnaderna

1 §. Kostnaderna (frakt, extra avgifter, tullavgifter och andra kostnader, som uppkommer under tiden från och med mottagandet till befordran till och med utlämningen) skall i överensstämmelse med följande bestämmelser betalas av avsändaren eller av mottagaren.

Vid tillämpning av dessa bestämmelser skall de avgifter, som enligt tillämplig tariff vid fraktberäkning skall sammanläggas med fraktsatserna enligt ordinarie tariffer eller undantagstariffer, anses som frakt.

2 §. Avsändare som åtager sig att betala kostnaderna helt eller delvis skall ange detta i fraktsedeln genom en av följande föreskrifter.

- a) 1. "franko frakt", om han åtager sig att betala endast frakten,

- 2° « franco de port y compris . . . », s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport. Il doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane, la taxe sur la valeur ajoutée étant considérée comme une catégorie séparée);
- 3° « franco de port jusqu'à X » (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge le prix de transport jusqu'à X;
- 4° « franco de port y compris . . . jusqu'à X » (X désignant nommément le point où se fait la soudure des tarifications des pays limitrophes), s'il prend à sa charge des frais en sus du prix de transport jusqu'à X, à l'exclusion de tous frais se rapportant au pays ou au chemin de fer subséquent. L'expéditeur doit désigner exactement ces frais; les adjonctions, qui ne peuvent concerner que des frais accessoires ou autres frais survenant à partir de l'acceptation au transport jusqu'à X, ainsi que les sommes perçues soit par les douanes, soit par d'autres autorités administratives, ne doivent pas avoir pour effet de diviser le montant total d'une même catégorie de frais (par exemple le montant total des droits de douane et des autres sommes à payer à la douane, la taxe sur la valeur ajoutée étant considérée comme une catégorie séparée);
- b) « franco de tous frais » s'il prend à sa charge tous les frais (prix de transport, frais accessoires, droits de douane et autres frais);
2. "franko frakt inklusive . . .", om han åtager sig att betala vissa kostnader utöver frakten; dessa kostnader skall noggrant anges; sådana tillägg, som får avse endast extra kostnader eller andra avgifter som uppkommer från det att godset mottages till befordran till dess det avlämnas, liksom belopp som upptages av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter, får ej medföra att totalbeloppet för samma kostnadsslag delas (t. ex. så att totalbeloppet för tullavgifter skiljes från andra avgifter, som skall erläggas till tullmyndigheten; medvärdesskatt anses vara ett särskilt slag av kostnad),
3. "franko frakt till X" (namnet på en fraktberäkningssnittpunkt mellan grannländer), om han åtager sig att betala frakten till X,
4. "franko frakt inklusive . . . till X" (namnet på en fraktberäkningssnittpunkt mellan grannländer), om han åtager sig att betala kostnader utöver frakten till X med undantag för alla kostnader, som hänför sig till efterföljande land eller järnväg; avsändaren skall noggrant ange dessa kostnader; sådana tillägg, som får avse endast extra kostnader eller andra avgifter som uppkommer under tiden från det att godset mottages till befordran till dess det når X, liksom belopp som betalas till tull- eller andra förvaltningsmyndigheter, får ej medföra att totalbeloppet för samma kostnadsslag delas (t. ex. så att totalbeloppet för tullavgifter skiljes från andra avgifter, som skall erläggas till tullmyndigheten; mervärdesskatt anses vara ett särskilt slag av kostnad),
- b) "franko alla kostnader", om han åtager sig att betala alla kostnader (frakt, extra avgifter, tull- och andra avgifter),

c) « franco pour . . . », s'il prend à sa charge une somme déterminée. Sauf dispositions contraires dans les tarifs, cette somme doit être exprimée dans la monnaie du pays expéditeur.

Les frais accessoires et autres frais qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, d'après le tarif international appliqué, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, ainsi que la taxe d'intérêt à la livraison prévue à l'article 20, § 2, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur en cas de paiement des frais selon lettre a) 4°.

§ 3. — Les tarifs internationaux peuvent prescrire, en matière de paiement des frais, l'emploi exclusif de certaines mentions indiquées au § 2 ou l'emploi d'autres mentions.

§ 4. — Les frais que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge sont considérés comme mis à la charge du destinataire. Toutefois, les frais sont toujours à la charge de l'expéditeur lorsque le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture, ni fait valoir ses droits conformément à l'article 16, § 4, ni modifié le contrat de transport conformément à l'article 22.

§ 5. — Les frais accessoires, tels que droits de stationnement, de magasinage, de pesage, dont la perception résulte d'un fait imputable au destinataire ou d'une demande qu'il a présentée, sont toujours payés par lui.

§ 6. — Le chemin de fer expéditeur peut exiger de l'expéditeur l'avance des frais lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à prompt détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais.

§ 7. — Si le montant des frais que l'expéditeur prend à sa charge ne peut être fixé exactement au moment de la remise au transport, ces frais sont portés sur un bulletin d'affranchissement qui doit faire l'objet d'un règlement de compte avec l'expéditeur au plus tard trente jours après l'expiration du délai de livraison. Le chemin de fer peut exiger à titre de garantie le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Un compte de frais dé-

c) "franko . . .", om han åtager sig att betala ett bestämt belopp. Om ej annat föreskrives i tarifferna, skall detta belopp anges i avsändningslandets myntslag.

Extra avgifter och andra kostnader, som enligt avsändningslandets föreskrifter och lokaltariffer eller i förekommande fall enligt tillämpad internationell tariff skall beräknas för hela den ifrågakommande sträckan, samt avgift för deklaration av leveransintresse som avses i artikel 20, 2 § skall alltid i sin helhet erläggas av avsändaren, om betalning sker enligt a 4.

3 §. Internationella tariffer får i fråga om betalning av kostnader föreskriva, att endast vissa av de i 2 § angivna betalningsföreskrifterna får användas eller att andra föreskrifter skall användas.

4 §. Kostnader som avsändaren ej har åtagit sig att betala, skall anses vara anvisade att betalas av mottagaren. Kostnaderna skall dock alltid åvila avsändaren, om mottagaren ej har övertagit fraktsedeln och varken har gjort gällande sina rättigheter enligt artikel 16, 4 § eller har ändrat fraktalet enligt artikel 22.

5 §. Extra avgifter, såsom vagns- och magasinpengar samt vägningsavgifter, vilkas debitering beror på omständighet för vilken mottagaren har att svara eller på en av honom framställd begäran, skall alltid betalas av denne.

6 §. Avsändningsjärnvägen får av avsändaren fordra förskottsbetalning av kostnaderna, då fråga är om godsslag som enligt järnvägens bedömande är utsatta för hastig förstöring eller som på grund av sitt låga värde eller sin beskaffenhet ej erbjuder tillräcklig säkerhet för kostnaderna.

7 §. Om de kostnader som avsändaren åtager sig att betala ej kan till beloppet noggrant fastställas vid tiden för godsets inlämning till befordran, skall dessa kostnader påföras den frankaturnota som skall avräknas med avsändaren senast trettio dagar efter leveransfristens utgång. Järnvägen får som säkerhet och mot kvitto fordra deposition av ett belopp som ungefärligen motsvarar kostnaderna. En detaljerad kostnadsavräkning, upprättad efter uppgifterna

taillé dressé d'après les indications du bulletin d'affranchissement est délivré à l'expéditeur contre restitution du reçu.

§ 8. — La gare expéditrice doit spécifier, tant dans la lettre de voiture que dans le duplicata, les frais perçus en port payé, sauf si les prescriptions ou tarifs en vigueur à la gare expéditrice disposent que ces frais ne doivent être spécifiés que dans le duplicata. Dans les cas prévus au § 7, ces frais ne doivent être spécifiés ni dans la lettre de voiture, ni dans le duplicata.

Article 18

Rectification des perceptions

§ 1. — En cas d'application irrégulière d'un tarif ou d'erreur dans la détermination ou la perception des frais, le trop-perçu est restitué d'office par le chemin de fer ou le moins-perçu versé au chemin de fer, pour autant que la différence en plus ou en moins dépasse dix francs par lettre de voiture.

§ 2. — Le paiement au chemin de fer des moins-perçus incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire ou lorsque le contrat de transport a été modifié en vertu de l'article 22, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'un moins-perçu que dans la mesure où il porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément du moins-perçu est à la charge du destinataire.

§ 3. — Les sommes dues en vertu du présent article portent intérêt à cinq pour cent l'an lorsqu'elles dépassent dix francs par lettre de voiture.

Ces intérêts courent du jour de la mise en demeure de payer ou du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 41 ou, s'il n'y a eu ni mise en demeure ni réclamation, du jour de la demande en justice.

Si l'ayant droit ne remet pas au chemin de fer, dans un délai convenable qui lui est fixé, les pièces justificatives nécessaires pour la liquidation définitive de la réclamation, les intérêts ne courent pas entre l'expiration du délai fixé et la remise effective des pièces.

i frankaturnotan, skall utlämnas till avsändaren mot återställande av depositionskvittot.

8 §. Avsändningsstationen skall i såväl fraktsedeln som fraktsedelsdubblotten specificera de kostnader som har uttagits såsom betald frakt, om ej de för avsändningsstationen gällande föreskrifterna eller tarifverna föreskriver att dessa kostnader skall anges endast i fraktsedelsdubblotten. I det i 7 § avsedda fallet skall nämnda kostnader ej anges i vare sig fraktsedeln eller fraktsedelsdubblotten.

Artikel 18

Rättelse av uttagna kostnader

1 §. Vid oriktig tillämpning av tariff eller misstag vid bestämmandet eller uttagandet av kostnader skall vad för mycket uttagits utan anfordran återbetalas av järnvägen och vad för litet erlagts inbetalas till järnvägen, allt förutsatt att skillnadsbeloppet per fraktsedel överstiger tio franc.

2 §. Har fraktsedeln ej övertagits från järnvägen, åligger det avsändaren att till järnvägen betala vad som har uttagits för litet. Har fraktsedeln mottagits av mottagaren eller har fraktavtalet ändrats med stöd av artikel 22, är avsändaren skyldig att betala för litet uttaget belopp endast i den mån detta avser kostnader, som han enligt den i fraktsedeln införda betalningsföreskriften åtagit sig att betala. Betalningen av återstående belopp åligger mottagaren.

3 §. Belopp som skall betalas enligt denna artikel löper med fem procent årlig ränta, om det per fraktsedel överstiger tio franc.

Räntan löper från den dag då anmodan om betalning göres eller då anspråk framställs enligt artikel 41 eller, om anmodan eller anspråk ej har framställts, från den dag då talan väckes.

Om den berättigade ej inom en skälig frist, som bestämts för honom, överlämnar till järnvägen de handlingar som behövs för att hans krav skall kunna färdigbehandlas, löper ränta ej från utgången av fristen till dess handlingarna har överlämnats.

*Article 19**Remboursements et débours*

§ 1. — L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2. — Le chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à disposition dans le délai de trente jours à partir de ce versement; en cas de retard, des inérêts à cinq pour cent l'an sont dus à dater de l'expiration de ce délai.

§ 3. — Si la marchandise a été livrée, en tout ou en partie, au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. — L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due même si le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (article 21, § 1).

§ 5. — Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

*Article 20**Déclaration d'intérêt à la livraison*

§ 1. — Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est indiqué à l'article 6, § 6, lettre c).

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie du pays de départ, en francs or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. — La taxe d'intérêt à la livraison est calculée pour tout le parcours intéressé, d'après les tarifs du chemin de fer expéditeur.

*Artikel 19**Efterkrav och förskott*

1 §. Avsändaren får belägga sin sändning med efterkrav intill godsets fulla värde. Efterkravsbeloppet skall anges i avsändningslandets myntslag; tarifferna får dock medge undantag.

2 §. Järnvägen är ej skyldig att utbetala efterkravet förrän beloppet har inbetalats av mottagaren. Beloppet skall ställas till förfogande inom trettio dagar efter det att inbetalningen har skett; vid dröjsmål löper ränta med fem procent från utgången av fristen.

3 §. Har godset helt eller delvis utlämnats till mottagaren utan att efterkravet dessförinnan har uttagits, är järnvägen skyldig att ersätta avsändaren för skada, dock högst med efterkravets belopp. Det är järnvägen obetaget att söka sitt åter av mottagaren.

4 §. Försändelse mot efterkrav berättigar till debitering av en avgift som fastställs i tarifferna; denna avgift skall erläggas, även om efterkravet genom ändring i fraktaftet (artikel 21, 1 §) återkallas eller minskas.

5 §. Förskott får medges endast i den mån de för avsändningsstationen gällande föreskrifterna tillåter det.

*Artikel 20**Deklaration av leveransintresse*

1 §. För varje sändning kan leveransintresse deklarerars genom att uppgift enligt artikel 6, 6 § c införes i fraktsedeln.

Det deklarerade beloppet skall anges i avsändningslandets myntslag, i franc eller i annat myntslag som har fastställts i tarifferna.

2 §. Avgift för deklARATION av leveransintresse beräknas för hela sträckan i fråga enligt avsändningsjärnvägens tariffier.

Chapitre III. Modification du contrat de transport

Article 21

Droit pour l'expéditeur de modifier le contrat de transport

§ 1. — L'expéditeur a le droit de modifier le contrat de transport en ordonnant :

a) que la marchandise soit retirée à la gare expéditrice;

b) que la marchandise soit arrêtée en cours de route;

c) que la livraison de la marchandise soit ajournée;

d) que la marchandise soit livrée à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de voiture;

e) que la marchandise soit livrée à une gare autre que la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture ou qu'elle soit retournée à la gare expéditrice; dans ce cas, l'expéditeur peut prescrire qu'une expédition commencée en petite vitesse soit continuée en grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services; il peut également prescrire le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre. L'expéditeur doit également donner une nouvelle prescription d'affranchissement, s'il a pris des frais à sa charge jusqu'à un point de soudure des tarifications, selon les modalités de l'article 17, § 2, et si, par suite de la modification du contrat de transport, l'envoi n'est plus acheminé par ce point. La nouvelle prescription d'affranchissement ne doit toutefois pas entraîner de modification de la prescription initiale pour les pays déjà empruntés, à l'exception de la modification admise sous lettre h).

A moins de dispositions contraires des tarifs du chemin de fer expéditeur, sont également acceptées les demandes de modification du contrat de transport tendant :

f) à l'établissement d'un remboursement;

g) à l'augmentation, à la diminution ou au retrait du remboursement;

h) à la prise en charge de frais d'un envoi non affranchi ou à l'augmentation des frais pris en charge selon les modalités de l'article 17, § 2.

Des ordres autres que ceux qui sont énumérés ci-dessus ne sont pas admis. Les

Kapitel III. Ändring i fraktavtalet

Artikel 21

Avsändarens rätt att ändra fraktavtalet

1 §. Avsändaren är berättigad att ändra fraktavtalet genom att förordna,

a) att godset skall återlämnas på avsändningsstationen,

b) att godset skall stoppas under vägen,

c) att godsets utlämning skall uppskjutas,

d) att godset skall utlämnas till annan än den i fraktsedeln angivne mottagaren,

e) att godset skall utlämnas på annan station än den i fraktsedeln angivna bestämmelsestationen eller att det skall återsändas till avsändningsstationen; i sådant fall får avsändaren föreskriva att som fraktgods inlämnad försändelse skall vidaresändas som ilgods eller tvärtom, dock under förutsättning att såväl fraktgods som ilgods expedieras vid den station där sändningen har stoppats; han har även rätt att föreskriva vilken tariff som skall tillämpas och befordringsvägen. Har avsändaren enligt artikel 17, 2 § åtagit sig att betala kostnader till en tariffsnittpunkt och befordras sändningen till följd av det ändrade förfogandet ej längre över denna punkt, skall avsändaren likaledes meddela ny betalningsföreskrift. Den nya betalningsföreskriften får dock ej medföra ändring av den ursprungliga föreskriften för redan passerade länder; under h tillåten ändring får dock göras.

Om ej avsändningsjärnvägens tariffer föreskriver annat, godtages även begäran om sådan ändring av fraktavtalet som innebär

f) att efterkrav påläggas,

g) att efterkrav höjes, minskas eller återkallas,

h) åtagande att betala kostnaderna för en ofrankerad försändelse eller att svara för ökning av kostnader åtagna på sätt i artikel 17, 2 § sägs.

Andra förordnanden om ändringar av fraktavtalet än de härovan uppräknade är

tarifs internationaux peuvent toutefois donner à l'expéditeur le droit d'ordonner, en sus des modifications indiquées ci-dessus, d'autres modifications.

Les ordres ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les ordres ultérieurs mentionnés ci-dessus doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle fixé par les chemins de fer et publié.

Cette déclaration doit être reproduite et signée par l'expéditeur sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au chemin de fer. La gare expéditrice certifiera la réception de l'ordre ultérieur en apposant son timbre à date sur le duplicata, au-dessous de la déclaration de l'expéditeur, à qui ce duplicata sera alors restitué. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé par ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'augmentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de celui-ci en cas de retrait du remboursement.

Tout ordre ultérieur donné par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites est nul.

§ 3. — Le chemin de fer ne donne suite aux ordres ultérieurs donnés par l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'arrêt est prévenue, aux frais de l'expéditeur, par un télégramme ou par un avis téléphonique émanant de la gare expéditrice et confirmés par une déclaration écrite, ou par téléscripteur. A moins que le tarif international ou d'autres accords entre les chemins de fer intéressés n'en disposent autrement, la gare destinataire ou la gare d'arrêt doit exécuter l'ordre ultérieur sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de

ej tillåtna. Internationella tariffer kan emellertid ge avsändaren rätt att förordna om andra ändringar än de härovan uppräknade.

Förordnande får ej leda till delning av sändning.

2 §. Ovan angivna förordnanden skall meddelas genom skriftlig förklaring i överensstämmelse med lydelse som har fastställts och offentliggjorts av järnvägarna.

Förklaringen skall av avsändaren återgivvas och undertecknas på fraktsedelsdubblotten, som samtidigt med förklaringen skall företes för järnvägen. Avsändningsstationen skall bekräfta mottagandet av förordnandet genom att på dubblotten under avsändarens förklaring anbringa sin datumstämpel, varefter dubblotten skall återlämnas till avsändaren. Järnväg, som har efterkommit avsändarens förordnande utan att fordra att dubblotten företes, är ansvarig för den skada som därigenom tillfogas den mottagare till vilken avsändaren kan ha överlämnat dubblotten.

När avsändaren begär höjning, minskning eller återkallande av efterkrav, skall han förete det till honom ursprungligen överlämnade efterkravsbeviset. Vid höjning eller minskning av efterkravet skall beviset efter rättelse återlämnas till avsändaren; återkallas efterkrav, skall beviset återtagas från avsändaren.

Varje förordnande om ändring i fraktavtalet, som avsändaren har meddelat i annan form än som har föreskrivits, är ogiltigt.

3 §. Järnvägen efterkommer avsändarens förordnande om ändring i fraktavtalet endast om förordnandet har förmedlats genom avsändningsstationen.

Om avsändaren begär det, skall avsändningsstationen på avsändarens bekostnad underrätta bestämmelsestationen eller den station där godset skall stoppas, med telegram eller telefonsamtal, som i båda fallen skall bekräftas genom skriftlig förklaring eller med telex. Om den internationella tariffen eller andra överenskommelser mellan berörda järnvägar ej föreskriver annat, skall bestämmelsestationen eller den station, där godset skall stoppas, utföra förordnandet utan att invänta den skriftliga

la gare expéditrice, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, dans l'un des cas ci-après, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture :

a) lorsque la lettre de voiture a été retirée par le destinataire;

b) lorsque le destinataire a accepté la marchandise;

c) lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 4;

d) lorsque le destinataire est autorisé, conformément à l'article 22, à donner des ordres, dès que l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays de destination.

A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire.

Article 22

Droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport

§ 1. — Le destinataire a le droit de modifier le contrat de transport lorsque l'expéditeur n'a pas pris à sa charge les frais afférents au transport dans le pays de destination, ni porté sur la lettre de voiture la mention prévue à l'article 6, § 6, lettre h).

Les ordres que le destinataire peut donner ne portent effet que lorsque l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays de destination.

Le destinataire peut ordonner :

a) que la marchandise soit arrêtée en cours de route;

b) que la livraison de la marchandise soit ajournée;

c) que la marchandise soit livrée, dans le pays de destination, à une personne autre que le destinataire indiqué sur la lettre de voiture;

d) que les formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives soient effectuées selon l'un des modes prévus à l'article 15, § 1, deuxième alinéa.

En outre et sauf dispositions contraires des tarifs internationaux, le destinataire peut ordonner :

e) que la marchandise soit livrée, dans le pays de destination, à une gare autre que la

bekräftelsen, om telegrammet eller telefonsamtalet härrör från avsändningsstationen, vilket vid tvivel skall kontrolleras.

4 §. Avsändarens rätt att ändra fraktavtalet upphör, även om han är i besittning av fraktsedelsdubblen,

a) om mottagaren har övertagit fraktse-
deln,

b) om mottagaren har tagit emot godset,

c) om mottagaren har gjort sina rättigheter på grund av fraktavtalet gällande enligt artikel 16, 4 §,

d) så snart sändningen har inkommit på bestämmelselandets tullområde, om mottagaren enligt artikel 22 är berättigad att förordna om ändring av fraktavtalet.

Från tidpunkt som nu sagts åligger det järnvägen att rätta sig efter mottagarens förordnanden.

Artikel 22

Mottagarens rätt att ändra fraktavtalet

1 §. Mottagaren är berättigad att ändra fraktavtalet, om avsändaren ej har åtagit sig att betala de på befordringen i bestämmelselandet fallande kostnaderna och ej heller i fraktse-
deln infört uppgift enligt artikel 6, 6 § h.

De förordnanden om ändring av fraktavtalet som mottagaren får meddela, får ej efterkommas förrän sändningen har inkommit på bestämmelselandets tullområde.

Mottagaren får förordna

a) att godset skall stoppas under vägen,

b) att godsets utlämning skall uppskjutas,

c) att godset i bestämmelselandet skall utlämnas till annan än den i fraktse-
deln angivne mottagaren,

d) att de åtgärder, som påfordras av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter, skall utföras enligt något av de förfaranden som avses i artikel 15, 1 § andra stycket.

Mottagaren får dessutom, om internationella tariffer ej föreskriver annat, förordna

e) att godset skall i bestämmelselandet utlämnas på annan station än den i frakt-

gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture. Dans ce cas, il peut prescrire qu'une expédition commencée en petite vitesse soit continuée en grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services; il peut également prescrire le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre.

Des ordres autres que ceux qui sont énumérés ci-dessus ne sont pas admis. Les tarifs internationaux peuvent toutefois donner au destinataire le droit d'ordonner, en sus des modifications indiquées ci-dessus, d'autres modifications.

Les ordres ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. — Les ordres mentionnés ci-dessus doivent être donnés, au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle fixé par les chemins de fer et publié, soit à la gare destinataire, soit à la gare d'entrée dans le pays de destination.

Tout ordre donné par le destinataire sous une forme autre que celle qui est prescrite est nul.

Pour l'exercice de son droit de modifier le contrat de transport, le destinataire n'a pas à présenter le duplicata de la lettre de voiture.

§ 3. — Si le destinataire le demande, la gare qui a reçu l'ordre transmet celui-ci, aux frais du destinataire, par un télégramme ou par un avis téléphonique, confirmés par une déclaration écrite ou par télécopieur, à la gare qui doit exécuter l'ordre; cette gare exécute l'ordre sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de la gare compétente, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport s'éteint dans l'un des cas ci-après :

- a) lorsqu'il a retiré la lettre de voiture;
- b) lorsqu'il a accepté la marchandise;
- c) lorsqu'il a fait valoir les droits résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 4;
- d) lorsque la personne désignée par lui conformément au § 1, lettre c), a retiré la lettre de voiture ou lorsqu'elle a fait valoir ses droits conformément à l'article 16, § 4.

sedeln angivna bestämmelsestationen. I sådant fall får han föreskriva att som fraktgods inlämnad sändning skall vidareändas som ilgods eller tvärtom, dock under förutsättning att såväl fraktgods som ilgods expedieras vid den station där sändningen har stoppats; han får även föreskriva vilken tariff som skall tillämpas och befordringsvägen.

Andra förordnanden om ändringar i fraktavtalet än de härovan uppräknade är ej tillåtna. Internationella tariffer kan emellertid ge mottagaren rätt att förordna om andra ändringar än de härovan avsedda.

Förordnande får ej leda till delning av sändning.

2 §. Ovan angivna förordnanden skall meddelas genom skriftlig förklaring i överensstämmelse med den av järnvägarna fastställda och offentliggjorda lydelsen, antingen till bestämmelsestationen eller till inträdesstationen i bestämmelselandet.

Varje förordnande om ändring i fraktavtalet, som mottagaren har meddelat i annan form än den föreskrivna, är ogiltigt.

För att utöva sin rätt att ändra fraktavtalet behöver mottagaren ej förete fraktsedelsdubblotten.

3 §. Om mottagaren begär det, skall den station, till vilken förordnandet ingått, på mottagarens bekostnad vidareändas detta med telegram eller telefonsamtal, som skall bekräftas genom skriftlig förklaring eller med telex, till den station som skall utföra förordnandet. Denna station skall utföra förordnandet utan att invänta den skriftliga bekräftelsen, om telegrammet eller telefonsamtalet härrör från behörig station, vilket vid tvivel skall kontrolleras.

4 §. Mottagarens rätt att ändra fraktavtalet upphör i följande fall:

- a) då han har övertagit fraktsedeln,
- b) då han har tagit emot godset,
- c) då han har gjort gällande sina rättigheter på grund av fraktavtalet enligt artikel 16, 4 §,
- d) då den person som mottagaren har angivit enligt 1 § mom. c har övertagit fraktsedeln eller gjort sina rättigheter gällande enligt artikel 16, 4 §.

§ 5. — Si le destinataire a ordonné de livrer la marchandise à une autre personne, celle-ci n'est pas autorisée à modifier le contrat de transport.

Article 23

Exécution des ordres ultérieurs

§ 1. — Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres qui lui sont donnés en vertu des articles 21 ou 22, ni apporter de retard dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après :

a) l'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent à la gare qui doit les exécuter;

b) l'exécution est de nature à perturber le service régulier de l'exploitation;

c) l'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur sur l'un des territoires à parcourir, notamment au point de vue des prescriptions des douanes et autres autorités administratives;

d) la valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, celui qui a donné des ordres ultérieurs est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le chemin de fer n'est pas à même de prévoir ces empêchements, celui qui a donné des ordres ultérieurs supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution de ses ordres.

§ 2. — Si l'ordre ultérieur prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à cette gare intermédiaire. Si toutefois la marchandise a déjà été transportée au delà de la gare intermédiaire, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à la gare d'arrêt et de celle-ci jusqu'à la gare intermédiaire.

Si l'ordre ultérieur prescrit de transporter la marchandise sur une autre gare destinataire ou de la retourner à la gare expé-

§ 5. Om mottagaren har förordnat att godset skall utlämnas till annan person, är denne ej berättigad att ändra fraktavtalet.

Artikel 23

Utförande av förordnanden om ändring i fraktavtalet

1 §. Järnvägen får ej vägra att utföra förordnande om ändring i fraktavtalet, som har meddelats med stöd av artikel 21 eller 22, eller fördröja dess utförande, utom i följande fall:

a) om utförandet ej längre är möjligt vid den tidpunkt, då förordnandet kommer den station tillhanda som skulle utföra det,

b) om utförandet skulle medföra störningar i driften,

c) om vid ändring av bestämmelsestationen utförandet står i strid med gällande lag eller annan författning, särskilt tull- eller andra förvaltningsmyndigheters föreskrifter, i något av de områden som beröres av befördringen,

d) om vid ändring av bestämmelsestationen godsets värde kan förmodas ej täcka alla de kostnader som vid framkomsten till den nya bestämmelsestationen skulle komma att belasta godset och dessa kostnader ej omedelbart erlagges och säkerhet ej heller ställes för dem.

I ovan angivna fall skall den som har meddelat förordnandet snarast möjligt underrättas om hindret mot att hans förordnande fullgöres.

Kan järnvägen ej förutse sådant hinder, är den som har meddelat förordnandet ansvarig för alla följder av att hans förordnande har börjat fullgöras.

2 §. Föreskriver förordnande om ändring i fraktavtalet att godset skall utlämnas på en mellanstation, beräknas frakten från avsändningsstationen till denna mellanstation. Har godset emellertid redan passerat mellanstationen, beräknas frakten från avsändningsstationen till den station, där godset har stoppats, och från denna station till mellanstationen.

Om förordnandet föreskriver att godset skall befördras till annan bestämmelsestation eller att det skall återsändas till avsänd-

ditrice, le prix de transport est calculé de la gare expéditrice jusqu'à la gare d'arrêt et de celle-ci jusqu'à la nouvelle gare destinataire ou jusqu'à la gare expéditrice.

Les tarifs applicables sont ceux qui sont en vigueur sur chacun de ces parcours au jour de la conclusion du contrat de transport.

Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie aux frais accessoires et autres frais.

§ 3. — Les frais nés de l'exécution d'un ordre de l'expéditeur ou du destinataire, à l'exception de ceux qui résultent d'une faute du chemin de fer, grèvent la marchandise.

§ 4. — Sous réserve des dispositions du § 1, le chemin de fer est responsable, en cas de faute de sa part, des conséquences de l'inexécution ou de l'exécution inexacte d'un ordre donné en vertu des articles 21 ou 22. Toutefois, l'indemnité qu'il aura à payer ne devra jamais être supérieure à celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

Article 24

Empêchements au transport

§ 1. — En cas d'empêchements au transport, il appartient au chemin de fer de décider s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire ou s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions en lui fournissant les informations utiles dont le chemin de fer dispose. Sauf faute de sa part, le chemin de fer est fondé à percevoir le prix de transport applicable par l'itinéraire emprunté et dispose des délais correspondants à cet itinéraire, même s'ils sont plus longs que par l'itinéraire primitif.

§ 2. — S'il n'y a pas d'autre voie de transport ou si, pour d'autres motifs, la continuation du transport n'est pas possible, le chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues à l'article 5, § 4.

§ 3. — L'expéditeur peut donner dans la lettre de voiture des instructions pour le

ningsstationen, beräknas frakten från avsändningsstationen till den station, där godset har stoppats, och från denna station till den nya bestämmelsestationen eller till avsändningsstationen.

De tariffer skall därvid tillämpas som gäller för var och en av dessa befodringssträckor på dagen när fraktavtalet träffades.

Ovanstående bestämmelser skall äga motsvarande tillämpning i fråga om extra avgifter och andra kostnader.

3 §. Kostnader som har uppkommit genom utförande av avsändarens eller mottagarens förordnande, skall påföras godset om de ej beror av järnvägens vållande.

4 §. Om annat ej följer av 1 §, är järnvägen vid fel eller försummelse från dess sida, ansvarig för följderna av att förordnande som har meddelats med stöd av artikel 21 eller 22 ej har utförts eller har utförts oriktigt. Den ersättning, som järnvägen har att erlägga, får dock ej i något fall överstiga vad som skulle ha utgivits om godset hade gått förlorat.

Artikel 24

Transporthinder

1 §. Vid transporthinder åligger det järnvägen att avgöra huruvida det är lämpligt att utan vidare befodra godset över annan väg eller om i avsändarens intresse föreskrift bör begäras från honom, varvid han skall förses med nödiga upplysningar som järnvägen kan tillhandahålla. Om järnvägen ej har gjort sig skyldig till försummelse, är den berättigad att uppbära den frakt som är tillämplig för den använda befodringsvägen och åtnjuta mot densamma svarande leveransfrister, även om dessa är längre än de som svarar mot den ursprungliga vägen.

2 §. Finns ej annan befodringsväg eller är vidare befodran av andra orsaker ej möjlig, skall järnvägen begära föreskrift från avsändaren; sådan skyldighet åligger dock ej järnvägen vid tillfälligt hinder beroende på förhållande som avses i artikel 5, 4 §.

3 §. Avsändaren kan i fraktsedeln lämna föreskrift om förfarandet i fall av transport-

cas où un empêchement au transport se présenterait.

Si, d'après l'appréciation du chemin de fer, ces instructions ne peuvent pas être exécutées, le chemin de fer demande de nouvelles instructions à l'expéditeur.

§ 4. — L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut donner ses instructions soit à la gare expéditrice, soit à la gare où se trouve la marchandise. S'il modifie la désignation du destinataire ou de la gare destinataire ou s'il donne ses instructions à une gare autre que la gare expéditrice, il doit inscrire ses instructions sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit être présenté.

Si le chemin de fer donne suite aux instructions de l'expéditeur sans avoir exigé la présentation du duplicata de la lettre de voiture et si ce duplicata a été transmis au destinataire, le chemin de fer est responsable envers celui-ci du dommage pouvant en résulter.

§ 5. — Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur doit payer la différence.

§ 6. — Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu le plus tôt possible.

§ 7. — Si l'empêchement au transport intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport en vertu de l'article 22, le chemin de fer est tenu d'aviser ce destinataire, à qui les dispositions des §§ 1, 2, 5 et 6 sont applicables par analogie. Celui-ci n'est pas tenu de présenter le duplicata de la lettre de voiture.

§ 8. — Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

hinder.

Kan sådan föreskrift enligt järnvägens bestämmande ej följas, skall järnvägen begära ny föreskrift av avsändaren.

4 §. Har avsändaren erhållit underrättelse om transporthinder, får han meddela föreskriften antingen till avsändningsstationen eller till den station där godset befinner sig. Om han ändrar mottagare eller bestämelsestation eller om han meddelar föreskriften till annan station än avsändningsstationen, skall han införa föreskriften i fraktsedelsdubblotten, som skall företes.

Om järnvägen efterkommer avsändarens föreskrift utan att ha fordrat fraktsedelsdubblottens företeende och om denna dubblett överlämnats till mottagaren, är järnvägen gentemot denne ansvarig för skada, som kan ha uppkommit därigenom.

5 §. Lämnar avsändare, som har underrättats om transporthinder, ej inom skälig tid utförbar föreskrift, förfares i enlighet med de bestämmelser som i fråga om hinder för utlämning av gods gäller vid den järnväg där godset har stoppats.

Om godset har sålts, skall försäljningsbeloppet, efter avdrag av de kostnader som har påförts godset, ställas till avsändarens förfogande. Understiger försäljningsbeloppet de kostnader som har påförts godset, är avsändaren skyldig att betala skillnaden.

6 §. Upphör transporthindret innan avsändarens föreskrift anländer, vidareändras godset till bestämelsestationen utan att sådan föreskrift inväntas. Avsändaren skall underrättas härom snarast möjligt.

7 §. Inträffar transporthinder efter det att mottagaren med stöd av artikel 22 har ändrat fraktavtalet, är järnvägen skyldig att underrätta denne, varvid bestämmelserna i 1, 2, 5 och 6 §§ äger motsvarande tillämpning i avseende på honom. Mottagaren är ej skyldig att förete fraktsedelsdubblotten.

8 §. Bestämmelserna i artikel 23 äger tillämpning på befordran som utföres enligt denna artikel.

Article 25

Empêchements à la livraison

§ 1. — En cas d'empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans délai l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et lui demander des instructions. L'expéditeur doit être avisé sans entremise de la gare expéditrice, soit par écrit, soit par télégraphe, soit par téléscripteur, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. Avis de cette livraison doit être donné sans délai à l'expéditeur par une lettre recommandée; les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit de donner des instructions, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

L'expéditeur peut aussi demander, dans la lettre de voiture, que la marchandise lui soit retournée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 2. — Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 et sous réserve des dispositions de l'article 45, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements qui sont en vigueur sur le chemin de fer chargé de la livraison.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être tenu à la disposition de l'expéditeur. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur doit payer la différence.

§ 3. — Si l'empêchement à la livraison intervient après que le destinataire a modifié le contrat de transport en vertu de l'ar-

Artikel 25

Hinder för godsets utlämning

1 §. Uppstår hinder för godsets utlämning, skall bestämmelsestationen utan dröjsmål underrätta avsändaren därom genom avsändningsstationens förmedling och begära hans föreskrift. Avsändaren skall underrättas utan förmedling av avsändningsstationen, skriftligen, telegrafiskt eller med telex, när han har begärt detta i fraktsedeln. Kostnaderna för underrättelsen påföres godset.

Upphör hindret för godsets utlämning innan avsändarens föreskrift har anlänt till bestämmelsestationen, utlämnas godset till mottagaren. Underrättelse om utlämningen skall utan dröjsmål tillställas avsändaren genom rekommenderat brev; kostnaderna för underrättelsen påföres godset.

Vägrar mottagaren att mottaga godset, har avsändaren rätt att meddela föreskrifter, även om han ej kan förete fraktsedelsdubblotten.

Avsändaren kan i fraktsedeln även begära att godset i fall av hinder för utlämningen utan vidare skall återsändas till honom. Finns ej sådan begäran i fraktsedeln, får godset ej återsändas till avsändaren utan dennes uttryckliga medgivande.

Om tarifferna ej föreskriver annat, skall avsändaren lämna sina föreskrifter genom avsändningsstationen.

2 §. I den mån bestämmelser ej har meddelats i 1 § skall vid hinder för godsets utlämning, med beaktande av artikel 45, förfaras enligt lag eller annan författning som gäller för den järnväg som skulle utlämna godset.

Om godset har sålts, skall försäljningsbeloppet efter avdrag av de kostnader som har påförts godset ställas till avsändarens förfogande. Understiger försäljningsbeloppet de kostnader som har påförts godset, är avsändaren skyldig att betala skillnaden.

3 §. Inträffar hindret för godsets utlämning efter det mottagaren med stöd av artikel 22 har ändrat fraktavtalet, är järnvä-

ticle 22, le chemin de fer est tenu d'aviser ce destinataire, à qui le § 2, deuxième alinéa, est applicable par analogie.

§ 4. — Les dispositions de l'article 23 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

TITRE III

Responsabilité. Actions

Chapitre premier. Responsabilité

Article 26

Responsabilité collective des chemins de fer

§ 1. — Le chemin de fer qui a accepté la marchandise au transport, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. — Chaque chemin de fer subsequent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, conformément aux stipulations de ce document, et assume les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions de l'article 43, § 3, concernant le chemin de fer destinataire.

Article 27

Etendue de la responsabilité

§ 1. — Le chemin de fer est responsable du dépassement du délai de livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle de la marchandise, ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. — Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, etc.) ou des circonstances que le chemin de fer ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

gen skyldig att underrätta denne, varvid bestämmelserna i 2 § andra stycket skall äga motsvarande tillämpning i avseende på honom.

4 §. Bestämmelserna i artikel 23 äger tillämpning på befordran som utföres enligt denna artikel.

AVDELNING III

Ansvarighet. Anspråk och talan

Kapitel I. Ansvarighet

Artikel 26

Järnvägarnas gemensamma ansvarighet

1 §. Järnväg, som har mottagit godset till befordran och även fraktsedeln, är ansvarig för transporten på hela befodringssträckan ända till dess godset har utlämnats.

2 §. Genom att övertaga godset och den ursprungliga fraktsedeln inträder varje efterföljande järnväg i fraktavtalet, sådant det är bestämt i fraktsedeln, och åtager sig därigenom de skyldigheter som följer härav. Artikel 43, 3 § skall dock iakttagas i fråga om bestämmelsejärnvägen.

Artikel 27

Ansvarighetens omfattning

1 §. Järnvägen är ansvarig för leveransfristens överskridande och för skada som, under tiden från det godset mottagits för befordran till dess det har utlämnats, har uppkommit till följd av att godset har gått förlorat helt eller delvis eller skadats.

2 §. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om leveransfristens överskridande, förlusten eller skadan har orsakats genom fel eller försummelse av den berättigade, genom anvisning av denne om anvisningen ej har föranletts av fel eller försummelse från järnvägens sida, genom fel i själva godset (inre förstöring, avdunstning, osv.) eller genom förhållande som järnvägen ej kunnat undvika och vars följder den ej kunnat förebygga.

§ 3. — Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à un ou plusieurs des faits ci-après :

a) transport effectué en wagon découvert en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et indiqués dans la lettre de voiture;

b) absence ou défectuosité de l'emballage pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées ou sont mal emballées;

c) opérations de chargement par l'expéditeur ou de déchargement par le destinataire en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et indiqués dans la lettre de voiture, ou d'accords conclus avec le destinataire;

— chargement dans un wagon qui présente un vice apparent pour l'expéditeur ou chargement défectueux, lorsque ce chargement a été effectué par l'expéditeur en vertu des dispositions applicables ou d'accords conclus avec l'expéditeur et indiqués dans la lettre de voiture;

d) accomplissement par l'expéditeur, le destinataire ou un mandataire de l'un d'eux, des formalités exigées par les douanes ou autres autorités administratives;

e) nature de certaines marchandises exposées par des causes inhérentes à cette nature même soit à la perte totale ou partielle, soit à l'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, dessiccation, déperdition;

f) expédition sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète d'objets exclus du transport; expédition sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète ou inobservation par l'expéditeur des mesures de précaution prescrites pour les objets admis sous conditions;

g) transport d'animaux vivants;

h) transport des envois qui, en vertu de la présente Convention, des dispositions applicables ou des accords conclus avec l'expéditeur et indiqués dans la lettre de voiture, doivent être effectués sous escorte, en tant que la perte ou l'avarie résulte d'un risque que l'escorte avait pour but d'éviter.

3 §. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om förlusten eller skadan härrör av den särskilda risk som är förbunden med ett eller flera av nedannämnda förhållanden, nämligen

a) befordran i öppen vagn enligt gällande bestämmelser eller enligt med avsändaren träffad och i fraktsedeln angiven överenskommelse,

b) frånvaro av förpackning eller bristfällig förpackning av gods, som på grund av sin naturliga beskaffenhet är utsatt för förlust eller skada när det ej är förpackat eller är bristfälligt förpackat,

c) lastning av avsändaren eller lossning av mottagaren enligt gällande bestämmelser eller enligt med avsändaren träffad och i fraktsedeln angiven överenskommelse eller enligt överenskommelse som har träffats med mottagaren,

— lastning i vagn som företer för avsändaren uppenbar brist eller bristfällig lastning, när enligt gällande bestämmelser eller enligt med avsändaren träffad och i fraktsedeln angiven överenskommelse lastningen har utförts av denne,

d) fullgörandet genom avsändaren, mottagaren eller ombud för någon av dem av de åtgärder som påfordras av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter,

e) sådan naturlig beskaffenhet hos vissa godslag, varigenom de är utsatta för hel eller partiell förlust eller för skada, särskilt genom bräckning, rost, inre självförstöring, torkning eller annat svinn,

f) inlämning under oriktig, otydlig eller ofullständig benämning av föremål som är uteslutna från befordran; inlämning av föremål, som endast på vissa villkor mottages till befordran, under oriktig, otydlig eller ofullständig benämning eller utan att avsändaren har vidtagit föreskrivna försiktighetsåtgärder,

g) befordran av levande djur,

h) befordran av sändning som enligt detta fördrag, gällande bestämmelser eller med avsändaren träffad och i fraktsedeln angiven överenskommelse skall åtföljas av skötare, om förlusten eller skadan har uppkommit genom en risk som användande av skötare avsåg att avvärja.

*Article 28**Charge de la preuve*

§ 1. — La preuve que le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarie a eu pour cause un des faits prévus à l'article 27, § 2, incombe au chemin de fer.

§ 2. — Lorsque le chemin de fer établit que, eu égard aux circonstances de fait, la perte ou l'avarie a pu résulter d'un ou de plusieurs des risques particuliers prévus à l'article 27, § 3, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit conserve toutefois le droit de faire la preuve que le dommage n'a pas eu pour cause, totalement ou partiellement, l'un de ces risques.

Cette présomption n'est pas applicable dans le cas prévu à l'article 27, § 3, lettre a), s'il y a manquant d'une importance anormale ou perte de colis.

*Article 29**Présomption en cas de réexpédition*

§ 1. — Lorsqu'un envoi expédié aux conditions de la présente Convention a été réexpédié aux conditions de la même Convention et qu'une perte partielle ou une avarie est constatée après la réexpédition, il y a présomption qu'elle s'est produite au cours du dernier contrat de transport si les conditions suivantes sont remplies :

- a) l'envoi est resté toujours sous la garde du chemin de fer;
- b) l'envoi a été réexpédié tel qu'il est arrivé à la gare de réexpédition.

§ 2. — La même présomption est applicable lorsque le contrat de transport antérieur à la réexpédition n'était pas soumis à la présente Convention, à condition que cette Convention eût été applicable en cas d'expédition directe entre la première gare expéditrice et la dernière gare destinataire.

*Article 30**Présomption de perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée*

§ 1. — L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas

*Artikel 28**Beviskyldighet*

1 §. Det åligger järnvägen att visa, att leveransfristens överskridande, förlusten eller skadan har föränletts av förhållande som anges i artikel 27, 2 §.

2 §. Om järnvägen visar, att förlusten eller skadan på grund av omständigheterna kan ha föränletts av en eller flera av de i artikel 27, 3 § avsedda särskilda riskerna, antages förlusten eller skadan ha sådan orsak. Den som kräver ersättning får dock visa, att förlusten eller skadan varken helt eller delvis är att tillskriva någon av dessa risker.

Antagande enligt denna paragraf får ej göras i det i artikel 27, 3 § a avsedda fallet, när fråga är om minskning av onormal storlek eller förlust av hela kollin.

*Artikel 29**Antagande vid nyinlämning*

1 §. Om en enligt bestämmelserna i detta fördrag befordrad försändelse har nyinlämnats enligt bestämmelserna i fördraget och partiell förlust eller skada har fastställts efter nyinlämningen, antages att förlusten eller skadan har uppstått under tiden för det sista fraktavtalet, under förutsättning att

- a) försändelsen hela tiden har förblivit i järnvägens vård,
- b) försändelsen har nyinlämnats i det tillstånd i vilket den har anlänt till nyinlämningsstationen.

2 §. Samma antagande gäller, om det fraktavtal som har föregått nyinlämningen ej var underkastat detta fördrag, under förutsättning att fördraget skulle ha varit gällande vid direkt befordran mellan den första avsändningsstationen och den slutliga bestämmelsestationen.

*Artikel 30**Antagande att gods har gått förlorat. Förfaringsätt om det kommer till rätta*

1 §. Den berättigade får utan att föreläsa andra bevis anse godset som förlorat, om det varken har utlämnats till mottaga-

été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais de livraison.

§ 2. — L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut demander, par écrit, à être avisé sans délai dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours de l'année qui suivra le paiement de l'indemnité. Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. — Dans le délai de trente jours qui suit la réception de cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée à l'une des gares du parcours, contre paiement des frais afférents au transport depuis la gare expéditrice jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite, éventuellement, des frais qui auraient été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour dépassement du délai de livraison prévue à l'article 34 et, s'il y a lieu, à l'article 36.

§ 4. — A défaut soit de la demande prévue au § 2, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

Article 31

Montant de l'indemnité en cas de perte de la marchandise

§ 1. — Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, elle est calculée :

- d'après le cours à la bourse,
- à défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché,
- à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle.

Ces éléments de calcul se rapportent aux marchandises de mêmes nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

ren eller ställts till dennes förfogande inom trettio dagar efter leveransfristens utgång.

2 §. När den berättigade mottager ersättning för förlorat gods, får han skriftligen begära, att han utan dröjsmål under rättas, om godset kommer till rätta inom ett år efter det att ersättning har utbetalts. Intyg om sådan begäran skall lämnas honom skriftligen.

3 §. Inom trettio dagar efter det att han fått underrättelsen får den berättigade begära, att godset utlämnas till honom på viss station vid befordringsvägen mot att han betalar befordringskostnaderna från avsändningsstationen till den station där godset utlämnas. Han är vidare skyldig att betala tillbaka den ersättning han har fått, varvid ersättningsbeloppet skall minskas med de kostnader som har räknats in i ersättningen. Den berättigade har också rätt till ersättning för leveransfristens överskridande enligt artikel 34 och i förekommande fall enligt artikel 36.

4 §. Har begäran enligt 2 § ej framställts eller har ej inom den i 3 § föreskrivna tiden av trettio dagar sådan fordran som där sägs framställts, eller har godset kommit tillrätta först sedan mer än ett år har förflutit från det ersättningen har utbetalts, får järnvägen förfoga över godset enligt bestämmelserna i den stat till vilken järnvägen hör.

Artikel 31

Ersättningens storlek när gods har gått förlorat

1 §. Om järnvägen enligt bestämmelserna i detta fördrag är skyldig att lämna ersättning för gods som har gått förlorat helt eller delvis, skall ersättningen beräknas

- efter börspriiset,
- om börspriis saknas, efter marknadspriiset,
- om båda dessa värden saknas, efter det gängse värdet.

Angivna underlag för beräkningen hänför sig till gods av samma slag och beskaffenhet på avsändningsorten vid tiden för godsets mottagande till befordran.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 50 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 35.

Sont en outre restitués le prix de transport, les droits de douane et les autres sommes déboursées à l'occasion du transport de la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts.

§ 2. — Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'Etat où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité.

Article 32

Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de route

§ 1. — En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature, subissent généralement un déchet de route par le seul fait du transport, le chemin de fer ne répond que de la partie du déchet de route qui dépasse la tolérance déterminée comme suit, quel que soit le parcours effectué :

a) deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises au transport à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes :

Bois de réglisse,
Bois de teinture
râpés ou moulus,
Champignons frais,
Charbons et cokes,
Cornes et onglons,
Crins,
Cuirs,
Déchets de peaux,
Ecorces,
Feuilles de tabac
fraîches,
Fourrures,
Fruits frais, séchés ou
cuits,
Graisses,
Houblon,
Laine
Légumes frais,
Mastic frais,
Os entiers ou
moulus,

Ersättningen får dock ej överstiga 50 franc per kilogram av förlusten i bruttovikt, med förbehåll för den i artikel 35 stadgade begränsningen.

Vidare skall fraktagift, tullavgifter och andra utlägg i samband med befordringen av det förlorade godset betalas tillbaka. Ingen ytterligare skadeersättning lämnas.

2 §. Är de värden som ligger till grund för beräkningen av ersättningen ej uttryckta i den stats myntslag där ersättning begäres, verkställs omräkning efter den kurs som gäller på dag och ort för ersättningens betalning.

Artikel 32

Inskränkning i ansvarigheten för vikt förlust vid transport

1 §. I fråga om gods, som till följd av sin naturliga beskaffenhet vanligen undergår vikt förlust vid transport på grund av själva befordringen, ansvarar järnvägen, oberoende av tillryggalagd befordringssträcka, endast för den del av vikt förlusten som överstiger följande procentsatser, nämligen

a) två procent av vikten för flytande varor eller för gods som har inlämnats till befordran i fuktigt tillstånd, liksom för följande godsslag:

lakritsrot,
färgträ, rivet eller malet,

svamp, färsk,
kol och koks,
horn och klövar,
tagel,
läder,
hudavfall,
bark,
tobaksblad, färska,

pälsvaror,
frukt, färsk, torkad eller inkott,

fettämnen,
humle,
ull,
grönsaker, färska,
kitt, färskt,
ben, hela eller malda,

Peaux,
Poissons séchés,
Racines,
Savons et huiles
concrètes,
Sel,
Soies de porc,
Tabac hâché,
Tendons
d'animaux,
Tourbe;

hud,
fisk, torkad,
rötter,
tvål (såpa) och fasta oljor,

salt,
svinborst,
tobak, skuren,
djursenor,

torv,

b) un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchet de route.

§ 2. — La restriction de responsabilité prévue au § 1 ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. — Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, le déchet de route est calculé pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. — En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. — Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles des articles 27 et 28.

Article 33

Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise

En cas d'avarie, le chemin de fer est tenu de payer, à l'exclusion de tous autres dommages-intérêts, le montant représentant la moins-value de la marchandise. Ce montant est calculé en appliquant à la valeur de la marchandise définie selon l'article 31, le pourcentage de dépréciation au lieu de destination. Sont en outre restitués, dans la même proportion, les frais prévus à l'article 31, § 1, dernier alinéa.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser :

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle

b) en procent av vikten för alla andra torra godslag som också är underkastade vikt förlust vid transport.

2 §. Järnvägen får ej åberopa den i 17 § medgivna inskränkningen i ansvarigheten, om med hänsyn till omständigheterna vikt förlusten finnes ej bero av sådan orsak som har legat till grund för bestämningen av procentsatsen i fråga.

3 §. Om flera kolli befordras enligt samma fraktsedel, skall vikt förlusten vid befördran beräknas för varje kolli för sig, om dess vikt vid avsändningen särskilt har angivits i fraktsedeln eller på annat sätt kan fastställas.

4 §. Vid förlust av godset skall vid beräkning av ersättningen ej göras avdrag på grund av vikt förlust vid transport.

5 §. Genom föreskrifterna i denna artikel göres ej inskränkning i föreskrifterna i artiklarna 27 och 28.

Artikel 33

Ersättningens storlek när gods skadas

Har gods skadats, är järnvägen skyldig att betala ett mot värdeminskningen svarande belopp men ingen ytterligare skadeersättning. Beloppet beräknas med tillämpning på godsets enligt artikel 31 bestämda värde av den procentsats varmed godset har nedgått i värde på bestämmelseorten. Härutöver lämnas i motsvarande mån ersättning för de kostnader som avses i artikel 31 § sista stycket.

Ersättningen skall dock ej överstiga,

a) om hela sändningen har minskat i värde genom skadan, det belopp som skulle

aurait atteint en cas de perte totale;

b) si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le montant qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Article 34

Montant de l'indemnité pour dépassement du délai de livraison

§ 1. — En cas de dépassement de plus de 48 heures du délai de livraison et si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage en est résulté, le chemin de fer est tenu de restituer un dixième du prix du transport, mais au maximum 50 francs par envoi.

§ 2. — Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du dépassement du délai de livraison, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le double du prix de transport.

§ 3. — Les indemnités prévues aux §§ 1 et 2 ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux §§ 1 et 2 avec celles prévues aux articles 31 et 33 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale de la marchandise.

Article 35

Limitation de l'indemnité par certains tarifs

Lorsque le chemin de fer accorde des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix de transport calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter l'indemnité due à l'ayant droit en cas de dépassement du délai de livraison, de perte ou d'avarie, à condition qu'une telle limite soit indiquée dans le tarif.

Lorsque la limite ainsi fixée résulte d'un

ha utgått om sändningen hade förlorats helt,

b) om endast en del av sändningen har minskat i värde genom skadan, det belopp som skulle ha utgått, om den del av sändningen som minskat i värde hade förlorats.

Artikel 34

Ersättningens storlek vid leveransfristens överskridande

1 §. Har leveransfristen överskridits med mer än 48 timmar och visar den berättigade ej att skada har vållats genom förseningen, är järnvägen skyldig att återbetala en tiondel av frakten, dock högst 50 franc per sändning.

2 §. Visas att skada har vållats genom leveransfristens överskridande, skall ersättning betalas för skadan. Ersättningen får ej överstiga dubbla frakten.

3 §. Ersättning enligt 1 eller 2 § får ej förekomma utöver ersättning för hel förlust av godset.

Har gods förlorats delvis, betalas i förekommande fall ersättning enligt 1 eller 2 § för den del av sändningen som ej har förlorats.

Har gods skadats, betalas i förekommande fall ersättning enligt 1 eller 2 § utöver ersättning enligt artikel 33.

Den sammanlagda ersättningen enligt 1 eller 2 § och artiklarna 31 och 33 får ej i något fall överstiga den ersättning som skulle ha lämnats, om godset hade gått helt förlorat.

Artikel 35

Ersättningens begränsning enligt vissa tariffer

Om järnvägen medger särskilda beföringsvillkor (special- eller undantagstariffer) som innebär en nedsättning av den enligt vanliga grunder (ordinarie klasser) beräknade frakten, får järnvägen begränsa den ersättning som tillkommer den berättigade vid leveransfristens överskridande, förlust av eller skada på godset, om sådan begränsning angivits i tariffen.

Om den sålunda fastställda begränsning-

tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, elle ne peut être invoquée que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

Article 36

Montant de l'indemnité en cas de déclaration d'intérêt à la livraison

S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, outre les indemnités prévues aux articles 31, 33, 34 et, s'il y a lieu, à l'article 35, la réparation du dommage supplémentaire prouvé jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

Article 37

Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au chemin de fer

Dans tous les cas où le dépassement du délai de livraison, la perte totale ou partielle ou l'avarie subis par la marchandise ont pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, celui-ci doit complètement indemniser l'ayant droit pour le préjudice prouvé. En cas de faute lourde, la responsabilité est, toutefois, limitée au double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34, 35 et 36.

Article 38

Intérêts de l'indemnité. Restitution des indemnités

§ 1. — L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité. Ces intérêts, calculés à raison de cinq pour cent l'an, ne sont dus que si l'indemnité dépasse dix francs par lettre de voiture; ils courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 41, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

Si l'ayant droit ne remet pas au chemin de fer, dans un délai convenable qui lui est fixé, les pièces justificatives nécessaires pour la liquidation définitive de la réclamation, les intérêts ne courent pas entre l'expiration du délai fixé et la remise effective des pièces.

§ 2. — Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

en följer av tariff som har använts endast på en del av befordringssträckan, får begränsningen åberopas endast om ersättningen grundar sig på omständighet som har inträffat på den delen av befordringssträckan.

Artikel 36

Ersättningens storlek vid deklaration av leveransintresse

Om leveransintresse har deklarerats, får anspråk göras på ersättning utöver den som avses i artiklarna 31, 33, 34 och, i förekommande fall, i artikel 35, för visad ytterligare skada. Anspråket får dock ej överstiga det deklarerade beloppet.

Artikel 37

Ersättningens storlek vid uppsåt eller grov vårdslöshet från järnvägens sida

Om överskridande av leveransfrist, hel eller partiell förlust av gods eller skada på godset har vållats med uppsåt eller genom grov vårdslöshet från järnvägens sida, betalar järnvägen den berättigade full ersättning för den skada han visas ha lidit. Vid fall av grov vårdslöshet är ansvaret likväl begränsat till två gånger de högsta belopp som avses i artiklarna 31 och 33—36.

Artikel 38

Ränta på ersättningsbelopp. Återbetalning av ersättning

§ 1. Den berättigade får begära ränta på ersättningsbelopp. Röntan beräknas efter fem procent om året och betalas endast om ersättningsbeloppet som avser fraktsedeln överstiger tio franc. Den löper från dagen då anspråk framställs i administrativ ordning enligt artikel 41 eller, om sådant anspråk ej har framställts, från dagen då talan väckes vid domstol.

Om den berättigade ej inom en skälig frist, som bestäms för honom, överlämnar till järnvägen de handlingar som behövs för att hans krav skall kunna färdigbehandlas, löper ränta ej från utgången av fristen till dess handlingarna har överlämnats.

§ 2. Ersättning skall betalas åter, om den har erhållits utan att rätt därtill förelegat.

*Article 39**Responsabilité du chemin de fer pour ses agents*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande d'un intéressé, les agents du chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

*Article 40**Exercice d'actions extracontractuelles*

Dans tous les cas régis par la présente Convention, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée contre le chemin de fer que dans les conditions et limites qui s'y trouvent prévues.

Il en est de même pour toute action exercée contre les personnes dont le chemin de fer répond en vertu de l'article 39.

Chapitre II. Réclamations administratives. Actions judiciaires. Procédure et prescription*Article 41**Réclamations administratives*

§ 1. — Les réclamations administratives relatives au contrat de transport doivent être adressées par écrit au chemin de fer désigné à l'article 43.

§ 2. — Le droit de présenter une réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le chemin de fer en vertu de l'article 42.

§ 3. — Quand l'expéditeur présente la réclamation, il doit produire le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut présenter de réclamation au chemin de fer qu'avec l'autorisation du destinataire ou s'il apporte la preuve que celui-ci a refusé l'envoi.

*Artikel 39**Järnvägens ansvarighet för sin personal*

Järnvägen är ansvarig för personer som är anställda i dess tjänst och för andra personer, som järnvägen anlitar för att utföra en befordran som den har åtagit sig.

Om emellertid järnvägens personal på trafikants begäran utskriver fraktsedel, verkställer översättning eller utför annan tjänst som det ej åligger järnvägen att lämna, anses personalen handla för den persons räkning vars uppdrag fullgöres.

*Artikel 40**Anspraak som vilar på annan grund än avtal*

Oberoende av vilken rättsgrund som åberopas får talan om ersättning, i de fall då detta fördrag är tillämpligt, föras mot järnväg endast på de villkor och med de begränsningar som föreskrives i fördraget.

Detsamma gäller talan mot person för vilken järnvägen ansvarar enligt artikel 39.

Kapitel II. Anspraak framställt i administrativ ordning. Talan vid domstol. Förfarande och preskription*Artikel 41**Anspraak som framställes i administrativ ordning*

1 §. Anspraak som framställes i administrativ ordning i fråga om fraktavtal skall göras skriftligen hos järnväg som avses i artikel 43.

2 §. Rätten att framställa sådant anspraak tillkommer person som får föra talan mot järnvägen vid domstol enligt artikel 42.

3 §. När avsändaren framställer anspråket, skall han förete fraktsedelsdubblotten. Kan han ej det, får han framställa anspraak hos järnvägen endast med mottagarens medgivande eller om han visar att denne har vägrat att mottaga sändningen.

När mottagaren framställer anspraak i

Quand le destinataire présente la réclamation, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. — La lettre de voiture, le duplicata et les autres pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

Article 42

Personnes qui peuvent exercer l'action judiciaire contre le chemin de fer

§ 1. — L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2. — L'action judiciaire relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. — Les autres actions judiciaires contre le chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent :

a) à l'expéditeur jusqu'au moment où le destinataire a, soit retiré la lettre de voiture, soit accepté la marchandise, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 4, ou de l'article 22;

b) au destinataire, à partir du moment où :

- 1° il a retiré la lettre de voiture, ou
- 2° il a accepté la marchandise, ou
- 3° il a fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 4, ou
- 4° il a fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 22. Toutefois le droit d'exercer cette action est éteint dès que la personne désignée par le destinataire conformément à l'article 22, § 1, lettre c), a, soit retiré la lettre de voiture, soit accepté la marchandise, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu de l'article 16, § 4.

administrativ ordning, skall han förete fraktsedeln, om den har utlämnats till honom.

4 §. Fraktsedeln, fraktsedelsdubblotten och övriga handlingar, som den berättigade anser lämpliga att föga till framställningen, skall företes i huvudskrift eller i avskrift, som skall vara behörigen bestyrkt om järnvägen begär det.

Vid slutlig uppgörelse i fråga om anspråket får järnvägen fordra att fraktsedeln, fraktsedelsdubblotten eller efterkravsbeviset företes i huvudskrift för att förses med påskrift om uppgörelsen.

Artikel 42

Behörighet att föra talan mot järnväg vid domstol

1 §. Talan mot järnväg om återbetalning av ett på grund av fraktavtalet erlagt belopp får föras endast av den som har erlagt betalningen.

2 §. Talan mot järnväg om efterkrav enligt artikel 19 får föras endast av avsändaren.

3 §. Talan i övrigt mot järnväg på grund av fraktavtal får föras av

a) avsändaren till dess mottagaren har antingen övertagit fraktsedeln, tagit emot godset eller krävt sin rätt enligt artikel 16, 4 § eller artikel 22,

b) mottagaren från det han har

1. övertagit fraktsedeln eller
2. tagit emot godset eller
3. krävt sin rätt enligt artikel 16, 4 § eller

4. krävt sin rätt enligt artikel 22, i vilket fall talerätten dock upphör så snart någon som av mottagaren angivits enligt artikel 22 1 § c har antingen övertagit fraktsedeln eller tagit emot godset eller krävt sin rätt enligt artikel 16, 4 §.

§ 4. — Pour exercer ses actions, l'expéditeur doit présenter le duplicata de la lettre de voiture. Toutefois, à défaut, il ne peut exercer les actions qui lui appartiennent en vertu du § 3, lettre a), qu'avec l'autorisation du destinataire ou s'il apporte la preuve que celui-ci a refusé l'envoi.

Pour exercer ses actions, le destinataire doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

Article 43

Chemins de fer contre lesquels l'action judiciaire peut être exercée

§ 1. — L'action judiciaire en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport peut être exercée soit contre le chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

§ 2. — L'action judiciaire relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le chemin de fer expéditeur.

§ 3. — Les autres actions judiciaires qui naissent du contrat de transport peuvent être exercées exclusivement contre le chemin de fer expéditeur, le chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Le chemin de fer destinataire peut cependant être actionné, même s'il n'a reçu ni la marchandise ni la lettre de voiture.

§ 4. — Si le demandeur a le choix entre plusieurs chemins de fer, son droit d'option s'éteint dès que l'action est intentée contre l'un d'eux.

§ 5. — L'action judiciaire peut être exercée contre un chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

Article 44

Compétence

Les actions judiciaires fondées sur la présente Convention ne peuvent être intentées que devant le juge compétent de l'Etat

4 §. Avsändare som för talan är skyldig att därvid förete fraktsedelsdubblotten. Om han ej kan det, får han föra talan enligt 3 § a endast om mottagaren har samtyckt eller bevis företes att mottagaren har vägrat mottaga sändningen.

Mottagare som för talan är skyldig att förete fraktsedeln, om den har lämnats till honom.

Artikel 43

Järnvägar mot vilka talan får föras vid domstol

1 §. Talan om återbetalning av belopp som har erlagts på grund av fraktavtal får föras mot järnväg som har tagit emot beloppet eller för vars räkning det för höga beloppet har mottagits.

2 §. Talan som gäller efterkrav enligt artikel 19 får föras endast mot avsändningsjärnvägen.

3 §. Annan talan på grund av fraktavtal får föras endast mot avsändningsjärnvägen, bestämmelsejärnvägen eller den järnväg på vilkens sträcka den omständighet har inträffat som talan grundas på.

Talan får föras mot bestämmelsejärnvägen även om denna ej har mottagit vare sig godset eller fraktsedeln.

4 §. Har käranden rätt att välja mellan flera järnvägar, upphör hans valrätt, när talan väckes mot en av dem.

5 §. Som genkärsmål eller kvittningsinvändning får talan föras mot annan järnväg än som avses i 1, 2 eller 3 §, om talan grundar sig på samma fraktavtal som huvudyrkandet i målet.

Artikel 44

Behörig domstol

Om ej annat föreskrives i mellanstatlig överenskommelse eller i koncessionsbeslut får talan som grundas på detta fördrag väc-

duquel relève le chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent article.

Article 45

Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise

§ 1. — Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le chemin de fer ou lorsque l'ayant droit en allègue l'existence, le chemin de fer est tenu de dresser sans délai et si possible en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant, suivant la nature du dommage, l'état de la marchandise, son poids et, autant que possible, l'importance du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit.

§ 2. — Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage; la procédure est soumise aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

Article 46

Extinction de l'action contre le chemin de fer

§ 1. — L'acceptation de la marchandise par l'ayant droit éteint toute action contre le chemin de fer née du contrat de transport pour dépassement du délai de livraison, perte partielle ou avarie.

§ 2. — Toutefois, l'action n'est pas éteinte :

a) si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer;

b) en cas de réclamation pour dépassement du délai de livraison, lorsqu'elle est faite à l'un des chemins de fer désignés par l'article 43, § 3, dans un délai ne dépassant

pas endast vid behörig domstol i den stat under vilken den järnväg lyder mot vilken talan riktas.

Om ett företag trafikerar järnvägsnät i flera stater och näten har självständiga förvaltningar, betraktas varje sådant nät vid tillämpningen av denna artikel som en särskild järnväg.

Artikel 45

Fastställande av att gods skadats eller delvis förlorats

1 §. Om järnvägen upptäcker eller får anledning antaga, att gods skadats eller delvis förlorats, eller om den berättigade påstår att så är fallet, skall järnvägen utan dröjsmål och om möjligt i den berättigades närvaro upprätta en skriftlig redogörelse med uppgift, allt efter skadans art, om godsets tillstånd, dess vikt och, så långt möjligt, skadans omfattning, dess orsak och tidpunkten då den inträffade.

En avskrift av redogörelsen skall kostnadsfritt tillställas den berättigade.

2 §. Om den berättigade ej godkänner uppgifterna i redogörelsen, får han begära att godsets tillstånd och vikt, orsakerna till skadan och skadans värde fastställas av domstol enligt bestämmelserna i den stat där handläggningen äger rum.

Artikel 46

Upphörande av rätten att föra talan mot järnvägen

1 §. Mottager den berättigade godset, upphör rätten att på grund av fraktavtalet föra talan mot järnvägen för överskridande av leveransfristen, delförlust eller skada.

2 §. Talerätten upphör dock ej,

a) om den berättigade visar, att skadan har vållats med uppsåt eller genom grov vårdslöshet från järnvägens sida,

b) om anspråk på grund av leveransfristens överskridande har framställts i administrativ ordning hos någon av de i artikel 43, 3 § avsedda järnvägarna inom sextio

pas soixante jours non compris celui de l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit;

c) en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie :

1° si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 45;

2° si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 45 n'a été omise que par la faute du chemin de fer;

d) en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit à la double condition :

1° qu'immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise, la demande de constatation conforme à l'article 45 soit faite par l'ayant droit; lorsque ce délai doit prendre fin un dimanche ou un jour férié légal, son expiration est reportée au premier jour ouvrable suivant;

2° que l'ayant droit prouve que le dommage s'est produit entre l'acceptation au transport et la livraison.

§ 3. — Si la marchandise a été réexpédiée dans les conditions prévues à l'article 29, § 1, les actions en indemnité pour perte partielle ou avarie nées de l'un des contrats de transport antérieurs s'éteignent comme s'il s'agissait d'un contrat unique.

Article 47

Prescription de l'action

§ 1.— L'action née du contrat de transport est prescrite par un an

Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit :

a) de l'action en versement d'un remboursement perçu par le chemin de fer sur le destinataire;

b) de l'action en versement du reliquat d'une vente effectuée par le chemin de fer;

c) d'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;

d) d'une action fondée sur un cas de fraude;

dagars, dagen då godset mottogs av den berättigade ej inräknad;

c) om anspråk på grund av att gods har förlorats delvis eller skadats framställs i administrativ ordning

1. och förlusten eller skadan har fastställts i överensstämmelse med artikel 45 innan den berättigade mottog godset,

2. eller sådant fastställande hade bort ske enligt artikel 45 men har underlåtit endast på grund av fel eller försummelse av järnvägen,

d) om anspråk framställs i administrativ ordning på grund av utifrån ej synliga skador, som fastställts efter det att godset mottogs av den berättigade, under den dubbla förutsättningen

1. att begäran om fastställande enligt artikel 45 göres av den berättigade omedelbart efter skadans upptäckt och senast sju dagar efter det godset mottagits — utlöper fristen en söndag eller annan allmän helgdag, framflyttas fristens utgång till närmast följande vardag,

2. och att den berättigade visar, att skadan har uppkommit under tiden från det att godset togs emot för befordran till dess det utlämnades.

3 §. Om godset har nyinlämnats på de villkor som anges i artikel 29, 1 §, förfaller rätten till talan om ersättning för förlust eller skada på grund av något av de föregående fraktavtalen som om det gällde ett enda fraktavtal.

Artikel 47

Preskription av rätt till talan

1 §. Rätt till talan på grund av fraktavtal preskriberas efter ett år.

Preskriptionstiden är dock två år i fråga om

a) talan om betalning av efterkrav som järnvägen har uppburit av mottagaren.

b) talan om betalning av överskott vid försäljning som har verkställts av järnvägen,

c) talan på grund av skada som har vållats med uppsåt,

d) talan på grund av svikligt förfarande,

e) dans le cas prévu à l'article 29, § 1, de l'action fondée sur l'un des contrats de transport antérieurs à la réexpédition.

§ 2. — La prescription court :

a) pour les actions en indemnité pour perte partielle, avarie ou dépassement du délai de livraison : du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les actions en indemnité pour perte totale : du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

c) pour les actions en paiement ou en restitution de prix de transport, de frais accessoires, d'autres frais ou de surtaxes, ou pour les actions en rectification en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul :

1° s'il y a eu paiement : du jour du paiement;

2° s'il n'y a pas eu paiement : du jour de l'acceptation de la marchandise au transport, si le paiement incombe à l'expéditeur, ou du jour où le destinataire a retiré la lettre de voiture, si le paiement lui incombe;

3° s'il s'agit des sommes affranchies à l'aide d'un bulletin d'affranchissement : du jour où le chemin de fer remet à l'expéditeur le compte des frais prévu à l'article 17, § 7; à défaut de cette remise, le délai pour les créances du chemin de fer court à partir du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

d) pour les actions du chemin de fer en paiement d'une somme payée par le destinataire au lieu et place de l'expéditeur, ou vice versa, et que le chemin de fer est tenu de restituer à l'ayant droit : du jour où la demande de restitution a été faite;

e) pour les actions relatives aux remboursements prévus à l'article 19 : du trentième jour qui suit l'expiration du délai de livraison;

f) pour les actions en paiement d'un reliquat de vente : du jour de la vente;

g) pour les actions en paiement d'un supplément de droit réclamé par la douane ou par d'autres autorités administratives : du jour de la réclamation de la douane ou de ces autorités;

h) dans tous les autres cas : du jour où le droit peut être exercé.

e) talan i fall som avses i artikel 29, 1 §, på grund av något av de frakttal som föregått nyinlämningen.

2 §. Preskriptionstiden löper

a) i fråga om talan om ersättning för del-förlust eller skada på gods eller leveransfristens överskridande, från den dag då ut-lämnning skedde,

b) i fråga om talan om ersättning för hel förlust, från trettionde dagen efter det att leveransfristen utgick,

c) i fråga om talan om betalning eller återbäring av frakt, extra avgifter eller till-läggsfrakt eller i fråga om talan om rättelse vid oriktig tillämpning av tariff eller vid räknefel,

1. om betalning har erlagts, från betalningsdagen,

2. om betalning ej har erlagts, från den dag då godset mottogs till befördran, när betalningen åligger avsändaren, eller från den dag då mottagaren övertog fraktsedeln, om han är betalningsskyldig,

3. om fråga är om belopp enligt frankaturnota, från den dag då järnvägen till av-sändaren överlämnar den kostnadsavräkning som avses i artikel 17, 7 §; om den ej har överlämnats, räknas den frist inom vilken järnvägen skall göra sin fordran gällande från trettionde dagen efter leveransfristens utgång,

d) i fråga om järnvägens talan om betalning av belopp som har erlagts av mot-tagaren i avsändarens ställe eller omvänt och som järnvägen är skyldig att återbära till den berättigade, från den dag då fram-ställning om återbäring gjordes till järn-vägen,

e) i fråga om talan om efterkrav enligt artikel 19, från trettionde dagen efter le-veransfristens utgång,

f) i fråga om talan om betalning av över-skott vid försäljning, från försäljningsda-gen,

g) i fråga om talan om betalning av till-läggsavgift som tull- eller annan förvalt-ningsmyndighet begärt, från den dag då be-gäran framställdes av myndigheten,

h) i fråga om annan talan, från den dag då anspråket kan göras gällande.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. — En cas de réclamation administrative adressée au chemin de fer conformément à l'article 41, la prescription est suspendue jusqu'au jour où le chemin de fer rejette la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. — L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme d'une demande reconventionnelle ou d'une exception.

§ 5. — Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

Chapitre III. Règlement des comptes. Recours des chemins de fer entre eux

Article 48

Règlement des comptes entre chemins de fer

§ 1. — Tout chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux chemins de fer intéressés la part qui leur revient sur ces frais et créances.

Les modalités de paiement sont fixées dans des accords intervenus entre les chemins de fer.

§ 2. — Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le chemin de fer expéditeur est responsable du prix de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

I preskriptionstiden inräknas ej den dag som anges som begynnelse dag.

3 §. Framställes anspråk mot järnväg i administrativ ordning enligt artikel 41, göres uppehåll i preskriptionsfristen till den dag då järnvägen skriftligen avslår anspråket och återställer de handlingar som bifogades. Om anspråket medges delvis, börjar preskriptionstiden åter att löpa endast i fråga om den del av anspråket som fortfarande är tvistig. Skyldigheten att bevisa att krav eller svar har mottagits eller att handlingarna har återställts åligger den som påstår att så har skett.

Förnyat krav, som avser samma sak, medför ej uppehåll i preskriptionstiden.

4 §. Har talan preskriberats, får anspråket ej göras gällande ens i form av genkärsmål eller genom yrkande om kvittning.

5 §. I den mån ej annat följer av föregående regler, gäller om uppehåll och avbrott i preskriptionstiden vad som föreskrives i lag eller annan författning i den stat där talan väckes.

Kapitel III. Avräkning. Järnvägarnas regressrätt mot varandra

Artikel 48

Avräkning mellan järnvägarna

1 §. Järnväg, som vid inlämning eller utlämning av gods uppburit frakt eller annan avgift som hör samman med fraktavtalet, är skyldig att till berörda järnvägar betala den andel av avgiften som tillkommer dem.

Betalningssättet bestäms i överenskommelser mellan järnvägarna.

2 §. Avsändningsjärnvägen svarar för frakt och annan avgift som den ej har uttagit av avsändaren, när denne enligt fraktsedelns har åtagit sig att betala avgiften. Järnvägen har dock rätt till ersättning av avsändaren.

§ 3. — Si le chemin de fer destinataire livre la marchandise sans recouvrer les frais ou autres créances résultant du contrat de transport, il en est responsable envers les chemins de fer précédents et les autres intéressés.

§ 4. — En cas de carence de paiement de l'un des chemins de fer, constatée par l'Office central des transports internationaux par chemins de fer à la demande de l'un des chemins de fer créanciers, les conséquences en sont supportées par tous les autres chemins de fer qui ont participé au transport, proportionnellement à leur part dans le prix de transport.

Le droit de recours contre le chemin de fer dont la carence a été constatée reste réservé.

Article 49

Recours en cas d'indemnité pour perte ou pour avarie

§ 1. — Le chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont participé au transport, conformément aux dispositions suivantes :

a) le chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage qu'il a causé. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs.

§ 2. — Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous

§ 3. Utlämnar bestämmelsejärnvägen godset utan att uttaga frakt eller annan avgift på grund av fraktavtalet, svarar den för avgiften gentemot föregående järnvägar och andra berörda.

§ 4. Om centralbyrån för internationella järnvägstransporter på begäran av en av de fordringsägande järnvägarna har fastställt att någon järnväg brister i betalning, skall övriga järnvägar, som har deltagit i transporten, svara för det ej erlagda beloppet i förhållande till vars och ens andel av frakten.

Regressrätten mot järnväg som inte har betalat sin skuld kvarstår.

Artikel 49

Regressrätt vid ersättning för förlust av eller skada på gods

§ 1. Järnväg, som har lämnat ersättning enligt detta fördrag för förlust eller skada, har regressrätt mot de järnvägar, som har deltagit i beföringen, enligt följande bestämmelser.

a) Järnväg som har vållat skadan är ensam ansvarig.

b) Har flera järnvägar vållat skadan, ansvarar varje järnväg för den skada som den har vållat. Om i något fall en sådan uppdelning ej kan göras, fördelas skadeståndsskyldigheten mellan järnvägarna enligt de grunder som anges i c.

c) Kan det ej visas, att skadan har orsakats av en viss eller flera järnvägar, fördelas skadeståndsskyldigheten mellan alla järnvägar som har deltagit i beföringen med undantag av dem som visar, att skadan ej har orsakats på deras linjer. Fördelningen äger rum i förhållande till antalet tariffkilometer.

§ 2. Är någon av järnvägarna på obestånd, skall den obetalda andel som faller på den järnvägen fördelas mellan övriga

les autres chemins de fer qui ont participé au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs.

Article 50

Recours en cas d'indemnité pour dépassement du délai de livraison

§ 1. — Les règles énoncées dans l'article 49 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour dépassement du délai de livraison. Si le dépassement du délai de livraison a eu pour cause des irrégularités constatées sur plusieurs chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. — Les délais de livraison déterminés par l'article 11 sont partagés entre les différents chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante :

a) entre deux chemins de fer voisins :

1° le délai d'expédition est partagé par moitié;

2° le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs sur chacun des deux chemins de fer;

b) entre trois chemins de fer ou plus :

1° le délai d'expédition est partagé par moitié entre le chemin de fer expéditeur et le chemin de fer destinataire;

2° un tiers du délai de transport est partagé par parts égales entre tous les chemins de fer participants;

3° les deux autres tiers du délai de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres de distance d'application des tarifs sur chacun de ces chemins de fer.

§ 3. — Les délais supplémentaires auxquels un chemin de fer a droit sont attribués à ce chemin de fer.

§ 4. — Le temps écoulé entre la remise de la marchandise au chemin de fer et l'origine du délai d'expédition est attribué exclusivement au chemin de fer expéditeur.

§ 5. — Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

järnvägar, som har deltagit i befordringen, i förhållande till antalet tariffkilometer.

Artikel 50

Regressrätt vid ersättning för leveransfristens överskridande

1 §. I fråga om ersättning för leveransfristens överskridande äger bestämmelserna i artikel 49 motsvarande tillämpning. Har det fastställts att leveransfristens överskridande har orsakats av flera järnvägar, skall skadeståndsskyldigheten fördelas mellan dessa järnvägar i förhållande till den försening som har uppkommit på de olika sträckorna.

2 §. De i artikel 11 fastställda leveransfristerna skall på följande sätt delas mellan de järnvägar som deltagit i befordringen:

a) mellan två anslutande järnvägar

1. delas expedieringsfristen i lika delar,

2. delas befordringsfristen i förhållande till det antal tariffkilometer som belöper på vardera järnvägen,

b) mellan tre eller flera järnvägar

1. delas expedieringsfristen i lika delar mellan avsändnings- och bestämmelsejärnvägarna,

2. delas en tredjedel av befordringsfristen lika mellan alla berörda järnvägar,

3. delas de två övriga tredjedelarna av befordringsfristen i förhållande till det antal tariffkilometer som belöper på var och en av dessa järnvägar.

3 §. De tilläggsfrister som en järnväg har rätt att tillgodoräkna sig skall tilldelas den järnvägen.

4 §. Den tid som har förflutit mellan godsets inlämning för transport hos järnvägen och expedieringsfristens början, skall helt tilldelas avsändningsjärnvägen.

5 §. Fördelning enligt bestämmelserna ovan skall företagas endast om leveransfristen i sin helhet har överskridits.

*Article 51**Procédure de recours*

§ 1. — Le chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 49 et 50 n'est jamais habilité à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. — Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. — Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. — Les chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. — Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

*Article 52**Compétence pour les recours*

§ 1. — Le juge du siège du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. — Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du § 1, celui devant lequel il porte sa demande.

*Article 53**Accords au sujet des recours*

Les chemins de fer peuvent déroger par des accords aux règles de recours réciproques définies au chapitre III.

*Artikel 51**Förfarande i regressmål*

1 §. Järnväg, mot vilken regressanspråk riktas enligt artiklarna 49 och 50, är ej berättigad att bestrida det befogade i betalning som den regressfordrande järnvägen har lämnat, om ersättningsbeloppet har fastställts av domstol och järnvägen i fråga har blivit behörigen underrättad om stämningensansökningen och beretts tillfälle att inträda som intervenient i målet. Med hänsyn till omständigheterna i målet fastställer domstolen i huvudmålet tid för delgivning av underrättelse och för ansökan om intervention.

2 §. Järnväg, som vill göra sin regressfordran gällande, skall vid en och samma domstol väcka talan mot samtliga berörda järnvägar som den ej har träffat överenskommelse med. Underlåter järnvägen detta, förfaller regressrätten mot de ej instämnda järnvägarna.

3 §. Domstolen skall meddela en enda dom i fråga om alla regressanspråk som den handlägger.

4 §. De instämnda järnvägarna har ej rätt till ytterligare regress.

5 §. Mål om regressanspråk får ej förenas med målet om ersättningstalan.

*Artikel 52**Behörig domstol i regressmål*

1 §. Behörig domstol i regressmål är rätten i den ort där den järnväg mot vilken talan föres har sitt säte.

2 §. Avser käromålet flera järnvägar, har kärandejärnvägen rätt att välja mellan de domstolar som är behöriga enligt 1 §.

*Artikel 53**Överenskommelse i fråga om regress*

Järnvägarna får komma överens om avvikelser från de i kapitel III angivna reglerna om inbördes regress.

TITRE IV

Dispositions diverses

Article 54

Application du droit national

A défaut de stipulations dans la présente Convention, dans les dispositions spéciales conformes à l'article 60, § 4, dans les dispositions complémentaires conformes à l'article 60, § 5, et dans les tarifs internationaux, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

Article 55

Règles générales de procédure

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

Article 56

Exécution des jugements. Saisies et cautions

§ 1. — Lorsque les jugements prononcés, en vertu des dispositions de la présente Convention, contradictoirement ou par défaut par le juge compétent sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur en raison du rejet de sa demande.

§ 2. — Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un chemin de fer sur un chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. — Le matériel roulant du chemin de

AVDELNING IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 54

Tillämpning av inhemsk rätt

I den mån föreskrift saknas i detta fördrag, i de särskilda bestämmelserna enligt artikel 60, 4 §, i tilläggsbestämmelserna enligt artikel 60, 5 § och i internationella tariffier, tillämpas lag eller annan författning som inom varje stat gäller för befordringen.

Artikel 55

Allmänna regler om rättegången

I tvist som föranletts av befordran som omfattas av detta fördrag tillämpas det rättegångsförfarande som gäller för den behöriga domstolen, om ej annat föreskrives i fördraget.

Artikel 56

Verkställighet av domar. Kvarstad och utmätning. Ställande av säkerhet

1 §. Om en dom har meddelats enligt detta fördrag av behörig domstol efter parternas hörande eller tredskovis och om domen får verkställas enligt den lag som tillämpas av domstolen, är den verkställbar i annan fördragsstat så snart de formföreskrifter har uppfyllats som gäller i den staten. Domens sakinnehåll får ej omprövas.

Denna bestämmelse är ej tillämplig på dom som får verkställas endast interimistiskt och ej heller på sådan föreskrift i dom som ålägger kåranden att förutom rättegångskostnad betala skadestånd med anledning av att hans talan har ogillats.

2 §. Fordran, som en järnväg på grund av internationell befordran har hos järnväg som hör till annan stat än den förstnämnda, får beläggas med kvarstad eller utmätas endast på grund av dom eller beslut av domstol i den stat till vilken den fordringsberättigade järnvägen hör.

3 §. En järnvägs rullande materiel och

fer, ainsi que les objets de toute nature servant au transport et appartenant au chemin de fer, tels que containers, agrès de chargement, bâches, etc., ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de ce dernier Etat.

Les wagons de particuliers ainsi que les objets de toute nature servant au transport, contenus dans ce matériel et appartenant au propriétaire du wagon, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat du domicile du propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de ce dernier Etat.

§ 4. — Le caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

Article 57

Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères

§ 1. — Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

§ 2. — Le chemin de fer est tenu de publier les cours auxquels il effectue la conversion des prix de transport, des autres frais et des remboursements exprimés en unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. — De même un chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

Article 58

Office central des transports internationaux par chemins de fer

§ 1. — Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par chemins de fer chargé :

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et chemins de fer;

andra slag av föremål som hör till järnvägen och är avsedda att användas vid befordran, såsom behållare, lasttillbehör och presenningar, får beläggas med kvarstad eller utmätas inom annan stat än den till vilken den ägande järnvägen hör, endast om åtgärden grundas på dom eller beslut av domstol i sistnämnda stat.

Privatvagn och varje slag av föremål som finns i vagnen och som är avsett att användas vid befordran och tillhör vagnägaren, får beläggas med kvarstad eller utmätas inom annan stat än den där ägaren har sitt hemvist, endast om åtgärden grundas på dom eller beslut av domstol i sistnämnda stat.

4 §. I rättegång på grund av internationellt befodringsavtal får ej fordras att säkerhet ställs för betalning av rättegångskostnad.

Artikel 57

Myntslag. Omräknings- eller inväxlingskurs för utländskt mynt

1 §. När ett belopp i detta fördrag eller i bilaga till fördraget anges i franc, avses guldfranc med en vikt av 10/31 gram och en finhet av 0,900.

2 §. Järnvägen är skyldig att offentliggöra de kurser enligt vilka den utför omräkning av frakter, andra kostnader och efterkrav, som uttryckts i utländska myntslag men betalas i landets eget mynt (omräkningskurs).

3 §. Likaledes är en järnväg som mottager betalning i utländskt mynt, skyldig att offentliggöra de kurser enligt vilka sådant mynt mottages (inväxlingskurs).

Artikel 58

Centralbyrån för internationella järnvägs-transporter

1 §. För att underlätta och säkerställa tillämpningen av detta fördrag har en centralbyrå för internationella järnvägstransporter inrättats med uppgift

a) att mottaga meddelanden från fördragsstaterna och från berörda järnvägar och att bringa meddelandena till övriga stater och järnvägars kännedom,

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de faciliter, entre les divers chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux;

d) de tenter, à la demande d'un des Etats contractants ou d'une des entreprises de transport dont les lignes sont inscrites sur la liste des lignes prévue à l'article 59, la conciliation, soit en prêtant ses bons offices ou sa médiation, soit de toute autre manière, en vue de régler les différends entre lesdits Etats ou entreprises ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

e) d'émettre, à la demande des parties en cause — Etats, entreprises de transport ou usagers —, un avis consultatif sur des différends ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention;

f) de collaborer au règlement de litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application de la Convention par voie d'arbitrage;

g) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer le réunion des Conférences prévues à l'article 69, quand il y a lieu.

§ 2. — Un règlement spécial constituant l'Annexe II à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Il en détermine en outre les conditions de fonctionnement et de surveillance.

Article 59

Liste des lignes soumises à la Convention

§ 1. — L'Office central prévu à l'article 58 est chargé d'établir, de tenir à jour et de publier la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

b) att samla, sammanställa och offentliggöra underrättelser av alla slag, som är av intresse för det internationella transportväsendet,

c) att mellan de olika järnvägarna underlätta ekonomiska mellanhavanden till följd av den internationella transporttjänsten och inkassering av utestående fordringar och vidare att trygga järnvägarnas förhållande till varandra i dessa hänseenden,

d) att, på hemställan av en av fördragsstaterna eller av ett av de transportföretag vilkas linjer är upptagna på den lista som avses i artikel 59, erbjuda sina tjänster eller sin medling eller på annat sätt söka lösa tvister mellan berörda stater eller företag i fråga om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag,

e) att på hemställan av berörda parter — stater, transportföretag eller trafikanter — avge utlåtande i tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag,

f) att medverka till att tvist om tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag löses genom skiljedom,

g) att handlägga förslag till ändringar i detta fördrag och föreslå att de i artikel 69 avsedda konferenserna sammankallas när anledning föreligger.

2 §. Ett särskilt reglemente, som utgör bilaga II till detta fördrag, fastställer centralbyråns säte, sammansättning och organisation samt de olika medel som behövs för verksamheten. Reglementet fastställer dessutom reglerna för byråns verksamhet och för övervakningen av byrån.

Artikel 59

Lista över linjer som omfattas av fördraget

1 §. Den i artikel 58 nämnda centralbyrån upprättar en lista över de linjer som omfattas av detta fördrag, håller listan aktuell och offentliggör den. För detta ändamål mottager byrån meddelanden från fördragsstaterna om införande eller strykning på listan av järnvägslinjer eller linjer som tillhör företag som avses i artikel 2.

§ 2. — L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant l'inscription de cette ligne aux autres Etats.

§ 3. — La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, dès que celui des Etats contractants à la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle doit être radiée.

§ 4. — La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être achevés.

Article 60

Dispositions spéciales à certains transports. Dispositions complémentaires

§ 1. — Pour le transport des wagons de particuliers, des dispositions spéciales sont prévues à l'Annexe IV.

§ 2. — Pour le transport des containers, des dispositions spéciales sont prévues à l'Annexe V.

§ 3. — Pour le transport des colis express, les chemins de fer peuvent au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs convenir de certaines dispositions spéciales conformes à l'Annexe VI.

§ 4. — Pour les transports énumérés ci-après :

- a) transports avec document de transport négociable,
- b) transports à ne livrer que contre remise du duplicata de la lettre de voiture,
- c) transports de journaux,
- d) transports de marchandises destinées aux foires ou expositions,
- e) transports d'après de chargement et de moyens de protection contre la chaleur et le froid pour les marchandises transportées,
- f) transports effectués sous le couvert de lettres de voiture ne servant pas de document de taxation et de facturation, deux ou plusieurs Etats contractants, par des accords spéciaux, ou les chemins de fer, au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs, peuvent convenir de certaines condi-

2 §. En ny linjes inträde i den internationella transporttjänsten äger ej rum förrän en månad har förflutit från dagen för den skrivelse genom vilken centralbyrån har underrättat de övriga staterna om att linjen har införts på listan.

3 §. Centralbyrån stryker en linje från listan, när den fördragsstat på vilkens begäran linjen har förts in på listan underrättar byrån om att linjen skall strykas.

4 §. När järnväg har mottagit en sådan underrättelse från centralbyrån, har den rätt att omedelbart avbryta alla förbindelser i internationell transporttjänst med den strukna linjen. Transporter som redan har påbörjats skall dock slutföras.

Artikel 60

Särskilda bestämmelser för vissa transporter. Tillägsbestämmelser

1 §. För befordran av privatvagnar gäller särskilda bestämmelser i bilaga IV.

2 §. För befordran av container gäller särskilda bestämmelser i bilaga V.

3 §. För befordran av expressgodis får järnvägarna genom föreskrifter i tarifferna komma överens om vissa särskilda bestämmelser enligt bilaga VI.

4 §. För befordran

- a) med frakthandling som får överlåtas,
- b) av gods att utlämnas endast mot avlämning av fraktsedelsdubblotten,
- c) av tidningar,
- d) av gods avsett för mässor eller utställningar,
- e) av lasttillbehör eller medel att skydda gods mot värme och köld under befordringen,
- f) med fraktsedel som inte tjänar som dokument för fraktberäkning och debitering får två eller flera fördragsstater genom särskilda avtal eller järnvägarna genom föreskrifter i tarifferna överenskomma om särskilda för dessa transporter lämpliga villkor, som avviker från detta fördrag.

tions adaptées à ces transports et dérogeant à la présente Convention.

§ 5. — Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains chemins de fer participants publient pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

Ces dispositions complémentaires peuvent être mises en vigueur sur les chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la présente Convention.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

Article 61

Règlement des différends par voie d'arbitrage

§ 1. — En tant qu'ils ne peuvent être réglés par les parties elles-mêmes, les litiges ayant pour objet l'interprétation ou l'application, d'une part, de la Convention, valable comme loi nationale ou à titre de droit conventionnel, et des dispositions complémentaires, édictées par certains Etats contractants et, d'autre part, des accords spéciaux prévus à l'article 60, § 4, peuvent, à la demande des parties, être soumis à des tribunaux arbitraux dont la composition et la procédure font l'objet de l'Annexe VII à la présente Convention.

§ 2. — Toutefois, en cas de litige entre Etats, les dispositions de l'Annexe VII ne lient pas les parties, qui peuvent déterminer librement la composition du tribunal arbitral et la procédure arbitrale.

§ 3. — A la demande des parties, la juridiction arbitrale peut être saisie :

a) sans préjudice du règlement des différends en vertu d'autres dispositions légales,

1° des litiges entre Etats contractants,

2° des litiges entre Etats contractants d'une part et Etats non contractants d'autre part,

3° des litiges entre Etats non contractants,

pourvu que, dans les deux derniers cas, la Convention soit applicable comme loi nationale ou à titre de droit conventionnel;

5 §. Fördragsstater eller deltagande järnvägar skall tillstålla centralbyrån de tillägsbestämmelser som de meddelar för tillämpningen av fördraget.

Under förutsättning att tillägsbestämmelserna ej står i strid med detta fördrag, får de, på sätt som anges i de olika staternas lagstiftning, sättas i kraft för de järnvägar som har anslutit sig till bestämmelserna.

Centralbyrån skall underrättas om bestämmelsernas ikraftträdande.

Artikel 61

Lösande av tvister genom skiljedom

1 §. Tvist, som parterna ej kan bilägga själva och som rör tolkningen eller tillämpningen av detta fördrag, när det gäller som inhemsk lag eller som avtalsrätt, eller av tillägsbestämmelser som har meddelats av vissa fördragsstater, eller av de särskilda överenskommelser som avses i artikel 60, 4 §, kan på begäran av parterna hänskjutas till skiljenämnd, vars sammansättning och förfarande behandlas i bilaga VII till detta fördrag.

2 §. Vid tvist mellan stater är dock bilaga VII ej bindande för parterna, som fritt får bestämma skiljenämndens sammansättning och skiljemannaförfarandet.

3 §. På begäran av parterna får vid skiljenämnden anhängiggöras

a) utan inkränkning i rätten att bilägga tvisten i överenstämmelse med annan lagstiftning,

1. tvist mellan fördragsstater,

2. tvist mellan fördragsstat och icke-fördragsstat,

3. tvist mellan icke-fördragsstater,

varvid dock i de båda sistnämnda fallen som förutsättning gäller att fördraget äger tillämpning som inhemsk lag eller som avtalsrätt,

- b) des litiges entre entreprises de transport;
- c) des litiges entre entreprises de transport et usagers;
- d) des litiges entre usagers.

§ 4. — La mise en œuvre de la procédure arbitrale a, quant à la suspension et à l'interruption de la prescription de la créance litigieuse, le même effet que l'ouverture de l'action devant le tribunal ordinaire.

§ 5. — Les sentences rendues par les tribunaux arbitraux envers des entreprises de transport ou des usagers sont exécutoires dans chacun des Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

TITRE V

Dispositions exceptionnelles

Article 62

Dérogations temporaires

§ 1. — Si la situation économique et financière d'un Etat est de nature à provoquer de graves difficultés pour l'application des dispositions du titre III, chapitre III, de la Convention, chaque Etat pourra, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique, tels que des autorisations générales ou particulières données aux administrations de chemin de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19 et 21 de la Convention en décidant pour certains trafics :

- a) que les expéditions au départ de cet Etat devront être affranchies :
 - 1° soit jusqu'à ses frontières,
 - 2° soit au moins jusqu'à ses frontières;
- b) que les expéditions à destination de cet Etat devront être affranchies au départ :
 - 1° soit au moins jusqu'à ses frontières, pour autant que l'Etat de départ n'a pas à recourir à la restriction visée sous a) 1°,
 - 2° soit au plus jusqu'à ses frontières;
- c) que les expéditions soit en provenance soit à destination de cet Etat ne pourront être grevées d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis, ou que les remboursements et les débours ne seront admis que dans certaines limites;

- b) tvist mellan transportföretag,

- c) tvist mellan transportföretag och trafikant,
- d) tvist mellan trafikanter.

4 §. I fråga om uppehåll eller avbrott i preskriptionstiden för tvistig fordran har inledande av skiljemannaförfarande samma verkan som talans väckande vid domstol.

5 §. Skiljedom mot transportföretag eller trafikant är verkställbar i varje fördragsstat, när de bestämmelser i formellt hänseende har uppfyllts som föreskrives i den stat där verkställighet äger rum.

AVDELNING V

Undantagsbestämmelser

Artikel 62

Tillfälliga avvikelser

1 §. Om det ekonomiska och finansiella läget i en stat medför allvarliga svårigheter att tillämpa avdelning III, kapitel III i fördraget, får staten genom bestämmelser i tarifferna eller genom myndighets beslut, t. ex. allmänna eller särskilda bemyndiganden för järnvägsförvaltningar, göra avvikelser från bestämmelserna i artiklarna 17, 19 och 21 i fördraget genom att för viss trafik bestämma,

- a) att för sändning från staten kostnaderna skall vara betalda,
 - 1. antingen till statens gränser,
 - 2. eller minst till statens gränser,
- b) att för sändning till staten kostnaderna skall vara betalda vid avsändandet,
 - 1. antingen minst till statens gränser, i den mån avsändningsstaten ej har föreskrivit inskränkning enligt a) 1,
 - 2. eller längst till statens gränser,
- c) att sändning från eller till staten ej skall kunna beläggas med efterkrav och att förskott ej skall tillåtas, eller att efterkrav och förskott skall tillåtas endast intill vissa belopp,

d) qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne le pays de destination, l'affranchissement et le remboursement.

§ 2. — Sous les mêmes conditions, les Etats pourront, par des autorisations générales ou particulières données aux administrations de chemins de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19, 21 et 22 de la Convention en décidant, dans leurs relations réciproques :

a) que les règles du paiement des frais seront spécialement fixées après accord entre les chemins de fer intéressés à ces règles.

Ces règles ne pourront pas contenir de modalités non prévues à l'article 17;

b) que certaines demandes de modifications au contrat de transport ne seront pas admises.

§ 3. — Les mesures prises en conformité des §§ 1 et 2 seront communiquées à l'Office central.

Les mesures énumérées au § 1 entreront en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date de la lettre par laquelle l'Office central aura notifié la mesure aux autres Etats.

Les mesures énumérées au § 2 entreront en vigueur au plus tôt à l'expiration d'un délai de deux jours à compter de la date de leur publication dans les Etats intéressés.

§ 4. — Les envois en cours de route ne seront pas affectés par les dites mesures.

Article 63

Responsabilité en trafic fer-mer

§ 1. — Dans les transports fer-mer empruntant les lignes visées à l'article 2, § 1, chaque Etat peut, en demandant que la mention utile soit portée sur la liste des lignes soumises à la Convention, ajouter l'ensemble des causes d'exonération énoncées ci-après à celles qui sont prévues à l'article 27.

Le transporteur ne peut s'en prévaloir que s'il fait la preuve que la perte, l'avarie ou le dépassement du délai de livraison est survenu sur le parcours maritime, depuis le chargement de la marchandise à bord du navire jusqu'à son déchargement du navire.

d) att avsändaren ej får ändra frakttavtalet i fråga om bestämmelselandet, fraktbetalningen eller efterkravet.

2 §. Under samma förutsättningar får staterna, genom allmänna eller särskilda bemyndiganden för järnvägsförvaltningar, göra avvikelser från artiklarna 17, 19, 21 och 22 i fördraget genom att för deras inbördes förbindelser bestämma,

a) att föreskrifterna om betalning av kostnaderna skall särskilt fastställas efter överenskommelse mellan de av dessa föreskrifter intresserade järnvägarna —

sådana föreskrifter får ej föreskriva betalningssätt, som ej nämnes i artikel 17,

b) att vissa ändringar av frakttavtalet ej tillåtes.

3 §. Åtgärd som har vidtagits enligt 1 eller 2 § skall meddelas till centralbyrån.

Åtgärd enligt 1 § träder i kraft tidigast åtta dagar från dagen för den skrivelse genom vilken centralbyrån underrättat de andra staterna om åtgärden.

Åtgärd enligt 2 § träder i kraft tidigast två dagar från dagen för dess offentliggörande i berörda stater.

4 §. Sändning som är på väg beröres ej av åtgärderna.

Artikel 63

Ansvarighet i kombinerad järnvägs- och sjötrafik

1 §. Vid befordran i kombinerad järnvägs- och sjötrafik på de linjer som avses i artikel 2, 1 § får varje stat, genom att begära att uppgift härom intages i listan över linjer som omfattas av fördraget, till de i artikel 27 angivna grunderna för befrielse från ansvarighet foga samtliga nedanstående grunder.

Fraktföraren får åberopa dessa grunder endast om han visar, att förlusten av eller skadan på godset eller leveransfristens överskridande har inträffat på sjösträckan under tiden från och med godsets lastning i fartyget till och med lossningen.

Ces causes d'exonération sont les suivantes :

a) actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote, ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) innavigabilité du navire, à condition que le transporteur fasse la preuve que cette innavigabilité n'est pas imputable à un manque de diligence raisonnable de sa part à mettre le navire en état de navigabilité ou à lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise;

c) incendie, à condition que le transporteur fasse la preuve qu'il n'a pas été causé par son fait ou sa faute, par ceux du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés;

d) périls, dangers ou accidents de la mer ou autres eaux navigables;

e) sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

f) chargement de la marchandise sur le pont du navire, à condition qu'elle ait été chargée sur le pont avec le consentement de l'expéditeur donné dans la lettre de voiture, et qu'elle ne soit pas sur wagon.

Les causes d'exonération ci-dessus ne suppriment ni ne diminuent en rien les obligations générales du transporteur, et notamment son obligation d'exercer une diligence raisonnable pour mettre le navire en état de navigabilité ou pour lui assurer un armement, un équipement et un approvisionnement convenables, ou pour approprier et mettre en bon état toutes parties du navire où la marchandise est chargée, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation de la marchandise.

Lorsque le transporteur fait valoir les causes d'exonération qui précèdent, il reste néanmoins responsable si l'ayant droit fait la preuve que le dépassement du délai de livraison, la perte ou l'avarie est dû à une faute du transporteur, du capitaine, marin, pilote ou de ses préposés, faute autre que celle qui est prévue sous lettre a).

§ 2. — Lorsqu'un même parcours maritime est desservi par plusieurs entreprises

Dessa befrielsegrunder är

a) handling, försummelse eller fel som befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i fraktförarens tjänst begått vid navigeringen eller handhavandet av fartyget,

b) bristande sjövärdighet hos fartyget, om fraktföraren visar att denna ej kan tillskrivas brist på skäligen omsorg från hans sida för att sätta fartyget i sjövärdigt skick eller för att förse det med behörig bemanning, utrustning och proviant eller för att försätta i lämpligt och säkert skick alla de delar av fartyget i vilka gods lastas, så att de lämpar sig för att mottaga, befordra och skydda godset,

c) brand, om fraktföraren visar att den ej har orsakats av fel eller försummelse av honom, befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i hans tjänst,

d) fara, våda eller sjöolycka till havs eller i annat farvatten,

e) räddning eller försök till räddning av liv eller egendom till havs,

f) lastning av gods på däck, om den skett i överensstämmelse med avsändarens i fraktsedeln lämnade medgivande och det ej befordras i järnvägsvagn.

Ovan nämnda befrielsegrunder varken upphäver eller minskar fraktförarens allmänna skyldigheter och särskilt ej hans skyldighet att visa skäligen omsorg för att sätta fartyget i sjövärdigt skick, för att förse det med behörig bemanning, utrustning och proviant och för att försätta i lämpligt och säkert skick alla de delar av fartyget i vilka gods lastas, så att de lämpar sig för att mottaga, befordra och skydda godset.

Om fraktföraren åberopar ovan nämnda grunder till befrielse från ansvarighet, är han likväl ansvarig, om den berättigade visar att leveransfristens överskridande, förlusten eller skadan beror på annan försummelse av fraktföraren, befälhavaren, besättningen, lotsen eller person i fraktförarens tjänst än som anges vid a.

2 §. — Om en och samma sjösträcka trafikerar av flera företag som är upptagna i

inscrites sur la liste mentionnée à l'article premier, le régime de responsabilité applicable à ce parcours doit être le même pour toutes ces entreprises.

En outre, lorsque ces entreprises ont été inscrites sur la liste à la demande de plusieurs Etats, l'adoption de ce régime doit au préalable faire l'objet d'un accord entre ces Etats.

§ 3. — Les mesures prises en conformité du présent article sont communiquées à l'Office central. Elles entreront en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la lettre par laquelle l'Office central aura notifié ces mesures aux autres Etats.

Les envois en cours de route ne seront pas affectés par les dites mesures.

Article 64

Responsabilité en cas d'accidents nucléaires

Le chemin de fer est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu de la présente Convention, lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et que, en vertu des prescriptions spéciales en vigueur dans un Etat contractant réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui lui est substituée est responsable de ce dommage.

TITRE VI

Dispositions finales

Article 65

Signature

La présente Convention, dont les Annexes font partie intégrante, demeure ouverte jusqu'au 30 avril 1970 à la signature des Etats précédemment contractants et de ceux qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence ordinaire de révision.

Article 66

Ratifications. Mise en vigueur

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

den i artikel 1 nämnda listan, skall för den sträckan gälla samma ansvarighetsregler för alla företagen.

Om dessa företag har upptagits i listan på begäran av flera stater, skall dessutom frågan om ansvarighetsregler dessförinnan ha blivit föremål för överenskommelse mellan dessa stater.

3 §. Centralbyrån skall underrättas om de åtgärder som vidtages i överensstämmelse med denna artikel. Åtgärderna får rättsverkan tidigast trettio dagar från dagen för den skrivelse genom vilken centralbyrån underrättas om åtgärderna.

Sändning som är på väg beröres ej av åtgärderna.

Artikel 64

Ansvarighet vid atomolycka

Järnvägen är fri från ansvarighet enligt detta fördrag för skada som orsakats av atomolycka för vilken innehavaren av atomanläggning eller annan person i hans ställe har att bära ansvaret på grund av särskilda bestämmelser om ansvarighet på atomenergiens område som gäller i fördragsstat.

AVDELNING VI

Slutbestämmelser

Artikel 65

Undertecknande

Detta fördrag, vars bilagor utgör delar av själva fördraget, står till och med den 30 april 1970 öppet för undertecknande av de tidigare fördragsstaterna och de stater som inbjudits att låta sig företräda vid den ordinarie revisionskonferensen.

Artikel 66

Ratificering. Ikraftsättande

Detta fördrag skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras hos schweiziska regeringen.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats ou au plus tard un an après la signature, le Gouvernement suisse se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

Article 67

Adhésion à la Convention

§ 1. — Tout Etat non signataire que veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats contractants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. — A moins que dans les six mois à compter de la date de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifiée leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats contractants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats contractants et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. — Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse, ou si, à l'expiration de ce délai, la Convention n'est pas encore en vigueur, à la date de la mise en vigueur de celle-ci.

Article 68

Durée de l'engagement des Etats contractants

§ 1. — La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat contractant peut se dégager dans les conditions ci-après :

La Convention est valable, pour tout Etat contractant, jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra sa mise en vigueur. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an à l'avance au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats contractants.

När fördraget har ratificerats av femton stater eller senast ett år efter undertecknandet, sätter sig schweiziska regeringen i förbindelse med berörda regeringar för att med dem undersöka möjligheten att sätta fördraget i kraft.

Artikel 67

Anslutning till fördraget

1 § Stat, som ej har undertecknat detta fördrag men som önskar ansluta sig till det, gör framställning hos schweiziska regeringen om anslutning. Regeringen överlämnar framställningen till alla fördragsstater och bifogar ett utlåtande av centralbyrån om statens järnvägsförhållanden sett från internationell transportsynpunkt.

2 §. Om ej inom sex månader, räknat från dagen för meddelandet, minst två stater har anmält till schweiziska regeringen att de motsätter sig framställningen, är den bifallen. Schweiziska regeringen underrättar den sökande staten och alla fördragsstater.

I motsatt fall underrättar schweiziska regeringen alla fördragsstater och den sökande staten om att prövningen av framställningen har uppskjutits.

3 §. Anslutningen blir giltig en månad efter dagen för den av schweiziska regeringen utsända underrättelsen eller, om fördraget vid utgången av denna frist ännu ej har trätt i kraft, på dagen för fördragets ikraftträdande.

Artikel 68

Giltighetstid för fördragsstaternas åtagande

1 §. Giltighetstiden för detta fördrag är obegränsad. Fördragsstat får dock frånträda fördraget enligt följande regler.

Fördraget är bindande för alla fördragsstater till och med den 31 december femte året efter ikraftträdandet. Stat som önskar frånträda fördraget vid utgången av den tiden är skyldig att minst ett år dessförinnan meddela det till schweiziska regeringen, som underrättar alla fördragsstater.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. — Les Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

Article 69

Révision de la Convention

§ 1. — Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention.

Une Conférence est convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

D'entente avec la majorité des Etats contractants, le Gouvernement suisse invite aussi des Etats non contractants.

D'entente avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister à la Conférence des représentants :

a) d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport;

b) d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

La participation aux débats de délégations des Etats non contractants ainsi que des organisations internationales mentionnées au quatrième alinéa sera réglée pour chaque Conférence dans le règlement des délibérations.

D'entente avec la majorité des Gouvernements des Etats contractants, l'Office central peut, avant les Conférences de révision ordinaires et extraordinaires, convoquer des Commissions pour l'examen préliminaire des propositions de révision. Les dispositions de l'Annexe III sont applicables par analogie à ces Commissions; en ce qui con-

Har sådant meddelande ej lämnats inom nämnda tid, förlänges åtagandet att gälla under ytterligare tre år och vidare i treårsperioder, om ej uppsägning sker minst ett år före den 31 december sista året i en treårsperiod.

2 §. Stat som har tillträtt fördraget under femårsperioden eller under en treårsperiod, är bunden av fördraget till slutet av perioden och därefter till slutet av var och en av följande perioder, om staten ej har sagt upp fördraget minst ett år före utgången av en av dessa perioder.

Artikel 69

Revision av fördraget

1 §. Ombud för fördragsstaterna sammanträder på kallelse av schweiziska regeringen för revision av fördraget senast fem år efter det att fördraget har trätt i kraft.

En konferens inkallas tidigare, om minst en tredjedel av fördragsstaterna begär det.

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder schweiziska regeringen även icke-fördragsstater.

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder centralbyrån att närvara vid konferensen, representanter för

a) internationella statliga organisationer med behörighet i transportfrågor,

b) internationella icke-statliga organisationer som behandlar transportfrågor.

I vilken mån företrädare för icke-fördragsstater eller för internationella organisationer som avses i fjärde stycket får deltaga i förhandlingarna bestäms för varje konferens i dess arbetsordning.

Om flertalet regeringar i fördragsstaterna samtycker, får centralbyrån före ordinarie eller extra revisionskonferens inkalla kommissioner för förberedande prövning av revisionsförslag. Bilaga III gäller i tillämpliga delar för dessa kommissioner. I fråga om artikel 6 i bilaga III skall bestämmelsen om revisionskommissionen tillämpas för kom-

cerne l'article 6 de cette Annexe, c'est la disposition relative à la Commission de révision qui est applicable aux Commissions préliminaires.

§ 2. — La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une Conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure et de ses Annexes même à l'égard des Etats contractants qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

§ 3. — Dans l'intervalle des conférences de révision, les articles 3, 4, 5, § 5, les articles 6, 7 (sauf § 1), 8 (sauf § 1), 10 (sauf § 6, deuxième alinéa), 11, 12 (sauf § 4), 13, 14 (sauf § 2, deuxième alinéa), 15 (sauf § 1, premier alinéa), 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 30, 35, 36, 41, 48, 49, 50, 53, 60 (sauf § 5) et les Annexes VI et VII peuvent être modifiés par une Commission de révision. L'organisation et le fonctionnement de cette Commission font l'objet de l'Annexe III à la présente Convention.

Les décisions de la Commission de révision sont notifiées sans délai aux Gouvernements des Etats contractants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées, à moins que, dans les quatre mois comptés à partir du jour de la notification, cinq au moins des Gouvernements n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du huitième mois qui suit le mois au cours duquel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la notification de l'acceptation des décisions.

§ 4. — En vue de modifier

a) le Règlement international concernant le transport des marchandises dangereuses par chemins de fer (Annexe I),

b) le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (Annexe IV) et

c) le Règlement international concernant le transport des containers (Annexe V),
il est institué des Commissions d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe III à la présente Convention.

Les décisions des Commissions d'experts sont notifiées sans délai aux Gouvernements des Etats contractants par l'intermédiaire

missionen för förberedande prövning av revisionsförslag.

2 §. Ikraftträdandet av det nya fördrag, som en revisionskonferens leder till, får till följd att det förutvarande fördraget och dess bilagor upphäves även med avseende på de fördragsstater som ej ratificerar det nya fördraget.

3 §. Under tiden mellan revisionskonferenserna får artiklarna 3, 4, 5, 5 § samt 6, 7 (utom 1 §), 8 (utom 1 §), 10 (utom 6 § andra stycket), 11, 12 (utom 4 §), 13, 14 (utom 2 § andra stycket), 15 (utom 1 §, första stycket), 17—25, 30, 35, 36, 41, 48—50, 53 och 60 (utom 5 §) samt bilagorna VI och VII ändras av en revisionskommision. Kommissionens organisation och verksamhet behandlas i bilaga III till detta fördrag.

Revisionskommissionens beslut skall utar dröjsmål meddelas fördragsstaternas regeringar genom förmedling av centralbyrån. Besluten betraktas såsom antagna, om ej inom fyra månader räknat från dagen för meddelandet minst fem regeringar har gjort invändning mot dem. Besluten träder i kraft första dagen i åttonde månaden efter den månad då centralbyrån har underrättat fördragsstaternas regeringar om att besluten har antagits. Centralbyrån anger den dagen i meddelandet om att besluten har antagits.

4 §. För ändring av

a) internationella reglementet om transport av farligt gods på järnväg (bilaga I),

b) internationella reglementet om befordran av privatvagnar (bilaga IV) och

c) internationella reglementet om transport av container (bilaga V)

har inrättats sakkunnigkommissioner. Dessas organisation och verksamhet framgår av det reglemente som har intagits som bilaga III till detta fördrag.

Sakkunnigkommissionernas beslut skall utan dröjsmål meddelas fördragsstaternas regeringar genom förmedling av centralby-

de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées, à moins que, dans les quatre mois comptés à partir du jour de la notification, cinq au moins des Gouvernements n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du huitième mois qui suit le mois au cours duquel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la notification de l'acceptation des décisions.

Article 70

Textes de la Convention. Traductions officielles

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise, un texte en langue italienne et un texte en langue arabe, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le sept février mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

(Suivent les signatures)

rån. Besluten betraktas såsom antagna, om ej inom fyra månader från dagen för meddelandet minst fem regeringar har gjort invändning mot dem. Besluten träder i kraft första dagen i åttonde månaden efter den månad då centralbyrån har underrättat fördragsstaternas regeringar om att besluten har antagits. Centralbyrån anger den dagen i meddelandet om att besluten har antagits.

Artikel 70

Fördragets texter. Officiella översättningar

Detta fördrag har i överensstämmelse med diplomatisk hävd avslutats och undertecknats på franska språket.

Till den franska texten fogas en text på tyska språket, en text på engelska språket, en text på italienska språket och en text på arabiska språket, vilka gäller som officiella översättningar.

Vid bristande överensstämmelse gäller den franska texten.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud,¹ försedda med fullmakter som har befunnits vara i god och behörig ordning, undertecknat detta fördrag.

Som skedde i Bern den sjunde februari nittonhundrasjuttio i ett enda exemplar, som skall förvaras i Schweiziska edsförbundets arkiv och varav en behörigen bestyrkt avskrift skall överlämnas till var och en av parterna.

¹ Underskrifterna är ej medtagna här.

ANNEXE I

*(Articles 3 et 4)***Règlement international concernant le transport de marchandises dangereuses par chemins de fer (RID)**

(Edité à part)

ANNEXE II

*(Article 58)***Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer (OCTI)***Article premier*

§ 1. — L'Office central des transports internationaux par chemins de fer (OCTI) siège à Berne, sous les auspices du Gouvernement suisse.

Le contrôle de son activité, tant sur le plan administratif que sur le plan financier, s'exerce dans le cadre établi par les dispositions de l'article 58 de la Convention et est confié à un Comité administratif.

A cet effet, le Comité administratif

a) veille à la bonne application par l'Office central des Conventions ainsi que des autres textes issus des conférences de révision et préconise, s'il y a lieu, les mesures propres à faciliter l'application de ces Conventions et textes;

b) donne des avis motivés sur les questions qui peuvent intéresser l'activité de l'Office central et qui lui sont soumises par un Etat contractant ou par le directeur de l'Office.

§ 2. — a) Le Comité administratif se réunit à Berne. Il se compose de onze membres, choisis parmi les Etats contractants.

b) La Confédération suisse dispose d'un siège permanent dans le Comité, dont elle assume la présidence. Les autres Etats membres sont nommés pour cinq ans. Pour chaque période quinquennale, une Con-

BILAGA I

*(Artiklarna 3 och 4)***Internationellt reglemente om transport av farligt gods på järnväg (RID)**

(Denna bilaga är här utelämnad.)

BILAGA II

*(Artikel 58)***Reglemente för Centralbyrån för internationella järnvägstransporter (OCTI)***Artikel 1*

1 §. Centralbyrån för internationella järnvägstransporter (OCTI) har sitt säte i Bern under schweiziska regeringens beskydd.

Övervakningen av dess verksamhet, i såväl administrativt som finansiellt hänseende, utövas inom den ram som har fastställts genom bestämmelserna i artikel 58 i fördraget och åligger en administrativ kommitté.

För detta ändamål skall administrativa kommittén

a) övervaka att centralbyrån på rätt sätt tillämpar fördragen och andra av revisionskonferenser utarbetade texter och vid behov förorda åtgärder för att underlätta tillämpningen av dessa fördrag och texter,

b) avge motiverade utlåtanden över frågor, som berör centralbyråns verksamhet och som underställs kommittén av en fördragsstat eller av byråns direktör.

2 §. a) Administrativa kommittén sammanträder i Bern. Den består av elva medlemmar utsedda bland fördragsstaterna.

b) Schweiziska edsförbundet är ständig medlem av kommittén och innehar ordförandeskapet. Övriga medlemsstater utses för en tid av fem år. En diplomatkonferens skall för varje femårsperiod på förslag av

férence diplomatique détermine, sur proposition du Comité administratif en fonction, la composition du Comité administratif, en tenant compte d'une équitable répartition géographique.

c) Si une vacance se produit parmi les Etats membres, le Comité administratif désigne lui-même un autre Etat contractant pour occuper le siège vacant.

d) Chaque Etat membre désigne, comme délégué au Comité administratif, une personne qualifiée en raison de son expérience des questions de transports internationaux.

e) Le Comité administratif établit son règlement intérieur et se constitue lui-même.

Il tient au moins une réunion ordinaire chaque année; il tient, en outre, des réunions extraordinaires lorsque trois Etats membres au moins en font la demande.

Le secrétariat du Comité administratif est assuré par l'Office central.

Les procès-verbaux des séances du Comité administratif sont envoyés à tous les Etats contractants.

f) Les fonctions de délégué d'un Etat membre sont gratuites et les frais de déplacement qu'elles entraînent sont à la charge de cet Etat.

§ 3. a) Le Comité administratif établit le règlement concernant l'organisation, le fonctionnement et le statut du personnel de l'Office central.

b) Le Comité administratif nomme le directeur général, le vice-directeur général, les conseillers et les conseillers-adjoints de l'Office central; le Gouvernement suisse lui présente des propositions pour la nomination du directeur général et du vice-directeur général. Pour ces nominations, le Comité administratif tient compte plus particulièrement de la compétence des candidats et d'une équitable répartition géographique.

c) Le Comité administratif approuve le budget annuel de l'Office central, en tenant compte des dispositions de l'article 2 ci-après, ainsi que le rapport annuel de gestion.

La vérification des comptes de l'Office central, qui a trait uniquement à la concordance des écritures et des pièces comptables, dans le cadre du budget, est exercée

den sittande administrativa kommittén besluta om kommitténs sammansättning och därvid taga skäligen hänsyn till den geografiska fördelningen.

c) Om en ledig plats uppstår bland medlemsstaterna, skall administrativa kommittén själv utse annan fördragsstat att intaga den lediga platsen.

d) Varje medlemsstat skall som ombud i administrativa kommittén utse en med hänsyn till hans erfarenhet i internationella transportfrågor lämplig person.

e) Administrativa kommittén fastställer sin arbetsordning och konstituerar sig själv.

Den skall hålla minst ett ordinarie sammanträde varje år; därutöver skall den hålla extraordinarie sammanträde, när minst tre medlemsstater begär det.

Administrativa kommitténs sekretariat tillhandahålls av centralbyrån.

Protokollen från administrativa kommitténs sammanträden skall översändas till alla fördragsstater.

f) En medlemsstats ombud deltagar i kommitténs verksamhet utan ersättning, och de i samband därmed uppkomna resekostnaderna bäres av staten i fråga.

3 §. a) Administrativa kommittén skall fastställa reglemente för centralbyråns organisation och verksamhet och för personalens ställning.

b) Administrativa kommittén utnämner centralbyråns generaldirektör, vice generaldirektör, råd och biträdande råd. Schweiziska regeringen förelägger kommittén förslag till utnämning av generaldirektör och vice generaldirektör. Vid dessa utnämningar skall administrativa kommittén taga särskild hänsyn till vederbörandes kompetens och till en skäligen geografisk fördelning.

c) Administrativa kommittén skall med beaktande av bestämmelserna i artikel 2 nedan godkänna centralbyråns årliga budget och den årliga förvaltningsberättelsen.

Granskningen av centralbyråns räkenskaper, som avser endast överensstämmelsen mellan räkenskapsböcker och verifikationer inom budgetens ram, utövas av schweiziska

par le Gouvernement suisse. Celui-ci transmet ces comptes, avec un rapport, au Comité administratif.

Le Comité administratif communique aux Etats contractants, avec le rapport de gestion de l'Office central et le relevé des comptes annuels de celui-ci, les décisions, résolutions et recommandations qu'il est appelé à formuler.

d) Le Comité administratif adresse à chaque Conférence diplomatique chargée de déterminer sa composition, au moins deux mois avant l'ouverture de celle-ci, un rapport sur l'ensemble de son activité depuis la conférence précédente.

Article 2

§ 1. — Les frais de l'Office central sont supportés par les Etats contractants proportionnellement à la longueur des lignes de chemins de fer ou des parcours auxquels s'applique la Convention. Toutefois, les lignes de navigation participent aux dépenses proportionnellement à la moitié seulement de leurs parcours. Pour chaque Etat, la contribution ne peut dépasser un montant fixé par kilomètre. Sur proposition du Comité administratif en fonction, ce montant est arrêté pour chaque période quinquennale par la Conférence diplomatique, chargée selon les dispositions de l'article premier § 2 b), du présent Règlement de déterminer la composition du Comité administratif pour cette même période. Exceptionnellement, cette contribution peut, après accord entre le Gouvernement intéressé et l'Office central, et approbation du Comité administratif, être réduite de cinquante pour cent au maximum pour des lignes exploitées dans des conditions particulières. Le montant du crédit annuel afférent au kilomètre est fixé, pour chaque exercice, par le Comité administratif, l'Office central entendu. Il est toujours perçu en totalité. Lorsque les dépenses effectives de l'Office central n'ont pas atteint le montant du crédit calculé sur cette base, le solde non dépensé est versé à un fonds de réserve.

§ 2. — A l'occasion de la remise aux Etats contractants du rapport de gestion et du relevé des comptes annuels, l'Office central les invite à verser leur part contri-

regeringen. Denna överlämnar dessa räkenskaper med en revisionsberättelse till administrativa kommittén.

Administrativa kommittén delger fördragsstaterna sina avgöranden, beslut och rekommendationer tillsammans med centralbyråns förvaltningsberättelse och årsbokslut.

d) Minst två månader innan en diplomatkonferens öppnas, som har till uppgift att bestämma administrativa kommitténs sammansättning, överlämnar kommittén till konferensen en berättelse över sin verksamhet efter föregående konferens.

Artikel 2

1 §. Centralbyråns kostnader bestrides av fördragsstaterna med fördelning efter längden av de järnvägslinjer eller sträckor på vilka fördraget äger tillämpning. Sjöfartslinjer deltagar dock i kostnaderna endast för hälften av sträckornas längd. Bidraget för varje stat får ej överskrida ett fastställt belopp per kilometer. På förslag av den sittande administrativa kommittén fastställs detta belopp för varje femårsperiod av den diplomatkonferens som enligt bestämmelserna i artikel 1, 2 § b i detta reglemente har att fastställa administrativa kommitténs sammansättning under samma period. Undantagsvis kan detta bidrag, efter avtal mellan vederbörande regering och centralbyrån och med administrativa kommitténs samtycke, nedsättas med högst femtio procent för linjer, som trafikeras på särskilda villkor. Det belopp, som årligen skall betalas per kilometer, bestämmas för varje räkenskapsår av administrativa kommittén efter centralbyråns hörande. Detta belopp skall alltid till fullo uppbäras. Har centralbyråns verkliga kostnader ej uppgått till det på sådant sätt beräknade beloppet, skall behållningen tillföras en reservfond.

2 §. Samtidigt som förvaltningsberättelsen och årsbokslutet utsänds till fördragsstaterna, anmodar centralbyrån varje stat att inbetala sin andel av kostnaderna för det

butive aux dépenses de l'exercice écoulé. L'Etat qui, à la date du 1^{er} octobre, n'aurait pas versé sa part est, une deuxième fois, invité à le faire. Si ce rappel n'est pas suivi d'effet, l'Office central le renouvelle au début de l'année suivante, à l'occasion de l'envoi de son rapport de gestion pour l'exercice écoulé. Si, à la date du 1^{er} juillet suivant, aucun compte n'a été tenu de ce rappel, une quatrième démarche est faite auprès de l'Etat retardataire pour l'amener à payer les deux annuités échues. En cas d'insuccès, l'Office central l'avise, trois mois plus tard, que, si le versement attendu n'a pas été effectué avant la fin de l'année, son abstention sera interprétée comme une manifestation tacite de sa volonté de se retirer de la Convention. A défaut d'une suite donnée à cette dernière démarche avant le 31 décembre, l'Office central, prenant acte de la volonté, tacitement exprimée par l'Etat défaillant, de se retirer de la Convention, procède à la radiation des lignes de cet Etat de la liste des lignes admises au service des transports internationaux.

§ 3. — Les montants non recouverts doivent, autant que possible, être couverts au moyen des crédits ordinaires dont dispose l'Office central et peuvent être répartis sur quatre exercices. La partie du déficit qui n'aurait pas pu être comblée de la sorte est portée, dans un compte spécial, au débit des autres Etats contractants dans la proportion du nombre de kilomètres de lignes soumises à la Convention à l'époque de la mise en compte et, pour chacun, dans la mesure où il a déjà, pendant la période de deux ans qui s'est terminée par la retraite de l'Etat défaillant, été partie avec lui à la Convention.

§ 4. — L'Etat dont les lignes ont été radiées dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus ne peut les faire réadmettre au service des transports internationaux qu'en payant, au préalable, les sommes dont il est resté débiteur, pour les années entrant en considération et ce avec intérêt de cinq pour cent à compter de la fin du sixième mois écoulé depuis le jour où l'Office central l'a invité la première fois à payer les parts contributives lui incombant.

förflutna räkenskapsåret. Stat, som den 1 oktober ej har betalat sin del, anmodas ånyo att betala. Efterkommes ej denna uppmaning förnyar centralbyrån vid följande års ingång uppmaningen, samtidigt med att förvaltningsberättelsen för det förflutna räkenskapsåret utsändes. Har ej heller denna uppmaning följts den 1 därpå följande juli, tillställs den försumliga staten en fjärde påminnelse för att förmå den att betala båda förfallna årsbidragen. Leder ej heller denna uppmaning till resultat, underrättar centralbyrån tre månader därefter staten att, om den uteblivna inbetalningen ej verkställs före årets utgång, underlåtenheten kommer att betraktas som ett tyst tillkännagivande, att staten önskar frånträda fördraget. Har denna sista uppmaning före den 31 december ej lett till resultat, skall centralbyrån, i anslutning till den försumliga statens tyst uttryckta önskan att frånträda fördraget, vidtaga åtgärder för att denna stats linjer strykes från listan över linjer som deltagar i den internationella transporttjänsten.

3 §. Ej inbetalda belopp skall om möjligt täckas av de ordinarie tillgångar som centralbyrån förfogar över, och de får fördelas på fyra räkenskapsår. Den del av bristen, som ej kan täckas på detta sätt, föres på ett särskilt konto och belastar övriga fördragsstater med fördelning efter antalet kilometer på de linjer som vid tiden för räkningens utställande är underställda fördraget. På varje stat faller så stor del av skulden som följer av fördelningen under den tid av två år närmast före den försumliga statens utträde då båda staterna samtidigt var anslutna till fördraget.

4 §. Stat, vars linjer har strukits på sätt som anges i 2 § ovan, får ej låta linjerna ånyo deltaga i den internationella transporttjänsten, förrän staten har betalat sin skuld för ifrågavarande år, jämte fem procent ränta räknat från slutet av sjätte månaden efter den dag då centralbyrån första gången anmodade staten att betala dess del i kostnaderna.

Article 3

§ 1. — L'Office central publie un bulletin mensuel contenant les renseignements nécessaires à l'application de la Convention, notamment les communications relatives à la liste des lignes de chemins de fer et d'autres entreprises et aux objets exclus du transport ou admis sous certaines conditions, ainsi que les études qu'il jugerait utile d'y insérer.

§ 2. — Le bulletin est rédigé en français et en allemand. Un exemplaire est envoyé gratuitement à chaque Etat contractant et à chacune des administrations intéressées. Les autres exemplaires demandés sont payés à un prix fixé par l'Office central.

Article 4

§ 1. — Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés peuvent être adressés par l'entreprise créancière à l'Office central pour qu'il en facilite le recouvrement. A cet effet, l'Office central met l'entreprise de transport débitrice en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

§ 2. — Si l'Office central estime que les motifs de refus allégués sont suffisamment fondés, il renvoie les parties à se poursuivre devant le juge compétent ou, si les parties en font la demande, devant le tribunal arbitral prévu à l'article 61 de la Convention (Annexe VII).

§ 3. — Lorsque l'Office central estime que la totalité ou une partie de la somme est réellement due, il peut, après avoir consulté un expert, déclarer que l'entreprise de transport débitrice est tenue de verser à l'Office central tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée doit rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent ou par le tribunal arbitral prévu à l'article 61 de la Convention (Annexe VII).

§ 4. — Dans le cas où une entreprise de transport n'a pas donné suite, dans la quinzaine, aux injonctions de l'Office central, il lui est adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

§ 5. — Dix jours après cette nouvelle mise en demeure, si elle est restée infruc-

Artikel 3

1 §. Centralbyrån utger en månadstidskrift, som innehåller för tillämpningen av fördraget behövliga upplysningar, särskilt meddelanden om listan över järnvägslinjer och andra företags linjer och om föremål som är uteslutna från befordran eller som mottages endast på vissa villkor, och även uppsatser som byrån finner lämpliga att tagas in i tidskriften.

2 §. Tidskriften utges på franska och tyska språken. Ett exemplar skall avgiftsfritt sändas till varje fördragsstat och till varje deltagande förvaltning. För ytterligare exemplar erlägges ett av centralbyrån fastställt pris.

Artikel 4

1 §. För att underlätta indrivningen av obetalda fordringar, som gäller internationella transporter, får det fordringsberättigade företaget vända sig till centralbyrån. I det syftet anmodar byrån det transportföretag, mot vilket kravet riktats, att betala det förfallna beloppet eller att ange skälen för sin vägran att betala.

2 §. Anser centralbyrån att de för betalningsvägran anförda skälen är grundade, hänvisar byrån parterna till behörig domstol eller, om parterna begär det, till skiljenämnd som avses i artikel 61 i fördraget (bilaga VII).

3 §. Anser centralbyrån att kravet helt eller delvis är grundat, kan byrån, efter att ha inhämtat sakkunnigutlåtande, bestämma att det transportföretag mot vilket kravet riktats skall till centralbyrån inbetala hela eller viss del av det fordrade beloppet. Det sålunda inbetalda beloppet skall byrån förvara till dess slutligt avgörande har meddelats av behörig domstol eller av skiljenämnd som avses i artikel 61 i fördraget (bilaga VII).

4 §. Har ett transportföretag ej inom två veckor åtyllt centralbyråns anmodan, skall byrån tillstålla företaget ny uppmaning med erinran om följderna av dess vägran att betala.

5 §. Har ej heller denna nya uppmaning medfört något resultat inom tio dagar, skall

tueuse, l'Office central adresse à l'Etat contractant dont dépend l'entreprise de transport un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre et notamment à examiner s'il doit maintenir sur la liste les lignes de l'entreprise de transport débitrice.

§ 6. — Si l'Etat contractant dont dépend l'entreprise de transport débitrice déclare que, malgré le nonpaiement, il ne croit pas devoir faire rayer de la liste cette entreprise, ou s'il laisse sans réponse pendant six semaines la communication de l'Office central, il est réputé de plein droit accepter la garantie de la solvabilité de ladite entreprise, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

Article 5

Il est perçu une rémunération pour couvrir les frais particuliers résultant de l'activité prévue à l'article 58, § 1, lettres d) à f), de la Convention. Le montant de cette rémunération est fixé par le Comité administratif, sur proposition de l'Office central.

ANNEXE III

(Article 69, §§ 3 et 4)

Statut relatif à la Commission de révision et aux Commissions d'experts

Article premier

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs propositions concernant les objets entrant dans la compétence des Commissions, à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer, qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants.

Article 2

L'Office central invite les Commissions à siéger chaque fois que la nécessité s'en fait sentir ou sur la demande d'au moins cinq Etats contractants.

Tous les Etats contractants sont avisés des sessions des Commissions deux mois à

centralbyrån tillställa den fördragsstat, till vilken transportföretaget hör, en motiverad redogörelse med hemställan, att staten överväger vilka åtgärder som bör vidtagas och särskilt huruvida det transportföretags linjer, mot vilket kravet har riktats, fortfarande bör kvarstå på listan.

6 §. Förklarar den fördragsstat, till vilken hör det transportföretag mot vilket kravet har riktats, att den ej anser sig böra låta stryka företaget från listan fastän betalning ej har erlagts, eller lämnar staten centralbyråns meddelande obesvarat under sex veckor, antages staten utan vidare ha iklätt sig garanti för att företaget betalar skulder som gäller internationella transporter.

Artikel 5

Ersättning skall uttagas för att täcka särskilda kostnader med anledning av den verksamhet som avses i fördragets artikel 58, 1 § d—f. Storleken av denna ersättning fastställs av administrativa kommittén efter förslag av centralbyrån.

BILAGA III

(Artikel 69, 3 och 4 §§)

Reglemente för revisionskommissionen och sakkunnigkommissionerna

Artikel 1

Fördragsstaternas regeringar skall framföra sina förslag i frågor, som kommissionerna har behörighet att avgöra, till Centralbyrån för internationella järnvägstransporter, vilken har att omedelbart bringa dem till övriga fördragsstaters kännedom.

Artikel 2

Centralbyrån skall kalla kommissionerna till sammanträde så ofta det behövs eller på begäran av minst fem fördragsstater.

Varje fördragsstat skall två månader i förväg underrättas om kommissions sam-

l'avance. L'avis doit indiquer exactement les questions dont l'inscription à l'ordre du jour est demandée.

Article 3

Tous les Etats contractants peuvent prendre part aux travaux des Commissions.

Un Etat peut se faire représenter par un autre Etat; toutefois, un Etat ne peut représenter plus de deux autres Etats.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

Article 4

L'Office central instruit les questions à traiter et assume le service du secrétariat des Commissions.

Le Directeur général de l'Office central ou son représentant prend part aux séances des Commissions avec voix consultative.

Article 5

D'entente avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister, avec voix consultative, aux séances des Commissions, des représentants:

- a) d'Etats non contractants,
- b) d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport, sous condition de réciprocité,
- c) d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport, sous condition de réciprocité.

Article 6

La Commission de révision est valablement constituée lorsque la moitié des Etats contractants sont représentés; les Commissions d'experts sont valablement constituées lorsqu'un tiers des Etats contractants sont représentés.

Article 7

Les Commissions désignent pour chaque session un président et un ou deux vice-présidents.

6—790350

mantråde. Underrättelsen skall noggrant ange de frågor som har begärts uppförda på dagordningen.

Artikel 3

Varje fördragsstat får delta i kommissionernas arbete.

Stat får låta sig företräda av annan stat. En stat får dock ej företräda flera än två andra stater.

Varje stat skall bära kostnaderna för sina företrädare.

Artikel 4

Centralbyrån bereder de frågor som skall behandlas och fullgör sekreterargöromål åt kommissionerna.

Centralbyråns generaldirektör eller den han utser i sitt ställe skall närvara vid kommissionernas sammanträden som rådgivare.

Artikel 5

Om flertalet fördragsstater samtycker, inbjuder centralbyrån som rådgivare till kommissionens sammanträde företrädare för

- a) icke-fördragsstater,
- b) internationella statliga organisationer med befogenhet i transportfrågor, under förutsättning av ömsesidighet,
- c) internationella icke-statliga organisationer, som sysslar med transportfrågor, under förutsättning av ömsesidighet.

Artikel 6

Revisionskommissionen är beslutsmässig, när hälften av fördragsstaterna är företrädda. Sakkunnigkommissionerna är beslutsmässiga, när en tredjedel av fördragsstaterna är företrädda.

Artikel 7

Kommission utser för varje sammanträde en ordförande och en eller två viceordförande.

Article 8

Les délibérations ont lieu en français et en allemand. Les exposés des membres de la Commission sont traduits immédiatement de vive voix et en substance. Le texte des propositions et les communications du président sont traduits in extenso.

Article 9

Le vote a lieu par délégation et, sur demande, à l'appel nominal; chaque délégation d'un Etat contractant représenté à la séance a droit à une voix.

Une proposition est adoptée si le nombre de voix positives est:

- a) au moins égal au tiers du nombre des Etats représentés à la Commission,
- b) supérieur au nombre des voix négatives.

Article 10

Les procès-verbaux des séances résument les délibérations dans les deux langues.

Les propositions et les décisions doivent y être insérées textuellement dans les deux langues. En cas de divergences entre le texte français et le texte allemand du procès-verbal en ce qui concerne les décisions, le texte français fait foi.

Les procès-verbaux sont distribués aux membres aussitôt que possible.

Si leur approbation ne peut avoir lieu au cours de la session, les membres remettront au secrétariat dans un délai approprié les corrections éventuelles.

Article 11

Pour faciliter les travaux, les Commissions peuvent constituer des sous-commissions; elles peuvent aussi constituer des sous-commissions chargées de préparer pour une session ultérieure des questions déterminées.

Chaque sous-commission désigne un président, un vice-président et, si le besoin s'en fait sentir, un rapporteur. Pour le reste, les dispositions des articles 1 à 5 et 8 à 10 sont applicables par analogie aux sous-commissions.

Artikel 8

Förhandlingarna föres på franska och tyska. Anförande av kommissionsmedlem översättes omedelbart muntligt och i huvudsak. Textförslag och ordförandens meddelanden översättes i dess helhet.

Artikel 9

Röstning äger rum delegationsvis och, om så begäres, efter upprop; delegationen för varje vid sammanträdet företrädd fördragsstat har en röst.

Förslag är antaget, om antalet ja-röster är

- a) minst lika stort som en tredjedel av antalet i kommissionen företrädda stater,
- b) större än antalet nej-röster.

Artikel 10

Protokoll över sammanträde skall föras på båda språken.

Förslag och beslut skall ordagrant protokollföras på båda språken. Om den franska och den tyska protokollstexten ej överensstämmer i fråga om beslut, gäller den franska texten.

Protokoll skall tillställas medlemmarna så snart som möjligt.

Om protokoll ej kan godkännas under sammanträdet, skall medlemmarna inom skälig tid framföra sina anmärkningar till sekretariatet.

Artikel 11

För att underlätta sitt arbete får kommission tillsätta underkommissioner. Den får även tillsätta underkommissioner med uppdrag att till senare sammanträde bereda angivna frågor.

Underkommission utser en ordförande, en vice-ordförande och vid behov en rapportör. I övrigt äger för underkommissionerna artiklarna 1—5 och 8—10 motsvarande tillämpning.

ANNEXE IV

*(Article 60, § 1)***Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (RIP)**

(Edité à part)

ANNEXE V

*(Article 60, § 2)***Règlement international concernant le transport des containers (RICO)**

(Edité à part)

ANNEXE VI

*(Article 60, § 3)***Règlement international concernant le transport des colis express (RIEx)**

§ 1. — Ne sont considérées comme colis express que des marchandises transportées d'une manière particulièrement rapide aux conditions d'un tarif international.

Ne peuvent être admises comme colis express que les marchandises qui peuvent normalement être chargées dans le fourgon des trains de voyageurs. Toutefois les tarifs peuvent prévoir des dérogations à cette règle.

§ 2. — Sont exclues du transport les marchandises désignées à l'article 3 de la présente Convention. Les matières et objets énumérés dans l'Annexe I à la Convention ou ceux qui sont visés par les accords particuliers conclus en vertu des dispositions de l'article 4, § 2, de la Convention, ne sont admis au transport comme colis express que si ce mode de transport est expressément prévu par ladite Annexe ou par lesdits accords. Les tarifs déterminent si d'autres marchandises peuvent également être exclues du transport ou être admises sous certaines conditions.

§ 3. — Les colis express peuvent être remis au transport avec un document autre que celui qui est fixé en application de l'article 6, § 1, de la présente Convention. Le formulaire à utiliser et les mentions qui

BILAGA IV

*(Artikel 60 1 §)***Internationellt reglemente om befordran av privatvagnar (RIP)**

(Denna bilaga är här utelämnad)

BILAGA V

*(Artikel 60 2 §)***Internationellt reglemente om befordran av container (RICO)**

(Denna bilaga är här utelämnad)

BILAGA VI

*(Artikel 60 3 §)***Internationellt reglemente om befordran av expressgoods (RIEx)**

1. §. Som expressgoods betraktas endast gods, som enligt bestämmelserna i internationell tariff befordras särskilt skyndsamt.

Till befordran som expressgoods mottages endast gods, som lämpar sig för inlastning i resgodsvagn i personförande tåg. Tarifferna får dock medge undantag från denna föreskrift.

2 §. Från befordran är uteslutna de i artikel 3 i detta fördrag upptagna godsslagen. Ämnen och föremål, som uppräknas i bilaga I till fördraget eller som beröres av särskilda avtal slutna enligt bestämmelserna i fördragets artikel 4, 2 §, får mottagas till befordran som expressgoods endast i den mån detta befordringssätt är uttryckligen medgivet i nämnda bilaga eller nämnda avtal. Tarifferna bestämmer, om även andra godsslag är uteslutna från eller endast på vissa villkor får mottagas till befordran.

3 §. — Expressgoods får inlämnas till befordran med annan frakthandling än den som fastställs med stöd av artikel 6, 1 § i detta fördrag. Den blankett som skall användas och de uppgifter som skall eller får

doivent ou peuvent y être portées sont déterminés par le tarif. En tout cas ce document doit contenir les indications suivantes:

a) la désignation des gares expéditrice et destinataire;

b) le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire;

c) le nombre des colis, la description de l'emballage et la désignation de la nature des marchandises;

d) la désignation des documents joints pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives.

§ 4. — L'expéditeur est responsable de l'exactitude des mentions et déclarations inscrites soit par lui-même, soit selon ses indications par le chemin de fer, dans le document de transport; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces mentions ou déclarations seraient irrégulières, inexactes ou incomplètes.

§ 5. — Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs. Les délais de livraison doivent, en tout cas, être plus réduits que les délais appliqués aux envois de grande vitesse.

§ 6. — Les tarifs peuvent aussi prévoir des dérogations aux dispositions de la présente Convention autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus; il ne peut toutefois pas être apporté de dérogations aux dispositions des articles 26, 27, 28, 29, 31, 32, 33 et 37 à 47 inclus de ladite Convention.

En tant que les prescriptions qui précèdent et celles des tarifs ne s'y opposent pas, les dispositions de la présente Convention sont applicables au transport des colis express.

ANNEXE VII

(Article 61)

Règlement d'arbitrage

Article premier

Nombre des arbitres

Les tribunaux arbitraux constitués pour connaître des litiges autres que ceux entre

införas i denna föreskrives i tariff. Denna frakthandling skall dock under alla förhållanden innehålla följande uppgifter:

a) uppgift om avsändnings- och bestämelsestationer,

b) avsändarens och mottagarens namn och adresser,

c) antalet kolli samt beskrivning av förpackningens art och varuslaget,

d) förteckning över handlingar som bifogas för fullgörande av de åtgärder, som fordras av tull- eller andra förvaltningsmyndigheter.

4 §. Avsändaren är ansvarig för att de uppgifter och förklaringar är riktiga som han själv eller på hans anvisning järnvägen har infört i frakthandlingen; han svarar för alla följder av att sådan uppgift eller förklaring är oriktig, otydlig eller ofullständig.

5 §. Expressgods skall befordras med snabba transportmedel inom frister som föreskrives i tarifferna. Leveransfristerna skall i varje fall vara kortare än de frister som gäller för ilgodssändningar.

6 §. Tarifferna får innehålla även andra avvikelser från bestämmelserna i detta fördrag än de här ovan angivna; de får dock ej innebära avvikelse från artiklarna 26—29, 31—33 och 37—47.

Om ovanstående bestämmelser eller tariffbestämmelser ej föreskriver annat, tillämpas bestämmelserna i detta fördrag i fråga om befordran av expressgods.

BILAGA VII

(Artikel 61)

Reglemente om skiljedom

Artikel 1

Antalet skiljemän

Skiljenämnd, som tillsättes för att avgöra tvist mellan andra än stater, består enligt

Etats se composeront d'un, de trois ou de cinq arbitres, suivant les stipulations du compromis.

Article 2

Choix des arbitres

§ 1. — Une liste d'arbitres est préétablie. Chaque Etat contractant peut désigner au plus deux de ses ressortissants, spécialistes du droit international des transports, pour être inscrits sur la liste d'arbitres, établie et tenue à jour par le Gouvernement suisse.

§ 2. — Si le compromis prévoit un arbitre unique, celui-ci est choisi d'un commun accord par les parties.

Si le compromis prévoit trois ou cinq arbitres, chacune des parties choisit un ou deux arbitres, selon le cas.

Les arbitres choisis conformément à l'alinéa précédent désignent d'un commun accord le troisième ou le cinquième arbitre, selon le cas, lequel préside le tribunal arbitral.

Si les parties sont en désaccord sur le choix de l'arbitre unique ou si les arbitres choisis par les parties sont en désaccord sur la désignation du troisième ou du cinquième arbitre, selon le cas, le tribunal arbitral est complété par un arbitre désigné par le Président du Tribunal fédéral suisse, à la requête de l'Office central.

Le tribunal arbitral est composé de personnes figurant sur la liste visée au § 1. Toutefois, si le compromis prévoit cinq arbitres, chacune des parties peut choisir un arbitre en dehors de la liste.

§ 3. — L'arbitre unique, le troisième ou le cinquième arbitre doit être d'une nationalité autre que celle des parties.

L'intervention au litige d'une tierce partie demeure sans effet sur la composition du tribunal arbitral.

Article 3

Compromis

Les parties qui recourent à l'arbitrage concluent un compromis, lequel spécifie en particulier :

skiljeavtalets bestämmelser av en, tre eller fem skiljemän.

Artikel 2

Val av skiljemän

1 §. En lista över skiljemän skall upprättas på förhand. Varje fördragsstat får utse högst två av sina medborgare, som skall vara sakkunniga i internationell transporträtt, att upptagas på listan över skiljemän, vilken skall upprättas och hållas fullständig av schweiziska regeringen.

2 §. Om skiljeavtalet föreskriver endast en skiljeman, väljes denne av parterna gemensamt.

Om skiljeavtalet föreskriver tre eller fem skiljemän, väljer vardera parten i första fallet en och i senare fallet två skiljemän.

De i enlighet med föregående stycke valda skiljemännen tillkallar gemensamt den tredje eller i förekommande fall femte skiljemannen, vilken skall vara ordförande i skiljenämnden.

Om parterna ej kan ena sig om valet av ensam skiljeman eller om de av parterna valda skiljemännen ej kan ena sig om valet av den tredje eller i förekommande fall femte skiljemannen, skall denne skiljeman på ansökan av centralbyrån utses av ordföranden i schweiziska förbundsdomstolen.

Skiljenämnden skall vara sammansatt av personer, som är upptagna å den i 1 § nämnda listan. Om emellertid skiljeavtalet föreskriver fem skiljemän, får vardera parten välja en skiljeman utanför listan.

3 §. Ensam skiljeman och tredje eller femte skiljemannen skall vara av annan nationalitet än parterna.

Tredje parts inträde i tvisten inverkar ej på skiljenämndens sammansättning.

Artikel 3

Skiljeavtalet

Parter, som hänskjuter tvist till avgörande genom skiljedom, skall sluta ett skiljeavtal, som särskilt skall ange

- a) l'objet du différend, déterminé d'une façon aussi précise et claire que possible;
- b) la composition du tribunal et les délais utiles pour la nomination du ou des arbitres;
- c) le lieu du tribunal.

Pour l'ouverture de la procédure arbitrale, le compromis doit être communiqué à l'Office central.

Article 4

Procédure

Le tribunal arbitral décide lui-même de la procédure à suivre en tenant compte notamment des dispositions ci-après :

- a) le tribunal arbitral instruit et juge les causes dont il est saisi sur les éléments fournis par les parties sans être lié, lorsqu'il est appelé à dire le droit, par les interprétations de celles-ci;
- b) il ne peut accorder plus ou autre chose que les conclusions du demandeur, ni moins que ce que le défendeur a reconnu comme étant dû;
- c) la sentence arbitrale, dûment motivée, est rédigée par le tribunal arbitral et notifiée aux parties par l'intermédiaire de l'Office central;
- d) sauf disposition contraire de droit impératif du lieu où siège le tribunal arbitral, la sentence arbitrale n'est pas susceptible de recours, exception faite toutefois de la révision ou de la nullité.

Article 5

Grefve

L'Office central fonctionne comme greffe du tribunal arbitral.

Article 6

Frais

La sentence arbitrale fixe les frais et dépens, y compris les honoraires des arbitres, et décide à laquelle des parties le paiement en incombe ou dans quelle proportion ils sont partagés entre elles.

a) föremålet för tvisten, så noggrant och tydligt beskrivet som möjligt,

b) skiljenämndens sammansättning och frister för att utse skiljeman eller skiljemän,

c) platsen för nämndens sammanträde.

För att skiljemannaförfarandet skall inledas, skall skiljeavtalet tillställas centralbyrån.

Artikel 4

Förfarandet

Skiljenämnden meddelar själv föreskrifter om förfarandet, men skall därvid särskilt iakttaga följande bestämmelser:

- a) skiljenämnden utreder och avgör fråga, som har hänskjutits till dess prövning, på den utredning som parterna lämnar men är ej bunden av deras tolkning i rättsfrågor,
- b) den får ej tillerkänna käranden mera eller annat än vad denne har begärt, ej heller mindre än vad svaranden har medgivit,
- c) skiljedomen, tillfredsställande motiverad, avfattas av skiljenämnden och tillställs parterna genom centralbyråns förmedling,
- d) om ej annat följer av tvingande bestämmelse i lagen på den ort där skiljenämnden sammanträder, får talan föras mot skiljedomen endast när det gäller omprövning på grund av nya fakta eller när det gäller nullitet.

Artikel 5

Skiljenämndens sekretariat

Centralbyrån tjänstgör som skiljenämndens sekretariat.

Artikel 6

Kostnader

Skiljedomen fastställer kostnaderna, däri inbegripet ersättning åt skiljemännen, och avgör vilken av parterna som skall betala kostnaderna eller hur dessa skall fördelas mellan parterna.